

**MASHIYARISHPA KUTIN RUNA SHIMIMAN TIKRANKAPAK CABILDO  
INDÍGENA YANAKUNA  
TEJIENDO HILOS DE UNIDAD CON EL IDIOMA RUNA SHIMI PARA EL  
RETORNO Y PERVIVENCIA CULTURAL EN EL CABILDO INDÍGENA  
YANAKUNA DE POPAYÁN**



**AIDA YANETH CARVAJAL CHILITO**

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES  
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS  
POPAYÁN  
2019**

**MASHIYARISHPA KUTIN RUNA SHIMIMAN TIKRANKAPAK CABILDO  
INDÍGENA YANAKUNA  
TEJIENDO HILOS DE UNIDAD CON EL IDIOMA RUNA SHIMI PARA EL  
RETORNO Y PERVIVENCIA CULTURAL EN EL CABILDO INDÍGENA  
YANAKUNA DE POPAYÁN**

**AIDA YANETH CARVAJAL CHILITO**

**Trabajo para optar al título de  
MAGISTER EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS  
INDÍGENAS**

**Director:**

**Dr. TULIO ENRIQUE ROJAS CURIEUX**

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES  
MAESTRÍA EN REVITALIZACIÓN Y ENSEÑANZA DE LENGUAS INDÍGENAS  
POPAYÁN**

**2019**

**Nota de aceptación**

---

---

---

---

---

**Dr. TULIO ENRIQUE ROJAS CURIEUX**

Director:

---

**MG. ABELARDO RAMOS PACHO**

Jurado:

---

**MG. CLAUDIA CRISTINA CERÓN RUIZ**

Jurado:

Popayán, enero de 2019

## Dedicatoria

El proceso de investigación Crianza, Siembra de Sabiduría y Conocimientos CRISAAC, está dedicado, primeramente, a nuestra Madre Tierra y a los espíritus mayores, a los sitios de poder espiritual Laguna Kushi Yaku, laguna, laguna San Rafael, sitio de poder Pata del Buey. Quienes con su energía espiritual me dieron salud, fuerza, dedicación, conocimientos y sabidurías para emprender este hermoso camino en la investigación lingüística como pueblo Yanakuna. Dedicado a mis queridos padres, mi hija y a Ñukapa kuyashka Hover Majin, por ser las personas que me guiaron con sus consejos de perseverancia para iniciar y seguir tejiendo sabidurías y conocimientos desde el sentir y pensar como Yanakuna.

También dedicado al mayor Lucio Mamián Jiménez quien hizo parte de este hermoso caminar en el aprendizaje del idioma Runa Shimi, quien nos acompañó en el proceso de investigación y que en el transcurso de este tiempo se fue a descansar al espacio espiritual y desde allá seguirá aconsejando para que caminemos en unidad por el gran anhelo del Retorno del idioma ancestral Yanakuna.

Finalmente, dedico este trabajo a los niños y niñas Chapakruna Muyukuna Kawsaypak “guardia indígena semillas de vida” del Cabildo Indígena Yanakuna de Popayán, por hacer parte de este proceso, semillas para sembrar sabidurías y conocimiento en el Retorno Lingüístico”.

## Agradecimientos

Primero agradecer a la Madre Tierra por permitirme caminar la palabra en la investigación, con el enfoque Crianza y Siembra de Sabidurías y Conocimientos CRISSAC. Agradecer profundamente, a los Yachakkuna quienes guiaron mi trabajo desde la espiritualidad ancestral. A mis queridos padres Edi Hernán Carvajal Jiménez y Reineria Chilito Anacona, quienes me dieron fuerzas para hacer mis sueños hechos realidad, agradezco a mi hija Claudia Marcela Pajoy Carvajal, a mi hermano Lenin Carvajal Chilito, por apoyarme con sus buenas energías para seguir este hermoso caminar en el idioma ancestral Yanakuna.

Así mismo, a Ñukapa kuyashka Hover Hernán Majin por el apoyo, pues juntos caminamos un hermoso camino de sentir y pensar como Yanakuna, con ideas, proyecciones para retornar al idioma ancestral. Igualmente, al Cabildo Indígena Yanakuna de Popayán, por brindar el espacio para realizar la investigación. A los hermanos Añasco Anacona Verónica y Miguel quienes, motivados por retornar al idioma, siguieron este gran camino de aprendizaje y compromiso a las lenguas.

Mis agradecimientos al tutor del proyecto de investigación Dr. Tulio Enrique Rojas Curieux quien, con su experiencia y profesionalismo en el estudio de las lenguas, con sus orientaciones realizara profundas reflexiones en el retorno de las lenguas. A las docentes Lilia Triviño, Abelardo Ramos, Claudia Cristina Cerón, por sus aportes en la enseñanza de las lenguas. Finalmente, a los compañeros estudiantes de la Maestría del pueblo Misak, Nasa, kichu, kichwa, Yanakuna y Totores, quienes brindaron su amistad y experiencias lingüísticas de sus comunidades.

## Contenido

	Pág.
<b>Resumen .....</b>	<b>1</b>
<b>Introducción.....</b>	<b>6</b>
<b>Capítulo 1. Comunidad Yanakuna y su Tejido Cultural en el Contexto de Ciudad .....</b>	<b>12</b>
1.1 El Pueblo Yanakuna en el Macizo Colombiano .....	15
1.2 Cabildo Yanakuna en el Contexto de Ciudad.....	22
1.3 Los retos y desafíos comunidad Yanakuna en el contexto de ciudad.....	26
<b>Capítulo 2. Entrelazando Historia y Lengua en la Comunidad Yanakuna de Popayán ..</b>	<b>37</b>
2.1 El Retorno del Runa Shimi un camino para fortalecer la cultura. ....	41
2.2 La Revitalización Lingüística un camino para el retorno del idioma Propio .....	46
2.3 La Muerte de las Lenguas. Amenaza Olvido de las Lenguas Ancestrales .....	48
2.4 Política y planificación lingüísticas caminos para el retorno lingüístico.....	58
2.5 Planificación lingüística para el retorno lingüístico del Runa Shimi.....	63
2.6 Planificación de la lengua en la espiritualidad ancestral .....	65
2.7 Planificación lingüística orientadores de la lengua.....	67
2.8 Planificación lingüística en las TIC .....	67
<b>Capítulo 3. Enseñanza y aprendizaje de las segundas lenguas .....</b>	<b>69</b>
3.1 Adquisición /aprendizaje de la Lengua Ancestral como L2 para fortalecer la identidad Yanakuna .....	69
3.2 Caminos Pedagógicos y Didácticos propias en la sensibilización lingüística L2.....	74
3.3 La espiritualidad ancestral Yanakuna, un camino fundamental hacia el retorno cultural del idioma Runa Shimi. ....	76
3.4 La Tullpa de la Palabra espacio ancestral del conocimiento .....	88

3.5	La Chakra espacio práctico en el aprendizaje del idioma Runa Shimi.....	93
3.6	El arte Ancestral para dinamizar el aprendizaje del idioma Runa Shimi .....	96
3.7	El juego: estrategia lúdica para crear y recrear las formas de sensibilización Lingüística.....	100
3.8	Las TIC. Medios de difusión para el retorno cultural del idioma Runa Shimi .....	104
3.9	Experiencias pedagógicas y didácticas en el primer encuentro de Idioma Runa Shimi .....	111
<b>Capítulo 4. Caminos, Formas de la Crianza y Siembra de Sabiduría y Conocimientos CRISSAC.....</b>		<b>114</b>
<b>Capítulo 5. Conclusiones: Conocimiento en espiral .....</b>		<b>125</b>
<b>Referencias bibliográficas.....</b>		<b>128</b>
<b>Anexos.....</b>		<b>131</b>

**Lista de figuras**

	Pág.
Figura 1. Ubicación Geográfica Pueblo Yanakuna .....	20
Figura 2. Pilares de la Casa Yanakuna .....	21
Figura 3. Los Cuatro Cuerpos del Sumak Kawsay.....	80
Figura 4. Los cuatro Caminos de la Chakana para el Retorno del idioma ancestral .....	94
Figura 5. La Wiphala símbolo Andino Pueblo Yanakuna.....	97
Figura 6. Modelo simbólico de la pedagogía Yanakona .....	117



## Lista de fotografías

	Pág.
Fotografía 1. Tejido de arte Ancestral Pueblo Yanakuna.....	14
Fotografía 2. Chapak Runa Muyukuna Kawsaypak.....	30
Fotografía 3. Territorio Colectivo Chapa Sotará.....	33
Fotografía 4. Niños Participan en las Mingas .....	35
Fotografía 5. Mayor Lucio Mamian Caminante del aprendizaje del idioma Ancestral .....	44
Fotografía 6. Caminantes del Idioma, Nicolás y sus hijos Verónica y Miguel.....	83
Fotografía 7. Mayora Emelda Jiménez Caminante del Idioma Ancestral.....	84
Fotografía 8. Visita a la Laguna Kushi Yaku con el caminante del Idioma Hover Majín .....	86
Fotografía 9. Visita a la Pata del Buey .....	87
Fotografía 10. Yachaywasi Casa de Armonización Cabildo Yanakuna Popayán.....	88
Fotografía 11. La Tullpa, Espacio de Aprendizaje.....	89
Fotografía 12. Prácticas de Aprendizaje en la Chagra. Caminante del Idioma Marleni Jiménez ..	93
Fotografía 13. Caminantes del Idioma en escenas de Títeres en el idioma ancestral .....	100
Fotografía 14. La ruleta del saber estrategia didáctica .....	101
Fotografía 15. Práctica del Idioma Ancestral con Material Didáctico .....	103
Fotografía 16. Las TIC. Medios de la difusión para el aprendizaje del Idioma Runa Shimi .	106
Fotografía 17. Primer encuentro de Idioma Runa Shimi, en el cabido de Popayán.....	111

## Lista de tablas

	Pág.
Tabla 1. Población del Pueblo Yanakuna.....	17
Tabla 2. Ubicación de la población yanacona en los barrios de Popayán .....	24
Tabla 3. Dramatizado .....	73
Tabla 4. Primer Camino tejer la palabra sobre la concepción de la lengua ancestral .....	118
Tabla 5. Segundo camino interpretación de sabidurías y conocimientos.....	120
Tabla 6. Tercer camino dibujar la palabra para plasmar sabidurías y conocimientos.....	120
Tabla 7. Cuarto camino Retorno de sabidurías y conocimientos Lengua Runa Shimi .....	121

**Lista de anexos**

	Pág.
Anexo 1. Caminantes del idioma runa shimi.....	132
Anexo 2. Practica de escritura en Runa Shimi .....	132
Anexo 3. Entrevistas.....	133

## Listado de siglas

ASINDUC. Asociación de Indígenas Unidos del Cauca

CMY. Cabildo mayor Yanakuna

CRIC. Consejo regional indígena del Cauca.

CRISSAC. Crianza, Siembra de Sabidurías y Conocimientos

INCODER. Instituto colombiano de Desarrollo Rural

ONU. Organización de las Naciones Unidas

PEBI. Programa de Educación Bilingüe intercultural

PESCAR. Político, Económico, Social cultural, Ambiental, Relaciones internas y externas.

RUIICAY. Red de Universidades Indígenas, Interculturales y Comunitarias de Abya Yala.

SENA. Servicio Nacional de Aprendizaje

TIC. Tecnologías de la información y comunicación

URACCAN La Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense

UAIIN. Universidad Autónoma Indígena Intercultural

## Resumen

El proyecto, Tejiendo Hilos de Unidad con el Idioma Runa Shimi para el Retorno y Pervivencia Cultural en el Cabildo Yanakuna de Popayán, se emprendió el proceso de investigación con el enfoque de Crianza, Siembra de Sabidurías y Conocimientos CRISSAC de los pueblos del Abyayala “América que permitió darle fuerza al retorno del idioma ancestral, puesto que el idioma ancestral desapareció en la colonia, aproximadamente en el siglo XVI. Así mismo la investigación se tejió a partir la epistemología de la memoria y la historia, con los principios del enfoque CRISSAC: la espiritualidad, la comunitariedad, reciprocidad la interculturalidad, donde se reflexionó sobre la realidad de la situación del estatus de la lengua y su significado cultural. Así mismo los caminos de la investigación el modelo simbólico de la pedagogía Yanakuna que se sustentó en cuatro Momentos: estar en la práctica, el contarla y narrarla, el dibujarla, el darle la palabra al dibujo y retornar de nuevo a la práctica, En este proceso se tejieron estrategias pedagógicas y didácticas propias como también la vinculación de las TIC, para la sensibilización del retorno lingüístico y cultural. Estas pedagogías propias se dinamizaron en la tullpa, la chagra, la medicina ancestral-ritualidad arte ancestral, música espiritual del Yagé, también con experiencias teóricas y prácticas en la adquisición de la segunda lengua L2, que retroalimentaron la sistematización de la investigación. Entorno a la política lingüística del Estado Nacional, se reflexionó sobre las tensiones que existen entre las políticas lingüísticas mayoritarias y las políticas lingüísticas minoritarias, en el que se concluyó las inoperatividades de la protección de las lenguas indígenas, por ende, estas políticas en Colombia y en Latinoamérica son leyes que nacen muertas, no obstante, se construyeron propuestas de políticas y planeación lingüística de abajo hacia arriba.

**Palabras claves:** Espiritualidad, sensibilización, retorno, pedagogías, política y planeación lingüística, sabiduría, conocimientos.

### **Yanakuna llakta runa shimi rimashun**

Cabildo Yanakuna Popayánllaktapi kikin rimayta kawsachina munaYwanmi ñañukllata shinallatak sinchi pushkakunawan awak shinami kay mishki Runa Shimi rimaytaka kawsachinata muskunchik. Kay sumak rimayta kawsachinkapakka Yanakuna ayllu llaktamanta chunka pichka mashikunami kallarishkanchik; wawakuna, musukuna, kuytzakuna, yuyak tayta mamakuna shinallatak hatun amata tayta mamakunapash.

Kay ñanta purishpa kallarishkanchikmi ñukanchikpak runa Shimi rimay chinkarishka kakpi, ñukanchik ayllu llaktapi kawsakkunawan tantarishpa kutin kawsachishpa, yanakunapak kawsayta ashawan riksirina munaywan. Kay mashkaikunata rurrashkanchikmi; hatun yuyasapa, yachaysapa taytakuna mamakuna, hampinata yachak amawta mamakuna taytakuna, paikunami nishka; kikin kawsaimanta, m kikin yuyaymanta, kikin sapimanta mana karuyashpalla, mushuk Yuaikunawan kikin Runa Shimi mishki rimayta tikrachinaka allimi, chashnami ñukanchikpak sumak yachaykuna, ñawpak Yanacona tayta mamakunapak kawsaita mana chinkachishpalla sinchita kawsashun.

Chaimanta kay killkapika Yanakuna ayllukunapak chikan chikan yuyaykunata pallashpami rurranchik, killkakunawan chashnallatak taytakuna mamakunapak kawsaimanta chimpapura rimanakushkakunawanpish.

Kipapika mashkashpa taripashkanchik Yanakunapak Runa Shimi rimaykunamanta killkkashkakunata chashna mashkashpa, purishpami chaskishkanchik, hapishkanchik may hatun yuyaykunata kay rimayta kutin kawsachinkapak, wawakunapi tarpunkapak, awankapak chashnaka allimanta alli tikrachishpa tukuyllakuna rimashpa kawsankapak.

Kunan pàchakunapika Yanakuna kanchikmi shuklla sapalla mishukunapak chimita rimakkuna, mana tiyanchu Runa Shimita rimakkunaka, shinapish purishpa, rikukpi, mashkakpi, tapukpika tiyanmi sumaymana yachaykuna, kawsaikuna, kuyaiwan, llakishpa wakichishka shinami hatun taytakuna mamakunaka charikun, wakinkunaka llakirinkuna, minishtinkunami kikin shimi rimayta kawsachinapak.

Chaimanta kay mishki Runa Shimi Yanakunata kawsachinapakka yuyaysapa tayta Alvaro Chocue rimanmi: yanka rimashkalla mana allichu, yanka yuyay illak rurrashpalla mana allichu, ashtawanka yuyashkawan, rurrashkawan paktachishpami kikin llakta rimaytaka kawsachina kanchik, mana kashpaka wañunkllami nishpami riman.

Shinallatak yanakunapak kawsay yuyaykuna, muskuykunata awakshina sinchiyachishpa katinkapakka shuktak killkakkunapak yuyaikunatapish hapishkanchikmi, wakinkunaka ñukanchik kawsaymanta usa asha rimankunami, yanakunapak kawsaiman kuchuyak shinami rikurin,

Kashna hatun sumak yachaikunata mashkaykunapika mishukunapak rikuy kawsaita yalli uku shunkumanta pacha, samaymanta pachami UAIIN Colombia mamallaktapika paktachikun, Nasa, Kokonuko, Polindara, Totororez, Yanakuna, Kichu, Inga shinallatak kikin llakta kawsaykunamanta pacha mashkaikuna tapuykuna, rimanakuykunawan.

Kaypi kashpa, chaypi kashpa, maypi kashpapi maymanta kashka sapikunata mana chinkachishpa, kikin shimi rimaytapash kawsachishpa, sumay samaypi, churaikuna, mikuykuna allpa pachapi kawsakkunapura hatun ñanta sumakta purikuk shinami Runa Shimi rimaytaka tukuy manyakunapi kawsachina kanchik.

Hatun taytakuna, mamakunapak Runa Shimi rimaya sumak mishki mishkimi, yachay sapa, yuyaisapa amawta taytakuna mamakunawan rimanakushpa minkapimi yuyaykunata



tantachishkanchik, chaypimi wakin shimi rimaykunata pallashkanchik, chashnallatak chay pallaikunaka kashnam shinami kallirimanta tukuri kamaka kan:

Shuk. - kallari-pika Popayán llaktapi Yanakuna ayllullaktapi tantanakuy imashina wacharishka, wiñarishka, kawsamushkamantami rimanchik.

Ishkay. - Llaktapak wiñay kawsayta Runa Shimi rimaywan tantachishpa Yanakuna ayllu llaktapi kawaskuna imashina rimakkuna kashka, imashina rimana munashkatapish yuyarynakushpa kikin rimaytaka utkalla tikrachinapak ñankunatami puri kallari-shkanchik.

Kimsa. - Runa Shimi rimayta imashina wawakunaman rimashkawan, rurrashkakunawan yachachishpa kikin rimayta tikrachinapak llankanamantami killashkashka.

Chusku. - Runa Shimi rimaymanta hatun tantanakuypi llukshishka pallashka yuyaykunata hapishpa rurrashkawan, rimashkawan yachachinata nishkanchik.

Pichka. - Imashina Runa Shimi rimayta ñawsachina, wiñachina, mirachina, wiñaypak pachama mamawan, sumak samaywan alli tarpushpa, alli pukuchishpa, alli cosechata charinkapak, yachaysapa amawta tayta mamakunawan rimanakushpa kay llaktaita paktachinapak killkashkami.

Sukta. Puchukaypika, pallashkakunamanta hatun yuyaykunata pallashkakunata imashina ashawan paktachinapak kay llankaykpi kay mashikunapak yuyaykunatami churashkanchik

## Introducción

*“La palabra sin la acción es vacía, la acción sin la palabra es ciega, la acción y la palabra por fuera del espíritu de la comunidad es la muerte” Álvaro Ulcué. Pueblo Nasa*

La Crianza y Siembra de Sabidurías y conocimientos CRISSSAC. *Tejiendo Hilos de Unidad con el Idioma Runa Shimi para el Retorno y Pervivencia Cultural en el Cabildo Yanakuna de Popayán*, partió investigar con la comunidad para recordar la memoria y la historia ancestral, en la unidad como principio colectivo para la búsqueda de la sensibilización en el aprendizaje lingüística. Este proceso se inició hace dos años con quince participantes de esta comunidad conformado por diversas edades entre niños, jóvenes, adultos y mayores. Un camino de trascendencia y motivación por parte de los caminantes del idioma propio, que conllevó a la reflexión profunda en la sensibilización lingüística para el reencuentro con la identidad en el contexto de la ciudad.

En perspectiva, estar inmersos en este transitar de la investigación lingüística observamos que las pedagogías se recrearon con formas propias de acuerdo al contexto cultural, mediante conversatorios, mingas, consejos, asambleas con los mayores y médicos ancestrales para persistir por los sueños en el despertar del pensamiento Yanakuna en el sentir y hacer en el contexto de ciudad, siendo la resistencia una de las formas de reivindicación de Mushuk Yuyay “Nuevo Pensamiento” en relación con la valoración lingüística como esencia de identidad, el retorno permitirá en el transcurso del tiempo la construcción del tejido de Crianza, Siembra de Sabidurías y Conocimientos con la memoria y la historia ancestral en el contexto de ciudad como herederos de la historia milenaria.

En el transcurso de este documento, se tejen concepciones de la comunidad, cuando se habla enlazar la trama partir de la historia, la memoria, la oralidad, la lengua, el territorio, la

cosmovisión, medicina ancestral, agricultura, manifestaciones artísticas y culturales. Para retroalimentar la sistematización del documento, se realizó una revisión teórica de autores en investigación lingüística y en las pedagogías y enseñanza de las segundas lenguas, para adquirir comprensión en las teorías académicas como también desde enfoques comunitarios.

En el recorrido de la búsqueda de investigaciones de la historia del idioma ancestral son mínimas; sin embargo, desde el Consejo Educativo Yanakuna del Cabildo Mayor Yanakuna, se dieron las primeras hiladas para comenzar a darle dibujo al tejido del retorno a la lengua, y la investigación de tesis de maestría: *Recuperación Ancestral de la Lengua Yanacona de Omaira Anacona Jiménez*

Con estos aportes investigativos y recorrido territoriales, se ha logrado reafirmar y resignificar la memoria que implicó caminar el territorio para entender y comprender el retorno lingüístico y cultural a partir el contexto, en el que aparecen huellas lingüísticas en los mayores y mayores, experiencias gratificantes que hacen que continuemos con el anhelo de caminar la palabra del idioma como fundamento del despertar el retorno cultural y lingüístico.

La comunidad Yanakuna es una población monolingüe en castellano, es decir que no existen hablantes de la lengua propia, no obstante, en el recorrer de la investigación territorial en el ámbito educativo y comunitario, se han encontrado muchas expresiones en las voces de los mayores y mayores, como también las huellas lingüísticas que siguen vivas con un alto poder simbólico y cultural en los territorios y que en el contexto urbano se recuerdan, como: Toponimias, zoonimias, hidronimias, fitonimias, patronimías, para la resignificación de la herencia lingüística en cada pronunciar de la palabra de los nombres de los lugares entre otros, es por ello que con la riqueza lingüística territorial se guarda la expectativa con certeza de retornar el pensamiento ancestral.

En el proceso de tejido del pensamiento Yanakuna, se encontró diferentes autores que trabajaron el tema en cuestión, entre los cuales se puede mencionar a Bladimir Sambrano (2000) y Frank Faux (2014) entre otros, también se indagaron estudios del Ministerio de Cultura los cuales presentan acercamientos a la historia del Pueblo Yanakuna y sus raíces lingüísticas. el proceso de Crianza, Siembra de Sabidurías Conocimientos CRISSAC, fue construido colectivamente articulados con las Red de Universidades Indígenas, ¿Interculturales? En donde participó las Universidades de las Regiones Autónomas de la Costa Nicaragüense URACCAN, de Nicaragua, Pluriversidad Amawtay Wasi de Ecuador y la Universidad Autónoma Indígena Intercultural UAIIN, propuesta de investigación propias que tiene como propósito fortalecer la autonomía y revitalizar la sabiduría de los pueblos, por lo tanto, el CRISSAC, partió de dar a conocer la experiencia lingüística caminada durante 15 años de investigación comunitaria en los procesos de búsqueda de resignificación del idioma Runas Shimi, presente en el territorio de manera simbólica cultural y cómo ha concurrido la indagación para encontrar diferentes pedagogías, didácticas propias y la vinculación de las TIC, para comprender la importancia del idioma en la comunidad.

Es indispensable recordar el significado de la raíz cultural y espiritual, que antes se le daba al idioma de los ancestros, a partir de Criar y Sembrar Sabidurías y Conocimientos con la orientación de la Palabra Mayor, que inició de un proceso constante para implementar la experiencia de sensibilización lingüística, que implicó recorrer formas y caminos teniendo como fundamento las sabidurías y conocimiento de los mayores y mayores.

Así se empezó nuevamente los recorridos territoriales por los resguardos ancestrales, para poner en práctica los estudios de la maestría con una mirada más amplia sobre el estudio sociolingüístico sobre las raíces lingüísticas en los diferentes para resignificarlas y de esta

forma hacer la búsqueda del Mushuk Ñan “Nuevo Camino” para el reencuentro de la Palabra del Runa Shimi, en este sentido, los mayores son quienes guiaron con sus consejos rimanakuy “diálogos”, caminos y formas en este largo transitar del Runa Shumita Yachay ñan “camino de aprendizaje del idioma Runa Shimi”, cabe mencionar que para el retorno lingüístico se unieron voluntades de pensamiento de autoridades indígenas, autoridades espirituales, caminantes del idioma. en él también se fortaleció en los niños y jóvenes la sensibilización lingüística, quienes con el apoyo de en los espacios Políticos Culturales y espirituales, empezaron el camino para comprender la importancia del idioma ancestral.

En este orden de ideas, es importante subrayar de esta investigación no es enseñar el idioma Runa Shimi, porque como se anotó anteriormente, no somos hablantes de la lengua, estamos en la búsqueda de estrategias políticas, pedagógicas para la reivindicación del idioma ancestral, en este orden de ideas se reflexionó durante el proceso de investigación que los retos y desafíos del retorno lingüístico y cultural necesita de la voluntad política, económica en el nivel local, zonal y regional, en la creación, operativización y activación de políticas comunitarias de abajo hacia arriba, para que se concrete el apoyo de iniciativas sociolingüísticas.

La ruta que se llevó a cabo en la realización de este proyecto partió con la contextualización de las investigaciones sobre la lengua, seguidamente, se socializó la importancia cosmogónica del idioma ancestral en el ámbito Político, Cultural - Espiritual. Así mismo se realizó el estudio sociolingüístico con los caminantes del idioma para conocer sus expectativas, sueños, anhelos en el proceso de sensibilización del Retorno de la Lengua Runa Shimi como L2, para conocer qué pensaban los caminantes del idioma, que existió una lengua y que se ha quedado olvidada en el pensamiento del runa Yanakuna “persona”

De acuerdo con esto, uno de los elementos para compartir la experiencia de Sensibilización en el retorno lingüístico fueron las siguientes interrogantes para conocer el estado sociolingüístico de la lengua ¿Por qué retornar al idioma? ¿Para qué retornar al idioma? ¿Cómo retornar al idioma?

De igual modo, se evidenció el interés para transitar los diferentes senderos en los que trazaron caminos o formas de manera colectiva en la construcción de estrategias pedagógicas de acuerdo a las prácticas culturales, logrando la comprensión de la sensibilización lingüística que partieron de la: Memoria Lingüística ancestral, Madre tierra, Territorio, Simbología, Espiritualidad Ancestral, Arte ancestral estas estrategias vincularon de manera dinámica las prácticas culturales en la ritualidad, siembra y cultivo conocimientos en la chagra “huerta” las mingas de pensamiento y de trabajo, la palabra en la tullpa, el arte ancestral, juegos tradicionales, danzas, estrategias lúdicas como cantos, jugos, rondas, danzas, títeres, poemas, adivinanzas, poesías entre otra.

Por otra parte, se señala que las nuevas Tecnologías de la información y la Comunicación TIC, hicieron parte fundamental como herramienta poderosa para la creación y difusión del retorno lingüístico y cultural, mediante su desarrollo, logró involucrar los medios como vías de comunicación página WEB Mushuk Ñan “nuevo camino” en la cual se vinculó el acceso a la radio virtual, canal YouTube , videos, imágenes, block de noticias mediante el uso de internet como medio asequible para dinamizar la audiencia colectiva.

El recorrido en La Crianza, Siembra de Sabidurías y Conocimientos CRISAAC, está constituido de la siguiente manera. En el capítulo uno, denominado “Pueblo Yanakuna y su Tejido Cultural”, se describen aspectos relevantes del contexto de la organización, proceso político organizativo, cultural y espiritual como cabildo en el contexto de la ciudad de Popayán.

El capítulo dos “Entrelazando Historia y Lengua en la Comunidad Yanakuna de Popayán”, describe el proceso de investigación de las huellas del idioma Runa Shimi, la pérdida de la lengua y las propuestas de las políticas comunitarias trabajadas con el grupo caminantes en la sensibilización del Retorno de la lengua. En el capítulo tres, Adquisición /aprendizaje de la Lengua Ancestral, se describen los referentes teóricos para el aprendizaje de las lenguas como L2. El capítulo cuatro se describe la investigación con el enfoque CRISSAC y sus principios desde la epistemológica de los pueblos indígenas, en el que se teje a partir el modelo simbólico de investigación propuesto por Consejo de Educación Cabildo Mayor Yanakuna, como futo del recorrido y las reflexiones orales de los mayores y mayores fundamentados en el territorio y la cosmovisión, mediante el símbolo de la Chakana,, que sustenta los caminos (métodos) descritos en cuatro Momentos de investigación: estar en la práctica, el contarla y narrarla, el dibujarla, el darle la palabra al dibujo y retornar de nuevo a la práctica.

## Capítulo 1

### Comunidad Yanakuna y su Tejido Cultural en el Contexto de Ciudad

En el presente capítulo se realizó un acercamiento hacia los conceptos de la comunidad, en el que se entra en diálogo intercultural para enriquecer conocimientos en conceptos y percepciones del tejido cultural, según la Sabiduría de nuestra mayora:

*“El tejido que es una de las costumbres milenarias de nuestros pueblos, en los tiempos de antes las mujeres eran las principales tejedoras, sus primeras lazadas eran en lana de ovejo, se aprendía a hilar a través de la observación y la práctica constante orientada por las abuelas. Uno de los principales tejidos es el chumbe, utilizado para enchumbar o envolver a los niños y niñas recién nacidos, para que mantengan la resistencia física y espiritual”. (Chilito, comunicación personal, 15 de noviembre del 2017)*

*El tejido es una práctica cultural heredada por la sabiduría de las mayores, se aprende a escuchar mientras se tejen consejos, pensamientos y anhelos para nuestra familia y comunidad, de igual modo, el tejido tiene una estrecha relación con la espiritualidad Yanakuna, “la ritualidad que se hace a las niñas cuando llevan pocos días de nacidas se le pasa la puchica “instrumento para hilar” por sus manitos para que reciba el don de buena tejedora” (Jiménez, comunicación personal, 15 de noviembre del 2017)*

Los tejidos son las representaciones de los saberes que siempre permanecen en la memoria. *“En los tejidos no solamente se construyen bolsos, ruanas, chumbes, sino las formas como la mujer Yanakuna teje el pensamiento de la simbología de colores del arco iris, que representan la Madre tierra, para orientar las vivencias a los niños y niñas de la comunidad”. (Chimunja, comunicación personal, 20 de noviembre del 2017)*



En consecuencia, hablar de tejido cultural es volver a recordar procesos y formas propias de orientación realizadas por las mayores portadoras de la sabiduría ancestral. Mediante el tejido se crea y se recrea el lenguaje del pensar, el sentir y hacer de la comunidad Yanakuna, en el que se Siembra las Sabidurías y Conocimientos en lo personal y colectivo.

Es así que, para el retorno cultural del idioma, son importantes los saberes ancestrales como base fundamental en las formas de compartir los conocimientos a partir las pedagogías propias como unas estrategias políticas para dinamizar los caminos o metodologías para el aprendizaje del idioma ancestral mediante las prácticas culturas. Por lo tanto, para hablar de Tejido Cultural, se hizo el recorrido de las sabidurías y conocimientos orales de los mayores y mayores sobre la memoria e historia del pueblo Yanakuna. Una vez conocidos los datos de la historia se requirió la valoración cultural, mediante el tejido de acciones prácticas para encontrar la resignificación de idioma ancestral.

Así mismo García (2013), afirma que:

El tejido es un arte milenario compartido por numerosos pueblos originarios de América Latina, pues se trata de una práctica simbólica dotada de valor y sentido, incomprensible desde la lógica moderna/colonial propia de Occidente. En este sentido, el oficio de tejedora implica un profundo compromiso con el proceso de revalorización y recuperación identitaria que llevan a cabo los pueblos indígenas. (p.1)

El aporte de García (2013) tiene una postura activista frente a la lógica de la cultural y de los pueblos originarios en tanto, hace una lectura acertada de los conocimientos y sabidurías de la cosmovisión, puesto que, el arte de tejer para las Yanakuna como para las comunidades hermanas, es el legado ancestral de la sabiduría de las mayores, quienes a través del proceso del hilado transforma la fibra en hilo para que en cada puntada se transforme en un tejido que se interprete el sentido del pensar y proyectar pensamientos enraizados a la cultura y cosmovisión.

### Fotografía 1. Tejido de arte Ancestral Pueblo Yanakuna



Fuente: archivo colección personal, Aida Yaneth Carvajal 2018

Como se puede apreciar en la anterior imagen, en cada tejido, hay una representación, simbólica y cultural de la cosmovisión Yanakuna, la interpretación del lenguaje visual que representan aspectos sintácticos y morfológicos de la imagen de la Chakana, asimismo se representa el lenguaje simbólico representativo en la espiritualidad ancestral. Estos tejidos se realizan para mantener inscrita la memoria y la historia, puesto que en el tejer se enraíza en el pensamiento cultural en recordar el origen y el territorio para revitalizar las sabidurías y conocimiento.

En los tejidos se representan e interpretan los lenguajes de la Pachamama, en el que se plasma el color vivo de las montañas, la belleza de las aves con su gama de colores y la libertad para volar por los territorios y sus cantares son inspiradores de tejidos con entramados y de colores resplandecientes. Las mayores de la comunidad expresan que al tejer la imaginación no

tiene límite, puesto que, la memoria e historia continua y camina en unidad, para plasmar la sabiduría ancestral a través de los lenguajes expresados en los tejidos.

En Arte Ancestral de tejer, se expresan los pensamientos, sentimientos plasmados en cada simbología, permite resignificar la identidad mediante los consejos, ideas pensamientos, anhelos, procesos de resistencia, reivindicación y enraizamiento cultural en contexto de ciudad. Las tejedoras se guían por el mensaje de los sueños y anhelos trasladados a su comunidad de origen, como fuente inspiradora que permite matizar con hermosos colores las formas de las montañas, el kuychi “arco iris” y elementos culturales como flautas y tambores.

Las Warmikuna “mujeres” como tejedoras de vida, son quienes compartieron significados de la simbología como guía para retornar a la sabiduría y la sensibilización del aprendizaje del idioma propio, para despertar la lectura cosmogónica de los tejidos. En el cabildo existen aproximadamente un 50% de mujeres tejedoras, organizadas en el comité de mujeres, quienes comparten sus vivencias mientras se enseña a tejer.

### **1.1 El Pueblo Yanakuna en el Macizo Colombiano**

En el tejer la palabra de conocimientos surge la pregunta ¿cuál es la procedencia como pueblo ancestral? En la búsqueda de respuestas se toma como referente los procesos de investigación de algunos mayores los cuales presentan sus argumentos desde la tradición oral, al igual que autores externos plantean unos posibles acercamientos según datos históricos donde afirman que:

Los Yanakuna somos un pueblo indígena en un proceso de revitalización de la identidad cultural. Estamos en el andar por el camino real, para recordar el ayer, vivir el hoy y llegar al mañana, perviviendo como lo que somos, indígenas originarios del Abya Yala, tenemos raíces

Ikaicas, aquellas que hace miles de años crearon un verdadero territorio de sin límites participativo y pluralista en respeto a la diferencia. Nos auto determinamos de pensamiento y sentir cosmogónico como Yanakuna, que significa la llegada del complemento para ayudar en los tiempos de la oscuridad. (Equipo de trabajo Plan Salvaguarda Pueblo Yanacona, 2014, p.208).

Según el Plan Salvaguarda del pueblo Yanakuna se afirma que:

Pensar en un pueblo y poder describirlo de manera veraz, sin faltar a la realidad o realidades que él vive resulta una difícil tarea, más si quien intenta o quienes intentan describir hacen parte de ese pueblo; se corre el riesgo de caer en generalizaciones, características, realidades e intenciones de algunos, descuidando sin duda la de muchos otros. Es por tanto imperante la necesidad de dejar claro que un pueblo con tanta historia y tanto espacio recorrido no pueden ni podrán ser descrito en cuatro o cinco páginas, para saber quiénes son los Yanaconas es necesario estar entre ellos, vivir en sus mundos.

(Plan Salvaguarda Pueblo Yanacona, 2012, p.183)

Las investigaciones sobre la procedencia del pueblo Yanakuna realizadas son mínimas, el hecho es que pertenecemos a una población ancestral, independientemente si somos o no venideros de otros espacios, en la actualidad estamos ubicados en el Macizo Colombiano y otras regiones de Colombia, podemos reafirmar que la esencia como pueblo indígena está en los procesos políticos, culturales – espirituales, las tradiciones como: la música, medicina ancestral, interpretación de los lenguajes de la Pachamama, la espiritualidad, la medicina ancestral en la interpretación de los tejidos, las danzas ancestrales las comidas propias, juegos tradicionales, las mingas de trabajo, como también los valores propios, reciprocidad colectividad que nos identifican como comunidad indígena. No obstante, la lengua propia se dejó de hablar; todavía se conservan en los territorios rastros en el idioma Runa Shimi, como se

afirma en el aporte tomado del Plan Salvaguarda (2014), hay una gran historia y memoria alrededor nuestro pueblo que falta por recorrer.

En el Macizo Andino Colombiano, se encuentra la mayor parte del pueblo Yanakuna, es una de las regiones estratégicas más destacadas del país, su importancia está en que es uno de los sitios que conserva la riqueza de diversidad cultural y biológica, se encuentran los sitios de poder espiritual como: páramos, montañas, lagunas que dan lugar al origen de los cuatro ríos más importantes del país: Cauca, Patía, Magdalena y Caquetá.

En este lugar según el Ministerio de Cultura El pueblo Yanacona habita en el departamento del Cauca, principalmente en la zona del Macizo colombiano. Los Yanaconas se resistieron a la extinción cultural y física desde el siglo XVIII y XIX, y en la actualidad experimentan un proceso de reetnización, de recuperación de su identidad, de reconocimiento y reivindicación cultural, social, económica y política. Razón por la cual su plan integral de desarrollo se titula “Reconstruyendo la casa. Zambrano (Ministerio de Cultura, 2004)

EL tejido de la historia y la investigación, según el autor antes mencionado se puede decir que de la organización y lucha para defender de la identidad surgen los cinco resguardos coloniales Rio Blanco, Pancitará, San Sebastián, Caquiona y Guachicono, en 1992 se da la conformación de la estructura del Cabildo Mayor Yanakuna, autoridad Tradicional de carácter Nacional Especial, es menester resaltar que su proceso viene desde los años 60. El propósito de esta organización fue agrupar a las 31 comunidades como se muestra en la siguiente tabla.

**Tabla 1. Población del Pueblo Yanakuna**

Departamento	Municipio	Resguardo y/o comunidad	No. Familias	No. Habitantes
Cauca	Santa Rosa	Descanse	70	476

Departamento	Municipio	Resguardo y/o comunidad	No. Familias	No. Habitantes
		Santa Marta	56	224
	Bolívar	San Juan	893	3508
	San Sebastián	San Sebastián	1320	4780
		Papallacta	218	693
	Almaguer	Caquiona	1163	3812
	Vega	Pancitará	1204	4518
		Guachicono	1440	5518
		Santa Barbará	95	198
		El Paraíso	125	296
		Nueva Argelia	85	207
	Sotará	Rioblanco	1.992	5.728
	Sierra	El Moral	236	938
		El Oso	133	524
		Puerta del Macizo	169	610
		Frontino	138	623
	Rosas	Intillaco	210	1150
	Popayán	Popayán	330	1200
Valle	Cali	Cali	720	2280
Quindío	Armenia	Armenia	165	560
Cundinamarca	Bogotá D.C.	Bogotá	147	588
Huila	Isnos	San José	118	437
	San Agustín	San Agustín	120	460

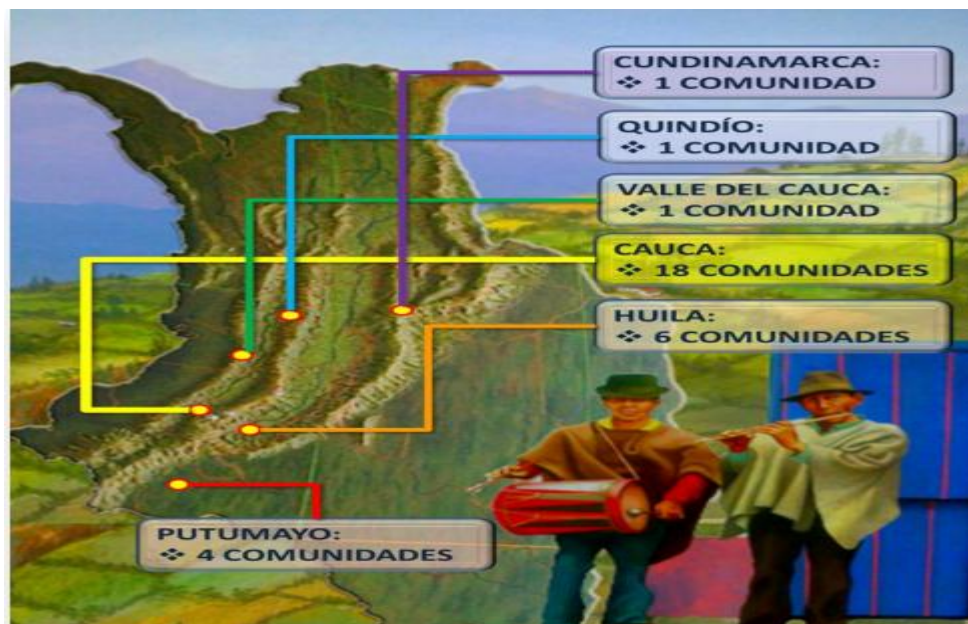
Departamento	Municipio	Resguardo y/o comunidad	No. Familias	No. Habitantes
	Pitalito	Yacuas	41	246
		El Rosal	118	920
		Intillacta	116	553
		Rumillako	80	286
Putumayo	Mocoa	Villa María de Anamú	57	311
		Yachai Wasi	75	401
	Orito	Bajo Mirador	52	165
	Puerto Caicedo	Dimas Onel Majin	30	190
Residentes fuera de Colombia	EEUU, España, Aruba; Ecuador; Venezuela		50	200
Población no registrada en los censos de los Cabildos			558	2789
<b>Total</b>	<b>Total</b>	<b>18</b>	<b>31</b>	<b>12.324</b>
				<b>45.389</b>

Fuente: Documento salvaguarda cabildo mayor Yanacona, 2012.

El pueblo Yanakuna esta ubicados en el ámbito nacional e internacional, por lo tanto, estas comunidades representan al pueblo Yanakuna, la cual está conformada por una directiva de cinco integrantes elegidas por las 31 comunidades, nombra un gobernador mayor, vicegobernador, fiscal, tesorero y secretaria, el periodo de trabajo político organizativo es de dos años.

El Cabildo Mayor como autoridad Nacional, en sus procesos de organización ha realizado incidencia desde los pilares de la Casa Yanakuna en el Pilar Social con el desafío de caminar hacia la educación propia, orientado a un modelo pedagógico en el que se parte de la pedagogía fundamentado en la investigación, para fortalecer las sabidurías y conocimientos de los territorios, a partir de la dimensión política incide en la autonomía y gobierno propio en las comunidades. En este orden de ideas, el Cabildo Mayor con su proceso de organización colectiva tiene como propósito fortalecer la Casa y la familia Yanakuna en el ámbito nacional, puesto que como se mencionó anteriormente, estamos ubicados en seis departamentos y su incidencia política y cultural está orientada en la gobernabilidad, con autonomía en sus territorios de comunidades y resguardos ancestrales.

**Figura 1. Ubicación Geográfica Pueblo Yanakuna**



Fuente: Archivo colección Consejo de Educación Cabildo Mayor Yanakuna 2011.



Así mismo, con el ánimo de fortalecer los procesos en el año 1992 se determina el Plan de Vida trabajado para el fortalecimiento de las dinámicas culturales. Este pilar se resume en la palabra PESCAR que representa simbólicamente a la casa Yanakuna Político, Económico, Social, Cultural, Relaciones internas y externas. Representados simbólicamente en una casa con sus pilares que se trabajan de manera transversal la investigación para construir y reconstruir los procesos comunitarios. En consecuencia, se piensa en un proceso organizativo que permitiera guiar al pueblo y que como lo argumentaba el Mayor Yanakuna Dimas Onel Majin (1995), que se tejiera una cobija que abarcara en todos los espacios donde se ubicara el pueblo.

**Figura 2. Pilares de la Casa Yanakuna**



Fuente: archivo colección programa de Educación Cabildo mayor Yanakuna 2011.

En la figura anterior se muestran inscritos los seis pilares con sus desafíos en su orden: el pilar Político, la autonomía de gobierno propio, el pilar Económico, la construcción del sistema económico propio, el Pilar social, la Autonomía Educativa, el Pilar Cultural la recuperación del

idioma propio y el fortalecimiento de las manifestaciones artísticas y culturales, el Pilar de Relaciones internas y externas el fortalecimiento de la interculturalidad.

Del mismo modo, la organización indígena en los seis pilares proyecta acciones en el tejido de pensamiento colectivo, para revitalizar las prácticas culturales que identifican al pueblo Yanakuna, como también el fortalecimiento de los principios de Unidad, tierra, cultura y autonomía, con la orientación política de la organización del Consejo Regional Indígena del Cauca - CRIC y el plan de vida del pueblo Yanakuna.

## **1.2 Cabildo Yanakuna en el Contexto de Ciudad**

*“El Cabildo Yanakuna de Popayán cuenta con un proceso de organización política de 22 años, integrado inicialmente por comuneros procedentes de los resguardos ancestrales de Río Blanco, Pancitará, Caquiona, San Sebastián. Después fueron llegando comuneros Yanakuna de las comunidades, el Oso, Frontino, el Moral. Primero nos organizamos en la ciudad de Popayán en Colonias donde se dio origen a la primera organización en el año 1991, denominada Asociación de Indígenas Unidos del Cauca (ASINDUC), el propósito de esta asociación fue acoger a los comuneros de los pueblos indígenas del Cauca como el pueblo Misak, Nasa, Yanakuna”* (Tintinago, comunicación personal, 21 de octubre de 2016).

Con los primeros avances de organización mediante varias reuniones con los líderes, se contempló la posibilidad de la conformación del cabildo en la ciudad de Popayán, su fecha de conformación, fue el día 15 de noviembre de 1996; reconocido por la Alcaldía Mayor de Popayán, con la resolución No. 860 del 21 de abril de 1997, después fue avalado por el Cabildo Mayor Yanakuna con la resolución No. 05 del primero de mayo del 1999.

Así mismo, cuenta con una casa sede de 900 metros, ubicada en la carrera 3 # 21-118 en el barrio Calicanto, propiedad colectiva que fue adquirida en el año 2000, con aportes y actividades comunitarias de los integrantes de la organización. La adquisición de este espacio fue un paso de gran trascendencia comunitaria, porque en un inicio las asambleas y eventos culturales, se realizaban en lugares prestados como escuelas, salones comunales entre otros.

También en el caminar organizativo del cabildo en el año 2006, construye con la comunidad un reglamento interno, en el que se fundamenta los pensamientos, anhelos y sueños, para el fortalecimiento cultural en el contexto de ciudad, en el que se encuentra la misión y visión de la organización. En esta medida, según el reglamento interno el cabildo Yanakuna de Popayán (2006), se crea con la visión y la misión para ir caminando en el proceso político organizativo. Misión: Nuestra organización es creada con fines comunitarios, rescate de cultura, valores usos y costumbres y derechos de los indígenas. Visión. El cabildo Yanacona tiene como visión la consecución del territorio para el rescate de la agricultura ancestral y garantizar la soberanía y autonomía alimentaria con productos propios. Similarmente, se busca cultivar las plantas medicinales para la aplicación de la medicina tradicional través del conocimiento y saberes de los mayores.

El cabildo está conformado por 237 familias para un total de 760 personas, éstas se encuentran registradas en el censo de la organización. La población está dispersa en la ciudad y veredas cercanas ubicadas en los diferentes barrios de la ciudad. La mayoría se encuentran entre los estratos 1, 2 y 3 bajo y medio. En la siguiente tabla se mencionan los barrios ubicados en las diferentes comunas.

**Tabla 2. Ubicación de la población yanacona en los barrios de Popayán**

Barrio	Comuna
	4
Cadillal, Valencia, Las Américas, Colombia I Etapa, Argentina, San Camilo, El Empedrado, Hernando Lora, Moscopán, Obrero, Santa Inés, Catalina, barrios Avelino Ull, Los Braseros, El Lago, Berlín, suizo, Las Ferias, La Campiña, María Oriente, Los Sauces, Santa Mónica, La Floresta, Los Andes, Plateado, Poblado alto	5
San Rafael, el Deán, los Tejares, Pajonal, Santa La Ladera, Valparaíso, Primero de Mayo, Los Comuneros, Loma de la Virgen, Alfonso López, Calicanto, Jorge Eliécer Gaitán, El Limonar, La Paz sur, La gran Victoria, La ladera, Villa del Carmen, Colina, Nuevo Japón, Sindical, Comuneros, Veraneras. También se encuentran ubicados en otras comunas de la ciudad y veredas como Puelenje, Samanga, vereda de torres en menor población.	6
Colombia, 31 Uno de Marzo, El Mirador, Tomás Cipriano de Mosquera, Las Vegas, Solidaridad, Retiro Alto Brisas, Independencia, Santa Librada.	7

Fuente: propia del estudio, 2017

La comunidad está conformada por una directiva elegida por votación, con los criterios establecidos en el reglamento interno, donde están señaladas unas pautas del perfil organizacional y comunitario de los aspirantes. La asamblea general elige por voto secreto a catorce directivos con sus respectivos suplentes, de acuerdo a la estructura antes mencionada.

Por otro lado, a través de la lucha colectiva del Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC, se logró la adquisición de 52 hectáreas de tierra, ubicadas en el corregimiento de Chiribio, municipio de Sotará, Cauca, espacio en el que se desarrollan nuestros procesos políticos, económicos, culturales y conexión con nuestra Pachamama adjudicadas por el gobierno, mediante el decreto 982 de 1999, y entregadas en el año 2013 por el Instituto colombiano de Desarrollo Rural INCODER. No obstante, las hectáreas de tierra entregadas por el ministerio no son suficientes para la población, por lo tanto, la meta de las autoridades y líderes indígenas

en un futuro se proyectan en la ampliación de Tierras para los comuneros ubicada en el contexto de ciudad.

Es importante recordar que el cabildo hace parte del CRIC, el cual se conforma en el año 1971 donde los mayores con su sabiduría dieron un paso trascendental en la conformación de un movimiento indígena para enfrentar los desafíos de la actualidad. Este proceso enmarca los principios de Unidad, Tierra, cultura y Autonomía con sus diez puntos de la plataforma de lucha:

1. Recuperar la tierra de los resguardos y realizar la defensa del territorio ancestral y de los espacios de vida de las comunidades indígenas.
2. Ampliar los resguardos.
3. Fortalecer los cabildos Indígenas.
4. No pagar terraje.
5. Hacer conocer las leyes sobre indígenas y exigir su justa aplicación.
6. Defender la Historia, la lengua y las costumbres indígenas.
7. Formar profesores indígenas.
8. Fortalecer las empresas económicas y comunitarias.
9. Recuperar, Defender, Proteger los espacios de vida en armonía y equilibrio con la Madre Tierra.
10. Defensa de la Familia.

Se hace necesario señalar que el pueblo Yanakuna se adhiere a dichos mandatos caminados por los mayores y mayoras en su proceso constante de organización política y cultural de acuerdo a su plan de vida. Cabe resaltar que en el punto seis de la plataforma de lucha, está orientado a Defender la Historia, la lengua y las costumbres indígenas y el punto siete

formaciones de profesores indígenas, como estrategia política, pedagógica cultural y espiritual, para fortalecer la identidad y resistencia cultural los pueblos.

Por otra parte, con la llegada de la comunidad al contexto urbano buscó diferentes formas para subsistir, según el censo del cabildo del año 2017, los comuneros Yanakuna, se dedican a diferentes oficios en la ciudad como: vendedores ambulantes, moto taxismo, voceadores de periódico, maestros de construcción, vigilantes, negocios independientes, empleadas de servicio doméstico, comerciantes independientes. Situación que hace compleja la relación con la identidad cultural puesto que la conciencia y el entusiasmo por los recuperar los orígenes entra en decadencia y prima la necesidad de insertarse dentro de un sistema ajeno.

Por otro lado, hay un número mínimo de profesionales entre ellos: docentes o dinamizadores, enfermeras, abogados, ingenieros empleados en instituciones públicas y privadas que fortalecen en cierta medida el trabajo cultural y en menor número se encuentran apoyando el proceso en las diferentes dependencias de nuestra organización CRIC. Ahora bien, los jóvenes, nacidos en el contexto de ciudad y los que disponen de la posibilidad económica se encuentran en procesos de capacitación en las diferentes universidades tanto públicas como privadas, en las siguientes carreras profesionales: licenciaturas, derecho, enfermería, psicología administración de empresas. También los jóvenes y señoritas que están realizando procesos de formación técnica que brinda el Servicio Nacional de Aprendizaje SENA, para desempeñarse en las áreas productivas empresariales, como también para emprender sus propios negocios.

### **1.3 Los retos y desafíos comunidad Yanakuna en el contexto de ciudad**

Las dinámicas culturales en la ciudad son totalmente diferentes, en un inicio los Yanakuna llegaron y se ubicaron en los sitios periféricos afrontando diferentes problemas en la sociedad

como la delincuencia, la drogadicción, la falta de empleo, salud, educación entre otros. Situación compleja para adaptarse al contexto de ciudad, en tanto que es un espacio que no brinda las condiciones para desarrollar el proceso político y cultural. Por esta razón, la comunidad se ha adapta a otras formas de vida, lo que conlleva a debilitar la educación, la organización política, los saberes y conocimientos culturales.

Asimismo, el aislamiento cultural en las nuevas generaciones nacidas en el contexto de ciudad se presenta porque no alcanzaron a vivenciar las prácticas políticas, culturales, ambientales y espirituales. En consecuencia, es un reto y un desafío de las autoridades y líderes seguir en la búsqueda de estrategias organizativas y culturales para revitalizar las prácticas culturales en el contexto de ciudad.

Igualmente, en los procesos de formación política y cultural, en el fortalecimiento de la cosmovisión en los jóvenes y demás comunidad. En esta dirección la organización del Cabildo de Popayán, para afianzar la identidad, ha logrado dinamizar diferentes reuniones para trabajar el plan de vida en el contexto de ciudad que contemplen los pilares de la casa Yanakuna.

En este caminar el reto y desafíos fueron orientar estrategias y formas para mantener la unidad, no obstante, que la población está dispersa en la ciudad, se mantienen algunas prácticas culturales: medicina tradicional, tejidos, música, danzas, juegos tradicionales, comidas tradicionales, que hacen recordar y valorar la memoria ancestral. También, se proyecta la construcción colectiva del plan de vida de la comunidad direccionado al contexto de ciudad, en el pilar político, se propone la consolidación de una forma de gobierno propio en colectividad, la estructura del cabildo pese a ser una estructura de gobierno retomada de la colonia, ha logrado establecer reglas y fundamentos de acuerdo a la cosmovisión propia.

En este orden, otro reto es llevar a cabo procesos de formación en el campo de la autonomía, la gobernabilidad y la educación propia. En el tema de guardia indígena, está orientada bajo los principios de unidad, reciprocidad, siendo la guardia el defensor de los derechos humanos y protector de la Madre Tierra, en este aspecto, la guardia, está presente en las actividades del cabildo como símbolo de autoridad y defensa territorial.

Es preciso decir que, el Yanakuna en la dirección de autoridad ancestral, ha logrado establecer buenas relaciones en el campo local, zonal, nacional, no obstante, una de las dificultades es no contar con un registro del Ministerio del Interior, lo que impide la firma de convenios con las instituciones del Estado. En el Pilar Económico como se referenció antes, la economía se basa en la informalidad. Estos comuneros viven una vida distinta con relación al contexto del resguardo indígena al contexto ciudadano, se puede afirmar que hay cambios culturales, políticos, organizativos y ambientales y en los procesos de reciprocidad y unidad en las familias, como principios de resistencia.

Es claro que el contexto de la comunidad no existe una economía propia, debido a que no se cuenta con espacios para generar procesos autónomos. Sin embargo, se proponen a largo plazo los proyectos productivos en el territorio de Chapa Sotará, para los cultivos de maíz, hortalizas, y especies menores para la comercialización y fortalecimiento de la autonomía alimentaria en el contexto de ciudad.

En su proceso de fortalecimiento del Pilar Social en la lucha por la conservación de las prácticas culturales en la niñez, se establece la creación de una escuela, como un tejido de construcción colectiva de conocimientos y saberes, la propuesta nace principalmente a partir del pensar de los mayores y mayores, para mantener vivo el legado cultural, en las nuevas generaciones en el contexto de ciudad, la escuela fue consolidada en el 2004, para revitalizar la



educación propia. En la actualidad la comunidad no ha dado respuesta para fortalecer la escuela, puesto que no se cuenta con un espacio pedagógico adecuado para la orientación.

Por esta razón, se proyecta la consecución de un espacio pedagógico adecuado para dinamizar la Educación propia en contexto de ciudad, con el ánimo fortalecer la identidad de los niños y niñas, para hacer realidad que los sueños que anhelaban los mayores de la comunidad, por ende, el fortalecimiento de la educación propia se realiza en los espacios de formación pedagógica comunitaria.

En el Pilar Cultural, el mismo hecho de llegar a un espacio distinto del entorno de vida, ha cambiado patrones culturales, uno de los primeros espacios que se afectan en sí, es su proceso de educación, en el que se recibe unas orientaciones que no tienen que ver con sus usos, costumbres y cotidianidades, situación que hace que el proceso cultural original se deteriore al adaptarse a otros estilos como las modas en el vestir, hablar, la música, entre otros.

Uno de los avances del proceso de formación es la conformación de la primera guardia infantil después de veintidós años de trabajo comunitario, esta iniciativa se gestó en calidad de directiva como compromisos delegados por la asamblea general entonces, como alcaldesa de guardia, en el año 2017 y en año 2018, vicegobernadora del cabildo, se logra dicho objetivo, con el propósito de dar continuidad en la sensibilización del idioma propio con las semillas de vida, lo que conllevó a gestar la propuesta en el cabildo para la asignación de recursos económicos para fortalecer el proceso político, obteniendo como resultado la concreción de esta propuesta que fue aprobado por la asamblea general y la directiva del cabildo, para hacer la dotación de la guardia infantil.

La dotación de bastones de autoridad, la confección de chalecos y la simbología que motivó a los niños a ser parte del proceso en el fortalecimiento cultural. Los niños y niñas hacen

acompañamiento en las asambleas generales y actividades del cabildo, esta experiencia ha generado impactos en la comunidad en general como también para los resguardos ancestrales, puesto que, es una experiencia organizativa que nace a partir la educación propia y en espacios comunitarios. Por lo tanto, es evidente que se pueden dar procesos de formación comunitaria, en donde se resalta el compromiso de los padres de los niños y niñas en darles apoyo, para que se revitalice la cultura y por ende retorno de la lengua ancestral.

**Fotografía 2. Chapak Runa Muyukuna Kawsaypak**



Fuente: archivo colección Hover Majin, 2018

Es importante señalar que surge la idea de colocar en los chalecos un mensaje en idioma propio, como una forma de posicionar el idioma, la propuesta se sustentó en la sensibilización lingüística y en esa medida se familiarizó la comunidad con el idioma ancestral, se sugirió este

nombre en idioma Runa: Chapakruna Muyukuna Kawsaypak “guardia indígena semillas de vida” este mensaje va bordado al respaldo de los chalecos, es así que los niños entienden el chaski “mensaje” y comparten el significado con la comunidad.

Por su parte, el comité de jóvenes y cultura, elegido en la asamblea dinamiza procesos de formación cultural y político con jóvenes quienes, mediante las prácticas de las danzas ancestrales, la chirimía, el arte ancestral, juegos tradicionales y teatro, promueven estrategias culturales para revitalizar la identidad.

El Runa Yanakuna en contexto de ciudad vive apartado de su territorio sin olvidar sus raíces ancestrales, las cuales se dinamizan en las diferentes actividades, así pues, el sitio de encuentro se realiza cada mes en las asambleas generales, para legislar aspectos políticos, culturales y sociales, igualmente hace énfasis en la espiritualidad y la revitalización de las costumbres, para la pervivencia de la identidad cultural.

Por consiguiente, el CRISSAC de idioma propio Runa Shimi, se realizó como un proceso continuo y dinámico que buscó motivar a padres, madres, jóvenes y niñez en los diferentes espacios pedagógicos como asambleas, encuentros, mingas de pensamiento, para retornar al pensamiento de la lengua propia, pues cada sonido y expresión que se emite en lengua, es traer el pasado al presente para conservar el legado cultural.

De forma similar, el Pilar Ambiental. “Armonía y equilibrio” con la Pachamama es uno de los espacios primordiales de conexión espiritual, por lo tanto, existe la voluntad de la comunidad para revitalizar las prácticas ambientales, sin embargo, en los espacios de ciudad se limitan algunos espacios de interacción con la Madre Tierra, por esta razón los esfuerzos se mantienen para cultivar las prácticas culturales, en las mingas.

También el uso de remedios con plantas medicinales armoniza el territorio colectivo rural ubicado en Chiribio Municipio de Sotará, se generan espacios de trabajo para la conservación de la Pachamama. Por ende, una de las metas de las autoridades, es el trabajo en el territorio colectivo la Chakra “huerta” para la siembra de productos tradicionales mediante proyectos productivos de la cosmovisión propia, que se encaminan a fortalecer la autonomía alimentaria y también la protección de los sitios de poder energético: lagos, bosque, quebrada y los sitios donde descansan los espíritus mayores.

Por último, en las estrategias del Pilar Relaciones Internas y Externas en el contexto de ciudad los comuneros se relacionan de manera armónica con las diferentes organizaciones en los procesos sociales y culturales, es por ello que la interculturalidad se vivencia con pueblos en educación, salud entre otros aportes de conocimientos que retroalimentan el Plan de Vida. De esta forma la interculturalidad en la comunidad se concibe en el convivir e interactuar con otras personas con respeto, estableciendo alianzas de resistencia cultural para el Sumak Kawsay “Buen Vivir” de la comunidad y la sociedad, a partir de la riqueza de sabidurías y conocimientos de los pueblos.

Por otro lado, los aportes recibidos durante la maestría en Revitalización y Enseñanzas de lenguas indígenas, conllevaron a la interacción con las diferentes experiencias locales, nacionales e internacionales, sobre la revitalización lingüística, que contribuyó a visibilizar el panorama real en la recuperación, revitalización y vitalización de las lenguas en los diferentes ámbitos ,donde se debatió y se reflexionó sobre referentes teóricos y prácticos en los caminos o metodologías de la enseñanza de segundas lenguas L2. Por consiguiente, estos referentes se conjugaron para enriquecer las pedagogías propias y la vinculación de las TIC como medios de difusión del retorno lingüístico y cultural en la comunidad y en otros espacios

### Fotografía 3. Territorio Colectivo Chapa Sotará



Fuente: archivo colección Aida Yaneth Carvajal, 2018

Igualmente, una de las costumbres fundamentales es la minka “minga”, comunitaria en el que se comparten sabidurías y conocimientos, más que un espacio para realizar labores de trabajo, es un lugar de aprendizaje, tanto para mujeres, hombres, niñez y juventud, en el que se comparten vivencias costumbres y en colectividad empiezan a realizar su labor, como la limpia caminos y potreros del territorio, adecuación de los sitios armónicos como nacimientos de agua, arreglo de la casa. En virtud de ello, una de las metas de las autoridades indígenas, es organizar en el territorio colectivo chakrakuna huertas) mediante proyectos productivos, teniendo como fundamento la cosmovisión para la siembra con abonos orgánicos como: las habas, frijol cacho, maíz, arracacha, ullucos entre otros, para que de este modo se fortalezca la autonomía alimentaria.

En los espacios de la Minka se recuerda las experiencias de trabajo en los resguardos ancestrales, lo que hace grato escuchar las vivencias de los mayores en la forma de enamoramiento y el respeto que se debía tener con las mujeres y sobre todo con el padre y la madre de la enamorada. Ellos comentaban que para conseguir una pareja en los tiempos de antes era muy complicado. Primero tenía que agradecerles a sus padres, demostrar responsabilidad y sobre todo ser un buen trabajador en las labores de la tierra. Es así que los jóvenes para simpatizar a sus futuros suegros los visitaban llevando pequeños obsequios como: pollos, curíes, conejos, maíz, arracacha, también enviaban cartas entre otras, así mismo estos se ofrecían ante los padres de su enamorada, para colaborar voluntariamente en las labores de la tierra.

Por su parte para tejer el pensamiento Yanakuna: *“Recuerdo la forma de la crianza de los hijos e hijas le inculcan el respeto a la familia y demás personas, los hijos antes eran obedientes, trabajadores y tenían un profundo respeto por la cultura. En la actualidad todas las buenas costumbres se están debilitando, ahora la juventud está haciendo un mal uso de la tecnología, que cuando uno los saluda ni cuenta se dan”*. (Jiménez, comunicación personal 14 de octubre del 2017).

Así los mingueros también recuerdan vivencias culturales de sus resguardos ancestrales y entre conversa, chistes anécdotas, avanzan con el trabajo asignado, en este lugar se comparten alegrías y anhelos tanto en lo personal como en colectividad, una vez terminado el trabajo se brinda las comidas tradicionales, que aún se conservan como: La sopa pringa pata hecha con maíz amarillo, pata de vaca, verduras, ullucos, realizadas en la Tullpa “fogón”, igualmente se prepara la calabaza elaborada con arroz, canela y panela para consumirla con leche.

Con respecto a la experiencia de los mayores y mayores, es importante valorar la alimentación propia, que aún se consume para el Buen Vivir de la familia y la comunidad. Del

mismo modo, impulsar la práctica de la elaboración de chicha hecha de maíz como bebida de armonización del espíritu y del territorio, por su parte los mayores comentan que en los tiempos de antes la alimentación era sana y no se conocía que era la desnutrición ni enfermedades.

Además, como en la esencia de los pueblos todo es un complemento, la chirimía conformada por jóvenes y mayores acompañan con sus hermosas melodías tradicionales en las actividades de la minga alegran el espacio y los espíritus del Runa Yanakuna, por ende, la música propia es considerada como la medicina de armonía para cantarle a la vida, a los animales, a la Madre Tierra, al derecho de los pueblos ancestrales entre otros.

#### **Fotografía 4. Niños Participan en las Mingas**



Fuente: archivo colección Aida Yaneth Carvajal, 2018

En este lugar es trascendental observar a la niñez y juventud, el compromiso en la minka, estos se guían por el ejemplo de sus padres y madres, además estos espacios son de aprendizaje puesto que, en su mayor parte, los niños y jóvenes han nacido en la ciudad y la práctica tradicional de la en minga les permitió escuchar las vivencias de los mayores y mayores.

Igualmente, en los eventos que se realizan en las manifestaciones de arte ancestral y cultural la niñez y juventud matizan con colores mediante la pintura de imágenes de la cosmovisión Yanakuna como: la chakana, la whipala, también se expresa con la palabra y la expresión del cuerpo mediante la práctica ancestral de la danza como legado cultural, sin embargo, una de las costumbres que se ha debilitado es el acompañamiento en los matrimonios como se hacía en los territorios ancestrales, donde antes de casarse los comuneros del cabildo ayudan a construir la casa de los novios, llevaban semillas, hortalizas, maíz, ullucos entre otros



## Capítulo 2

### Entrelazando Historia y Lengua en la Comunidad Yanakuna de Popayán

Cuando se habla entrelazar según los mayores de la comunidad, es buscar la historia de los relatos en las diferentes voces de la palabra mayor para comprender el retornar a la memoria de nuestros ancestros. Entrelazar la historia y la lengua ancestral, es recordar la herencia lingüística como paso trascendental para la comunidad. De acuerdo a la sabiduría de los mayores, los rastros de la lengua continúan vivos en los territorios y en la oralidad.

Por consiguiente, los mayores expresan que las huellas lingüísticas siempre han existido en las voces de las comunidades y en los diferentes territorios con el significado en la lengua, para tejer el pensamiento desde el corazón del Runa Yanakuna, a través de la tradicional oral como un principio fundamental para adquirir los conocimientos y sabidurías.

En esa búsqueda y trasegar por la historia han quedado huellas lingüísticas, que mediante investigaciones se han logrado recopilar un sin número de palabras en el idioma Runa Shimi. Algun de estas palabras encontradas en el idioma propio, se encuentran en las toponimias, es decir nombre de lugares del territorio, con mensajes simbólicos de la cosmovisión Yanakuna. Por ejemplo, se puede referenciar la vereda Turu pampa “plano de lodo”, Yunkilla “Tierra fértil”. También está las Hidronimias en el nombre de lagunas como Kushi Yakuna “Agua de la alegría”, Kutanka “Pirámide del Águila”. En Zoonimías como: Chiwaku chiguaco, kuru “gusano de fuego”, kinti “Quinde”. También están las Fitonimías nombre de algunas plantas como: Sacha Panka “Hoja de bosque” y el nombre de plantas medicinales como Pakunga que la utilizan para los dolores de estómago y el Payku se utilizaba como purgante para desparasitar a los niños y niñas, la planta Ayavara planta de poder espiritual utilizado por los padres y orientadores para armonizar a los niños y niñas. Así mismo se encuentran los patronimias en

los apellidos ancestrales los cuales tienen su significado semántico, Anacona, Chilito, Guaca, Salamanca, Chimborazo, Guamanga, Chicangana, Quinayas, Yangana, entre otros.

En el caminar lingüístico y cultural, se reflexiona de manera profunda sobre el papel de la identidad en contexto de ciudad, se inició con procesos de motivación con quince caminantes en el aprendizaje de la lengua, conformado por padres e hijos, lo que conllevó a valorar las raíces lingüísticas y la cosmovisión, para recordar y revivir la historia de los mayores, como un camino para la identificación de la identidad a partir de las prácticas culturales por lo tanto, la identidad parte de reconocernos y respetarnos nosotros mismo y todas las formas de vida, de la misma manera valorar y sentirse identificado con los procesos culturales y de espiritualidad.

Ahora bien, cuando se empezó a realizar las actividades se observó que los caminantes del idioma valoran su identidad, el sólo hecho de decir ¡yo soy Yanakuna! en el contexto de ciudad es un gran avance, pese a la diferencia y el racismo que se dan en el contexto. Esto ha implicado formación política, cultural y espiritual en la comunidad encaminada por guías o líderes, médicos ancestrales, Cabildo Mayor Yanakuna y el CRIC, que de igual forma orienta procesos de identidad cultural en las mingas, juntas directivas y congresos.

Estas directrices de carácter político organizativo conllevan a valorar la identidad como pueblos ancestrales y, por ende, la defensa de la Pachamama, de las lenguas y las costumbres, para tejer la palabra a través de la historia y la cultura, y así enfrentar los desafíos de la globalización y las políticas neoliberales.

Para entrelazar historia y lengua, se abordó las investigaciones lingüísticas realizadas con el ánimo de contribuir a la identidad como Pueblo Yanakuna, por este motivo es importante mencionar que, la tesis de investigación en Recuperación de la lengua ancestral de los Yanaconas realizada en Bolivia -PROEIB Andes de Omaira Anacona de la Universidad San

Simón de Bolivia, su investigación se centró en la búsqueda de determinar cuál era la lengua que se hablaba en el territorio por lo tanto, en su tesis afirma que: “en el resguardo de Caquiona se hablaba el idioma Quechua, que se fue perdiendo a medida que aparece la colonia e invade nuestro territorio” (Anacona, 2006 p.28)

A partir de la recuperación del idioma, la autora refiere que comparte lo aprendido en el resguardo de Caquiona y continúa con el proceso recuperación del idioma en la dinamización de proyectos culturales relacionados con el idioma quechua, quien expresó que existen proyecciones para continuar con del idioma ancestral en su comunidad. En cierto modo, se analizó estos procesos de Crianza, Siembra de Sabidurías y Conocimientos, los cuales contribuyen a generar análisis de reflexión del pensamiento y la expresión del idioma ancestral, como punto de partida para caminar en el retorno del idioma en las comunidades.

En ese sentido, Majin (2016), también cuenta que junto con jóvenes Yanakuna y otras comunidades del Cauca, hicieron parte de un gran encuentro denominado Tawantinsuyu, nombre en quechua que quiere decir Tawa “cuatro” suyu “región” asimismo, el caminante del idioma expresa que es la “unión espiritual de las cuatro regiones de los Andes”. Igualmente expresa que:

*“Fueron aproximadamente quince días en los que una delegación de jóvenes Caminantes de Andes Argentina, Bolivia, Perú y Ecuador, llegaron a estas tierras del Cauca, para sembrar pensamiento indígena originario. En este espacio posibilitó compartir palabra, medicina ancestral, danza, comida propia, este movimiento juvenil, tenía como filosofía caminar hacia la descolonización e igualmente revitalizar las lenguas originarias, la cartografía propia, los medios de comunicación indígena y todas las formas y modos”* (Majin, comunicación personal, 15 agosto del 2017)

Por consiguiente, en el año 2017, se crearon lazos de amistad con uno de los caminantes originario del Perú, Julián Condori quechua hablante, quien sembró la idea de enseñar el idioma quechua, hubo bastante motivación de los jóvenes y comunidades de algunos resguardos como Caquiona y San Sebastián, no obstante, por falta de comprensión en los procesos políticos de algunas autoridades indígenas de aquel año, no fue posible que el quechua hablante siguiera con la orientación del aprendizaje de la lengua y con ello se perdió la esperanza de dar continuidad a dicho proceso pedagógico por lo tanto, se evidencia como en el proceso de impulsar acciones para retornar al idioma existen desencuentros dentro de las mismas comunidades .

Las evidencias fueron encontradas después del análisis lingüístico realizado por el Consejo de Educación del Cabildo Mayor (2010) quienes dieron a conocer a la comunidad los frutos de la investigación, en un inicio la comunidad estaba confundida, en que sus expresiones eran las siguientes ¿nuestros ancestros hablaban quechua o kichwa? Estas interrogantes surgían en las diferentes socializaciones del idioma propio en el pueblo Yanakuna, finalmente en reuniones como Programa de Educación y autoridades indígenas dan la orientación política para que las comunidades elijan cualquiera de las dos familias lingüísticas dicha o Quechua o kichwa, el ideal iniciar con el aprendizaje del idioma ancestral, porque no puede ser un obstáculo para aprender, pues la raíz del idioma es Incaico, hay que transitar con su proceso de recuperación o retorno lingüístico y cultural..

En este sentido, para fortalecer la identidad lingüística el Programa de Educación se creó el módulo denominado “Maskashun, Kuri Shimi Yanakuna” “Busquemos el Idioma de Oro Yanakuna” que dio continuidad para iniciar nuevamente con la ruta metodológica del aprendizaje para transitar el idioma propio, con lo cual se logró posicionar la línea de investigación del Runa Shimi. Este paso se dio porque en las huellas lingüística de las

comunidades Yanakuna se analizó en la oralidad y a través de la gramática y la semántica se identificó las palabras habladas en el territorio se usan las tres vocales tres a, i, u, la o, e no existen, por ejemplo, la Ayavara “planta de poder espiritual” warchu “desprotegido” Chagra “huerta” entre otras.

En la actualidad las investigaciones lingüísticas en Runa Shimi continúan como mandato comunitario para su retorno o recuperación, es preciso subrayar que las iniciativas de los investigadores realizadas por los compañeros caminantes del idioma Quechua, fueron importantes en la reflexión lingüística para poder caminar en el aprendizaje del idioma, fue un punto de partida, de investigación para poder encontrar en el territorio y en la oralidad de los mayores, mayores y autoridades indígenas el camino para transitar al idioma políticamente.

## **2.1 El Retorno del Runa Shimi un camino para fortalecer la cultura.**

Para la cosmovisión Yanakuna la concepción de retorno cultural, es un proceso que ha tomado fuerza en los espacios de vida comunitaria. *“Cuando se habla del origen se habla de la esencia del ser Yanakuna, en ocasiones en las mingas de pensamiento se evoca a nuestros líderes que han partido a otros espacios de espiritualidad, se les recuerda y así se retorna a las vivencias y al pensamiento, ideales, sueños que ellos compartieron”*. (Majín, comunicación personal, 16 de diciembre de 2016)

Por otro lado, según Albó (1991).

Las expresiones más políticas del nuevo despertar indio han nacido y se alimentan principalmente de estos nuevos indios urbanos que no viven del trabajo de la tierra y que al ver truncado su ascenso social urbano hacen del desprecio causa y de su cultura - más idealizada que vivida- ideología. En la ciudad, al amparo del eslogan "como indios

nos explotaron, como indios nos liberaremos", han nacido los partidos indianistas más radicales (p.301)

En nuestras palabras decimos indígenas en contextos urbanos, que como bien lo argumenta Albó (1991), la tierra para la comunidad se convierte en una utopía, pues ya no podemos vivir dentro de los resguardos, muchas veces con añoranzas y frustraciones al no poder continuar con la vida en el territorio que nos vio nacer.

Sin embargo, Albó hace una reflexión interesante, de modo que, como indígenas se puede surgir en medio de la diferencia con el arraigo cultural para salvaguardar identidad en el contexto urbano, de este modo, existe una relación clara con el sentido del retorno, como lo testifica Albó que "como indios nos explotaron, como indios nos liberaremos". Entonces este es un mensaje de resistencia y reivindicación política y cultural y en el contexto que nos encontremos, podemos retornar al idioma y potenciar las prácticas culturales que tenemos enraizadas en la memoria y la historia.

Retornar a las memorias del pasado lingüístico es reencontrarnos con la identidad, volver a la sustancia y esencia del pensamiento lingüístico para poder despertar la sensibilidad y comprender la importancia del idioma propio en la comunidad. De igual manera, retornar a las prácticas ancestrales como: alimentación propia, espiritualidad ancestral, vivenciar la práctica de la danza con la esencia de identidad como lo hacían los mayores y mayoras, recordar los constructos poéticos del idioma propio que expresan en la cotidianidad, en las minga y los conversatorios en la palabra de la tullpa y en los diferentes espacios de la vida cotidiana, en la interpretación de los lenguajes de la Pachamama, también la interpretación de los símbolos plasmados desde el arte ancestral como tejidos, pintura entre otros. *“Retornar culturalmente es poner la mirada hacia atrás donde reposa la memoria ancestral de nuestros pueblos, para darle*

*continuidad de manera práctica en el presente y proyectarla hacia el futuro de las nuevas generaciones*”. (Mamián comunicación personal, 16 febrero de 2016)

A partir del caminar la palabra Yanakuna, se logró interpretar en los conversatorios por los mayores y mayoras en el que se expresa que retorno es revitalizar las prácticas culturales que en los últimos tiempos de opresión colonial se debilitaron, de este modo emprender nuevos caminos hacia el reencuentro con el idioma propio; el retorno cultural es un desafío que se planteó en el plan de vida como pueblo. *“Retornar a la lengua es volver a recordar la memoria y la historia, para iniciar nuevos caminos del reencuentro con la sabiduría ancestral”* (Jiménez, comunicación personal, marzo de 2016)

Para lograr el retorno de la lengua se requiere de la voluntad política, compromiso y voluntad comunitaria para alcanzar un proceso de sensibilización en el ámbito lingüístico, teniendo en cuenta que, si se logra reconocer su importancia, se pueden generar diferentes procesos culturales, y espirituales desde el pensar, sentir y hacer de las familias, la escuela y la comunidad.

Asimismo, la cultura es esencial para reconocernos como Yanakuna en el contexto de ciudad, es fundamental, porque parte de identificarnos mediante el fortalecimiento de las prácticas culturales que son dinamizadas en la familia y comunidad, para no olvidar el legado cultural vivido en los territorios como una forma de enraizar la cosmovisión, para caminar los espacios de espiritualidad ancestral orientados por los Yachakkuna” médicos ancestrales”, y los mayores, es por ello que a partir del proceso de investigación en la experiencia lingüística, se orientó a cultivar, sembrar sabidurías y conocimiento mediante un proceso lingüístico comunitario.

También en el tejido de conocimiento en la concepción de cultura del pensamiento el mayor expresa que: *“Cultura es la vida, es valorar nuestras costumbres y tradiciones, es caminar hacia*

*el reencuentro con nuestro idioma propio, es sentirnos orgullosos de ser Yanakuna*” (Jiménez, entrevista personal, 3 de junio del 2017)

**Fotografía 5. Mayor Lucio Mamian Caminante del aprendizaje del idioma Ancestral**



Fuente: archivo colección Hover Majin, 2018

La sabiduría ancestral del mayor Lucio Mamián, fue importante para la reafirmación cultural de los jóvenes y adultos, porque hasta los últimos momentos de su vida el mayor, estaba motivado en aprender el idioma propio e invitaba a caminar con paso firme a su el retorno cultural. El legado del mayor como caminante del idioma, es la constancia, la voluntad y la motivación, para darle sentido y resignificación a las huellas lingüística, pese a estar fuera del territorio ancestral.

Por otro lado, siguiendo los aportes del Programa de Educación Bilingüe Intercultural (2010) afirma que:

Cultura es la expresión de los pueblos en comunicación con los seres que viven en los territorios, permite la comprensión, diálogo, e interpretación del universo. Expresa el



comportamiento, control, valores y el origen de la vida, incluye las formas de producir las expresiones artísticas, el conocimiento y saberes del entorno material y espiritual, el plan de vida y la lengua materna (p. 3)

Otro referente de importancia para la pervivencia de la comunidad, es la identidad como esencia de reconocernos que hacemos parte de un pueblo con tradiciones, costumbres que mantienen vivo la herencia cultural de los ancestros, de este modo, en el tejido de pensamiento colectivo de los pueblos se afirman que:

La identidad es la imagen simbólica de nuestra naturaleza, es nuestra fortaleza, entendida desde el cordón umbilical, la familia y comunidad, elementos que nos identifican como pueblos. Es un proceso de construcción y consolidación que permite los avances político organizativos, es la razón por la cual nos sentimos orgullosos de ser indígenas y defender nuestra identidad comunitaria, la entendemos, sentimos, la pensamos, la accionamos y la construimos desde lo territorial, lo cultural, lo espiritual y lo económico. (Programa de Educación Bilingüe Intercultural, 2011, p.35)

Una de las ideas y reflexiones del concepto identidad, es que hace parte del querer nuestras raíces ancestrales, sumado a otros elementos culturales, de esta forma la identidad permite el autorreconocimiento en los procesos culturales y espirituales.

Cuando hablamos de identidad nos referimos, no a una especie de alma o esencia con la que nacemos, no a un conjunto de disposiciones internas que permanecen fundamentalmente iguales durante toda la vida, independientemente del medio social donde la persona se encuentre, sino que a un proceso de construcción en la que los individuos se van definiendo a sí mismos en estrecha interacción simbólica con otras personas. (Larraín, 2003, p.30)

En este sentido, la identidad no es solamente conservar algunas costumbres heredadas por los ancestros, como la medicina, la música, las danzas comidas tradicionales entre otras, es

brindarnos la posibilidad de volver a la herencia lingüísticas para despertar los sentidos en interpretar los lenguajes de la Pachamama que han quedado como huellas del idioma propio en el territorio, y de la misma manera revitalizar el espíritu cultivar de la palabra y la cosmovisión.

## **2.2 La Revitalización Lingüística un camino para el retorno del idioma Propio**

El término de revitalización, es muy importante puesto que contamos con la riqueza cultural, como las costumbres, tradiciones que se potencian en la práctica, sin embargo, por efecto la modernidad tienden a debilitarse, por esta razón la revitalización ha contribuido para que empecemos a valorar y darle fuerza a las costumbres y tradiciones para fortalecer las sabidurías y conocimientos de los pueblos, que permitan vislumbrar la resignificación de las huellas lingüísticas encontradas implícitamente en cada expresión, en cada gesto del vivir de la comunidad.

En el entramado de se hizo un acercamiento al término de revitalización, siguiendo a Fishman afirma que:

[...] Revitalización lingüística es una parte de lo que denomina Procesos de Reforzamiento Lingüístico, los que también incluyen la Reversión del Desplazamiento de Lenguas (Reversing Language Shift), que se refiere a funciones de uso de la lengua que se asocian con funciones de la comunidad en contacto con el mundo moderno que la rodea; el Mantenimiento de la Lengua (Language Maintenance), que consiste en esfuerzos para mantener en práctica, a través de la comunidad de hablantes, la expansión del repertorio ya negociado en comunidades comprometidas [...] La revitalización lingüística está, en este caso, situada dentro de un proceso complejo de mantenimiento lingüístico en el que es una variable más (Fishman, como se citó en Teillier, Llanquino, Flores 2015, p.75)

El término de revitalización es un proceso que conlleva a la reflexión para conservar y mantener viva la cultura y el pensamiento propio, estos esfuerzos parten del compromiso de una comunidad para llevar a cabo estos procesos, puesto que se requiere de decisiones políticas comunitarias para revitalizar, recuperar y vitalizar las lenguas ancestrales.

En este sentido, según el Ministerio de Cultura de Perú (2016), define

La revitalización lingüística como un proceso por el cual se implementa un conjunto de diversas estrategias con la finalidad de restituir o dinamizar la transmisión intergeneracional de una lengua vigente. Esta situación permitirá revertir el proceso de extinción de una lengua fomentando y fortaleciendo su uso. (p.56)

En ese mismo orden, en los procesos lingüísticos en comunidad Yanakuna hablamos de retorno o recuperación del idioma, dos conceptos que conducen hacia el anhelado reencuentro lingüístico, en este sentido encontramos los siguientes referentes corporativos en el que se afirma que: “Recuperación es el proceso por el cual un grupo de personas emprenden la tarea de volver a usar una lengua extinta o elementos de esta como parte de iniciativas de reivindicación cultural”. (Ministerio de Cultura Perú, 2016, p. 56)

Es primordial reencontrarnos con las huellas lingüísticas, porque a pesar que se encuentra dormido en el corazón del Runakuna “personas”, se conserva la motivación para retornar al idioma, mediante acciones prácticas orientadas en la sensibilización lingüística, acorde a las pedagogías a partir de las prácticas culturales fundamentos en la espiritualidad, comunitariedad y reciprocidad y la vinculación de las TIC,

Con los caminantes del idioma, se realizaron análisis y reflexiones sobre recuperación en el retorno lingüístico como un camino de siembra de sabidurías y conocimientos de los mayores y mayores, como también la compilación de las palabras de idioma propio, también es importante mencionar que para el retorno lingüístico podemos proyectar alianzas pedagógicas

con los kichwa hablantes del vecino país de Ecuador, para lo cual esta estrategia se ha pensado en los debates sobre la recuperación del idioma, sin embargo falta poder de decisión política y gestión de recursos económicos para dar este importante paso como comunidad y como pueblo.

Rojas (2009), refiere que “Partiendo del hecho que es necesario hablar las lenguas para revitalizarlas, nosotros tenemos que hacer el esfuerzo de hablarlas, no solamente ponerle la tarea a los demás. La tarea es primero para nosotros mismos” (p.27)

Acerca de la reflexión de Rojas, es tiempo que empecemos a buscar los diferentes caminos que generen estrategias de sensibilización para destacar la importancia de aprender el idioma Runa Shimi como L2. A su vez, es importante, la participación activa de los dinamizadores educativos, padres de familia, mayores, mayoras, médicos ancestrales y autoridades del cabildo, para empezar a hablar el idioma propio, porque como lo afirma el profesor Rojas, los agentes externos seguramente no podrán resolver la necesidad del retorno del idioma ancestral, ya que es la comunidad quien conoce el contexto y las necesidades lingüísticas.

### **2.3 La Muerte de las Lenguas. Amenaza Olvido de las Lenguas Ancestrales**

Las lenguas indígenas se encuentran en peligro de desaparecer y con ellos toda la historia de los pueblos, con la muerte de las lenguas se pierde la memoria histórica; sabemos que es un problema que enfrentan los hablantes de la lengua. Hay diversos factores que llevan a su olvido, uno de ellos es la Diglosia que en sociolingüística hace referencia a una lengua dominante y otra subordinada en los aspectos de estructura y funciones, ahora siguiendo los planteamientos de Puncinelli (1998) define la Diglosia como:

Parte integral de un conflicto intercultural, cuyos aspectos sociolingüísticos se manifiestan en una relación asimétrica entre prácticas discursivas dominantes (que generalmente se cristalizan en el español como lengua dominante) y prácticas

discursivas dominadas (mayoritariamente expresada en la lengua indígena dominada)  
(p.51)

En este sentido, uno de las situaciones de conflicto intercultural dio en el idioma Runa Shimi, a partir de los tiempos de la colonia que a finales del siglo XVI impuso la cultura dominante como a través de la historia se hace llamar la “conquista y descubrimiento de América” estos pueblos fueron despojados de la identidad con la devastación cultura se presenta la situación social conocida como Diglosia donde el estatus de la lenguas mayoritaria alejó a las comunidades de sus lenguas nativas, estas realidades en la actualidad son de continua reflexión puesto que en los conversatorios realizados con los mayores se observó en sus rostros la tristeza del olvido de las lenguas junto con prácticas de espiritualidad, sin embargo, mediante el retorno al kapak Ñan “Gran camino “se teje la palabra para que las semillas retoñen y se cultiven hacia floreciendo de la sabiduría ancestral

Por lo tanto, la pérdida de la lengua ancestral fue dominación a través de la colonia es por ello que cuando conocemos la historia de la pérdida del idioma, nos arraigamos a la espiritualidad ancestral para reivindicar ante las políticas dominantes los derechos a recuperar la esencia de identidad por medio del retorno de la lengua. En este sentido los sucesos marcados desde la escuela y la religión arrebataron la lengua, por lo tanto, queda una deuda incomparable de occidente con los pueblos ancestrales.

Desde el siglo XIX, el castellano fue declarado lengua oficial y nacional de los Estados hispanoparlantes de América Latina, y las lenguas indígenas fueron calificadas en el mejor de los casos de dialectos, no merecedores de ser preservado. En consecuencia, la educación formal y privada (generalmente misionera) les impuso a los grupos indígenas la lengua del Estado, y con frecuencia prohibió incluso su uso en las instancias públicas (procedimientos legales, administración municipal, etc.). Con tal desventaja en el uso

de sus propias lenguas, los derechos de los pueblos indígenas eran fácil y sistemáticamente vulnerados. (ONU, 2006)

Como se referencia en la cita anterior, las lenguas indígenas para los Estados nacionales no tienen reconocimiento cultural, siendo discriminadas por las lenguas dominantes como la escuela, la religión, medios de comunicación masivos, han contribuido notablemente a la pérdida de las lenguas originarias de los pueblos. Por esta razón la lengua ancestral el pueblo Yanakuna desapareció en la época colonial, no obstante, el Consejo de Educación Zonal del pueblo Yanakuna y caminantes del idioma partimos de las investigaciones en territorio para darle vida a la lengua ancestral, de esta forma han generado diferentes conversatorios en mingas y asambleas con el propósito de sensibilizar a la comunidad que tenemos una herencia lingüísticas, por lo tanto las autoridades indígenas junto con la escuela y familias busquemos alternativas que partan de la comunidad para empezar a darle vida los procesos de la memoria e historia. En este sentido para la reflexión sobre el olvido de las lenguas siguiendo a Bautista (2003), afirma que

Muchas lenguas se van hacia la extinción. De los 6000 idiomas que actualmente se hablan, menos de la mitad sobrevivirán hasta el próximo siglo. Todo continente habitado es hogar de lenguas en peligro. Ningún idioma es suficiente bien conocido como para reconstruirlo sin hablante nativo. Cuando una lengua se va, se ha ido para siempre, cada vez que una lengua muere, perdemos cientos de conocimientos únicos, metáforas y otros actos de fuerza creadora. No olvidemos nuestra primera lengua. Veamos que ella viva eternamente. Cuando el idioma desaparece, nuestro mundo cultural se acorta, se estrecha se limita. (p.67)

Como lo expresa Bautista (2003), las situaciones de las lenguas a nivel mundial corren serios peligros de desaparecer, parece inevitable enfrentar esta problemática, porque se derivan

múltiples causas entre estas la imposición del régimen dominante que aún persiste a partir la época de la colonia, con otras formas de atentar en contra de las lenguas. En consecuencia, los Yanakuna olvidamos la lengua con ello el pensamiento profundo del lenguaje y la sabiduría que la lengua ancestral trae consigo, como la simbología, la medicina ancestral, danzas, el arte ancestral, la espiritualidad entre otras. La lengua para el pueblo nuestro pueblo se ha ido, pero no para siempre, porque conservamos la fuerza espiritual y luchamos por la reivindicación lingüística.

De igual modo, los aportes que hace Bautista, son valiosas en la reflexión para el retorno lingüístico. No obstante, pese a la adversidad algunos pueblos del Cauca se conservan las lenguas ancestrales, la pérdida se acerca en la niñez y juventud.

En este orden de ideas compartiré algunas de las experiencias como resultado de las clases con los compañeros de la maestría de Revitalización y Enseñanza de las lenguas Indígenas de los Pueblo Nasa, Misak, Totoroez, ellos contaban con tristeza y preocupación cómo los niños y jóvenes de sus comunidades estan olvidando la lengua.

Recuerdo una de las experiencias de la compañera Cecilia Tombe del pueblo Misak quien narraba con nostalgia que no les había enseñado la lengua ancestral a sus dos hijos, por el temor a que se les burlaran en la escuela y en los diferentes espacios. No obstante, cuando entra a realizar sus estudios de maestría, le hizo reflexionar sobre la importancia de la lengua y el valor de la identidad como pueblo. Afirmaba que sus hijos ya están grandes de 8 y 12 de años, que ella les habla, entienden, pero no hablan la lengua.

Entonces, su compromiso es lograr la motivación para que sus hijos aprendan el idioma, en aquel tiempo quedando embarazada durante sus estudios de maestría afirma con certeza que su compromiso real es con su próximo hijo, cuando nazca le enseñara su lengua originaria. Cabe

reconocer la significación en la reflexión sobre el valor cultural de las lenguas que se dio en los estudios de la maestría, porque permitió afianzar la sensibilización en los mismos estudiantes de maestría para darle importancia a las lenguas.

Otra de la experiencia de emotividad, como ejemplo de resistencia de identidad, fue la experiencia de la compañera María Isabel Calambas del Pueblo Misak quien relataba, que a ella sus padres no le enseñaron el idioma, que siempre le hablaban en castellano, y que la lengua Misak la hablaba sólo entre sus padres a escondidas para que ella no aprendiera. El motivo era igualmente como el caso anterior, el temor de sus padres a que ella sufriera la discriminación social. sin embargo, cuenta la compañera que cuando llegó en tiempo de ingresar a la escuela, ella sólo hablaba español, pero que como era una escuela indígena, en los recreos los niños y niñas hablaban la lengua Misak.

Entonces, contó que para poder jugar con sus compañeros tuvo que aprender la lengua y de esta forma expresó que su aprendizaje se convirtió en una necesidad para poder comunicarse en el contexto escolar, por lo tanto, se siente orgullosa de hablar la lengua Misak y a partir de sus estudios de maestría está revitalizando la lengua originaria con sus estudiantes de manera práctica desde el arte ancestral de los tejidos.

Estas experiencias son valiosas para la reflexión en el contexto Yanakuna, porque se puede impulsar la adquisición y el aprendizaje de las lenguas, mediante la voluntad y el querer del Runa, porque sólo con el poder de las lenguas ancestrales, lograremos la palabra de sabiduría de los pueblos, por ende, guardamos la esperanza de retornar a la lengua, para que en las nuevas generaciones a largo plazo puedan expresarse con libertad mediante la lengua Runa Shimi.

En este sentido, cada experiencia compartida por los compañeros son ejemplo de resistencia cultural, porque con el poder lenguas ancestrales se revitalizará la sabiduría y Conocimientos



en las nuevas generaciones y largo plazo estos pueden expresarse con libertad mediante la lengua ancestral.

En la construcción del tejido de conceptos, la desaparición o muerte de las lenguas ha sido una problemática de devastación lingüística para la diversidad cultural. Hagege (2002), afirma

Una lengua está muerta cuando no tiene usuario (o hablantes) en términos más técnicos. Pero una lengua puede estar muerta de muchas maneras. Así, hace mucho tiempo que el latín y el griego dejaron de ser hablados; sin embargo, en Francia los dos figuran entre las materias de enseñanza (...). La administración escolar la llama “lenguas antiguas” al griego precisamente le da la denominación de “clásico” (p.57)

Los aportes anteriores cobran relevancia, según el grupo especial de expertos sobre las lenguas en peligro convocado por la UNESCO, mediante el estudio de vitalidad, la lengua que hablaron los Yanakuna es catalogada como extinta, sin embargo, existen experiencias donde han recuperado las lenguas. En Francia las lenguas denominadas muertas aún permanecen en la administración escolar como una opción para seguir manteniendo la lengua con el mismo estatus que las lenguas vivas. Estas experiencias son alentadoras, para generar estos espacios en los procesos administrativos en la escuela y comunidad con el propósito de avanzar en el retorno lingüístico.

Por lo tanto, fue importante conocer qué pensaban los mayores de la comunidad sobre de la lengua en el pueblo Yanakuna, en este sentido el Yachak “médico ancestral” expresa que:

*“Hablar de la muerte de la lengua tiene diferentes miradas, desde nuestra cosmovisión Yanakuna, pensamos que la lengua continúa viva en el territorio, y aunque no existan hablantes, se tiene la herencia de la lengua, que puede ser retornada en un determinado plazo dependiendo la voluntad de nosotros mismos y la comunidad. Un paso trascendental para*

*alcanzar el retorno desde el pensamiento y el corazón de nuestra lengua, es necesario caminar a la espiritualidad ancestral*". (Jiménez, comunicación personal, 21 de mayo de 2017)

En términos de la palabra Yanakuna se realizaron los conversatorios (entrevistas) con la siguiente pregunta ¿usted considera que la lengua en los Yanakuna ha muerto? En los conversatorios tanto de líderes, mayores y mayoras manifiestan que la lengua no ha muerto, aunque no existan hablantes en los territorios, aún permanece viva en la Pachamama y en algunas frases de idioma propio que conservan los mayores y mayoras, que es necesario fortalecer en la práctica, para sembrar los conocimientos heredados de generación en generación.

Sabemos que existió una lengua ancestral, por lo tanto, el propósito es retornar a la herencia lingüística a partir la investigación para la sensibilización en el camino del retorno del idioma, mediante la motivación donde se dinamiza estrategias pedagógicas propias, vinculando las TICS como herramienta de difusión adecuadas al contexto.

En este sentido, es preciso subrayar que el proceso de investigación no está orientado a enseñar el idioma Runa Shimi, puesto que en el pueblo Yanakuna no existen hablantes, sin embargo, se compartió algunos aprendizajes básicos del idioma propio en la motivación lingüística como parte de la experiencia para en el aprendizaje de la lengua. De este modo, cuento brevemente cómo logré avanzar en el aprendizaje del idioma. Empecé con voluntad de aprender buscando diferentes formas y caminos. Empecé en el año 2007 con el aprendizaje del quechua con la profesora Omaira Anacona, de esta forma me interesé por comprender el idioma.

En dicho recorrido encontré que en el año 2010 se definió para el pueblo Yanakuna la línea kichwa o Runa Shimi realizado por el Programa de Educación del Cabildo Mayor y avalado por las autoridades del pueblo Yanakuna, en el que la investigación fue orientado por Yachchikkuna

“profesores” kichwa hablantes y dinamizadores de Ecuador: Humberto Farinango, Luis Enrique Cachiguango y el apoyo del lingüista Jorge Luis Romero quienes, a través de sus enseñanzas, y estrategias pedagógicas, didácticas y el compartir de experiencias de los pueblos kichwa y Nasa, sembraron en mí un buen camino para caminar la palabra en el retorno el idioma ancestral.

En el año 2013 y 2014, continúe con el proceso de formación mediante un diplomado en Runa Shimi denominado “Enseñanza y Posicionamiento de la lengua Kichwa en el pueblo Yanakuna” desde el programa de Educación Cabildo Mayor Yanacona y apoyado por la Universidad autónoma intercultural UAIIN, en el que participaron docentes, líderes, autoridades, niñez y juventud, orientado por Luis Enrique Cachiguango y Humberto Farinango kichwa hablantes por un año de aprendizaje.

A partir de este año empecé a hacer acompañamientos pedagógicos como profesional de apoyo pedagógico en el programa de educación del CMY en talleres de la enseñanza del idioma propio, en las instituciones y centros educativos de los resguardos del pueblo Yanakuna, esta experiencia me permitió seguir aprendiendo la estructura del idioma, fue una vivencia enriquecedora puesto que se trabajó de acuerdo al contexto de los resguardos y prácticas constantes en el aprendizaje básico desde los territorios. En la actualidad es llamativo escuchar los saludos en idioma Runa Shimi, en las asambleas y demás espacios comunitarios de los resguardos.

Finalmente, en diciembre del año 2014 se publica un manual de Runa Shimi denominado “Recuperando Nuestro Idioma Runas Shimi Kichwa Yanakuna” en el cual, como estudiante del diplomado, hice parte de la sistematización del módulo junto con el equipo de profesionales, del cabildo Mayor, material didáctico que fue acogido por las 31 comunidades del pueblo Yanakuna para acercarse al aprendizaje del idioma propio.

Esta ruta metodológica, también contribuyó a buscar y guiar el proceso de aprendizaje de idioma en los diferentes espacios pedagógicos y comunicativos acorde a la cosmovisión, así mismo, los insumos como: libros, cartillas y videos consolidados por el Programa de Educación del Cabildo mayor Yanakuna, han aportado referentes teórico-prácticos para continuar con los procesos pedagógicos y didácticos para el aprendizaje del idioma.

Es así que después de terminar el diplomado, busqué apoyo de diferentes estrategias audiovisuales para potenciar lo aprendido como la escucha de audios, videos, música en idioma, visitas al pueblo kichwa Otavalo Ecuador, para entender el idioma, después realice la búsqueda de videos de experiencias de aprendizaje en el idioma Runa Shimi - Kichwa, que favoreció la comprensión la estructura gramatical y la fonética, entonces inicié con la construcción de oraciones y con el paso de la práctica empecé a entrelazar pequeños diálogos para compartir con la comunidad.

También en espacios laborales, tenía la certeza de hacer la presentación en idioma propio, y expresar el proceso de investigación lingüística que se adelanta en el pueblo Yanakuna, lo que motivó a muchos de los compañeros a aprender. En virtud de ello, en los años 2013 y 2014, hice parte del programa de Educación del Cabildo Mayor Yanakuna para dinamizar los procesos de sensibilizar a los resguardos y comunidades sobre la importancia lingüística.

Las nuevas formas de aprender para compartir lo aprendido en el diplomado, se convirtió en un motivo para acceder al conocimiento de manera autodidacta. las estrategias utilizadas fueron diversas, entre ellas: la utilización de los materiales del medio dependiendo el contexto, elaboración de material didáctico, carteles, juegos para el aprendizaje mediante los cantos, poesías coplas rondas en Runa Shimi. Estrategias prácticas que se también desde los referentes

teóricos de autores los cuales contribuyeron a la producción del conocimiento desde la interculturalidad.

Es importante subrayar que, aunque se considera que la lengua Runa Shimi está extinta en nuestro territorio, como caminantes en el proceso lingüístico hablamos del olvido de la lengua, dado que desde la espiritualidad propia no se habla de muerte, si no que se pasa a otro espacio de vida espiritual y nuestras huellas lingüísticas continúan vivas, ahora el compromiso es emprender un camino de decisión práctica en los espacios políticos y culturales.

Se puede decir que una lengua se extingue cuando ya no tiene hablantes nativos, utilizadores que la aprendan desde el principio de su vida en medio familiar y a los que este aprendizaje confiere lo que se puede llamar una competencia nativa; esta última se define como un conocimiento completo y una capacidad de uso espontáneo que hacen de la lengua, en cuestión un instrumento de comunicación propio en todas las circunstancias de la vida. (Hagege, 2000, p.78)

Una lengua deja de existir en la medida en que pierde a sus hablantes nativos, pero para evitar esta pérdida es indispensable desarrollar estrategias de socialización de la lengua en otros espacios y generar una relación comunicativa. Igualmente, Hagege afirma que: “Las lenguas denominadas muertas ya no se hablan, pero esto no quiere decir que no se pueda aprender su gramática e incluso su fonética, es decir asimilarlas en tanto organismos, como lo hace cualquier lengua viva”. (Hagege, 2000, p.38)

En la comunidad Yanakuna el olvido de la lengua es física, porque en la espiritualidad ancestral continúa viva en la Madre Tierra, aunque no existen hablantes de la lengua. El kichwa es una lengua hablada en el país de Ecuador, por consiguiente, como lo afirma Hagege (2000), la lengua puede estar muerta en el territorio, sin embargo, como Yanakuna estamos en el proceso de aprender su estructura y la fonética que ha logrado que comprendamos este idioma

Por otra parte, en las investigaciones lingüísticas del Programa de Educación del Cabildo Mayor Yanakuna se encuentra un lexicario de la lengua Runa Shimi. Por consiguiente, es vital continuar con los recorridos territoriales en el que los mayores usan diversas palabras que faltan por recopilar, estas palabras tienen significado cosmogónico con las cuales se empezó a construir frases, una estrategia motivadora para la comunidad puesto que son palabras que se vivenciaron en el habla de los territorios.

La pérdida de una lengua no es la pérdida del concepto ni es una abstracción, sino más bien es lo que sucede cuando las personas cambian de actitud y dejan de transmitir la lengua de unas generaciones a otras. “Una lengua está íntimamente conectada con las personas y no puede tratarse simplemente como un puzzle intelectual que hay que resolver”. (Crystal, 2008, p.38)

Los aportes de Crystal (2008), posibilitan la reflexión sobre el trabajo de sensibilización y compromiso con la comunidad, crea acciones concretas y constantes para que se logre un buen propósito, se trata del establecer el análisis y reflexión del por qué y para qué retornar al idioma en la comunidad, para lo cual es necesario tomar decisiones en el ámbito político, educativo y cultural.

#### **2.4 Política y planificación lingüísticas caminos para el retorno lingüístico**

Las lenguas indígenas a partir de la colonia han sido marginadas y desplazadas con el pensamiento de las lenguas dominantes, por ende, las lenguas en Colombia se encuentran en peligro de desaparecer y con ello la sabiduría ancestral de los pueblos. Estas preocupaciones surgen por las organizaciones sociales que permanecen en la búsqueda y la defensa de las lenguas indígenas.

El horizonte del derecho lingüístico para los pueblos, siempre ha sido incoherente por el pensamiento dominante, hay una gran brecha entre el discurso y la acción en la vinculación de políticas operativas para las lenguas minoritarias, Sin embargo, pasado varios siglos de lucha y resistencia de los pueblos por pervivir, no obstante, la homogeneización como herencia racializadora de los tiempos de la colonia, aún predominan, y con ello el desconocimiento del valor cultural y espiritual de las lenguas, por ende, siguiendo los análisis profundos que han realizado algunos autores sobre las lenguas en Colombia, el panorama no es alentador. En este sentido para aminorar el conflicto de las situaciones lingüísticas minoritarias, como fruto de las luchas para la reivindicación de los derechos, en el que se logra establecer los derechos lingüísticos en la constitución Nacional de Colombia.

Un hecho importante en la política lingüística colombiana fue la promulgación de la Constitución de 1991. En esta se da reconocimiento a la diversidad lingüística y cultural del país y, a la par, se reconoce el derecho a la educación bilingüe. A su vez, en el artículo 10 de dicho documento, las lenguas y dialectos de los diferentes grupos étnicos son reconocidos como oficiales en sus territorios (León, 2012, p.53).

Por consiguiente, la política promulgada en la Constitución de 1991, es fruto de las luchas por la reivindicación de los derechos de los pueblos a partir del reconocimiento se ha trabajado mediante la investigación de las lenguas en Programas de Educación Bilingüe, para visibilizar la diversidad lingüística, pero según lo afirma la promulgación de las lenguas minoritarias son oficiales en su territorio, con ello, es contundente que se demarca el territorio como espacio geográfico.

En la ley promulgada en el año 1991, se puede evidenciar que estas leyes no se implementan con equidad para promover y preservar las lenguas minoritarias, son leyes que han nacido, pero, “son leyes muertas” para proteger las lenguas de los pueblos. Por lo tanto, las políticas que

aparecen y reaparecen en el discurso son del pensamiento dominante con la visión utilitarista, en el que promueven las políticas en la enseñanza de inglés, como lengua franca y más impulsada en el mundo de la globalización, estas son las políticas solo promueven la desigualdad sociolingüística. Es decir, el desconocimiento en su totalidad en la historia y la cultura de los pueblos.

Por otra parte, según los planteamientos Skrobot (2014)

[...]. Las políticas lingüísticas tienen como objetivo la promoción del uso de un idioma concreto o de un conjunto de ellos. Históricamente, las políticas lingüísticas en distintas naciones sirvieron para fomentar un idioma oficial a expensas de otros, por lo general minoritarios o de menor prestigio. Actualmente, en la mayoría de los países del mundo, se mantienen políticas de protección y promoción de idiomas regionales y lenguas de distintos grupos étnicos para, de esta manera, preservar su supervivencia. (p.175)

Como lo argumenta Skrobot (2014), se analiza y se reflexiona que la situación de las políticas lingüísticas para proteger las lenguas ancestrales se convierten en utopía, me atrevería a decir que esto sucede en la mayoría de los países, puesto que la situación de las lenguas a pesar de la lucha y la resistencia de los pueblos originada por las organizaciones defensores de la lengua para la inclusión de políticas lingüísticas por parte del Estado, no son tenidas en cuenta con acciones concretas en el retorno, revitalización y vitalización de las lenguas, porque el pensamiento dominante y colonizante, aun en tiempos modernos obstaculizan el resurgir de las lenguas ancestrales en los espacios de la sociedad.

Según Fernández (2009), se trata de cuatro grandes países de América del Sur: Argentina, Brasil, Colombia y Venezuela así presentados alfabéticamente para no hacer ningún otro tipo de ordenación que suponga una valoración jerárquica. Los autores han realizado un minucioso trabajo de relevamiento y recopilación de datos estadísticos,



cifras e informaciones acerca de cómo los respectivos Estados están administrando la enseñanza de lenguas extranjeras, la inclusión de las lenguas minoritarias y la enseñanza de su lengua oficial como lengua extranjera. (p.4)

En los referentes sobre políticas lingüísticas en América latina, como en otros países se muestra que las lenguas mayoritarias son la prioridad en el ámbito educativo y en la sociedad dominante, aprender el idioma inglés, el español y el portugués como L2 son idiomas extranjeros oficiales y mayoritarios, cobran un gran valor para la globalización.

Por otra parte, la realidad de inclusión para la protección de las lenguas indígenas en el orden de políticas lingüísticas de los países antes mencionados, solo se convierte en falacias, porque las propósitos de fomentar la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas como L2, no tienen relevancia y carecen de estatus en los espacios académicos y en la sociedad en general, de esta forma se hace el análisis que en los países latinoamericanos predomina la falta de voluntad y operatividad de las políticas, para impulsar el estatus y prestigio a las lenguas.

Además, la Ley 1381/2010 Lenguas Nativas, considerada como una gran brecha del discurso a la acción la reflexión de análisis al interpretar los planteamientos que se idealizan en la ley de lenguas a favor de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos lingüísticos para sus hablantes que como se describe en la carátula de la cartilla, solo quedó para fines didácticos. En que se plantean las siguientes acciones. *reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas*, no obstante, el análisis de la Ley del 91, siguen siendo discursos de momento, ha pasado una década de la promulgación de la ley, sin operatividad para la defensa lingüística de los pueblos, de esta forma esto solo quedan en los discursos de los espacios jurídicos.

Del mismo modo que se idealiza desde direccionamiento del Ministerio de Cultura la Ley de lenguas 1381 de enero del 2010, lo cual busca fomentar, proteger y preservar las lenguas de

los grupos étnicos colombianos al igual que sus culturas, además de hacer más efectiva la participación del Estado en la protección de dicha lengua, según el artículo 14 se refiere a

Reivindicación a lenguas extintas, los pueblos y comunidades que manifiesten el interés por la recuperación de su lengua cuyo uso perdieron de tiempos atrás, y que inicien procesos endógenos de recuperación de formas lingüísticas pertenecientes a dicha lengua, podrán recibir el apoyo del Estado, si dan condiciones de viabilidad y de compromiso colectivo para su recuperación (Ministerio de Cultura, 2013, p.10)

Así mismo, se evidencia que en Colombia se fomenta un bilingüismo, pero en las lenguas occidentales o lenguas francas, puesto que son consideradas como de alto estatus y oficiales en Colombia, que da posibilidades a las personas para desempeñarse en diferentes espacios laborales en el mercado, esta serie de afirmaciones según experiencias con hablantes con algunos mayores Nasa, Misak expresaban que el aprender una lengua indígena era un atraso para la sociedad, interpretando en el lenguaje técnico que son lenguas de bajo estatus y sin prestigio para la sociedad. Por otra parte, la ley de lenguas antes citada, sigue siendo una utopía para los pueblos ancestrales, porque no se ejecutan en los territorios y como pueblos no exigimos su debido cumplimiento al Estado Colombiano.

Con el análisis del estado de las lenguas en los diferentes ámbitos, se debatió y se reflexionó con los caminantes del idioma, que el retorno de la lengua sigue siendo un desafío para la comunidad de Popayán, al igual para el pueblo Yanakuna, las luchas de los pueblos están centrados a otras miradas, dejando la lengua como un espacio de menor relevancia, con ello pretendo decir, que la recuperación de la lengua, requiere de un trabajo arduo de sensibilización, porque si nos atenemos a que el Estado y agentes externos apoyen los procesos de recuperación, revitalización, perderemos la esperanza del retorno lingüístico, para las nuevas

generaciones. Entonces, es conveniente plantear políticas y planeación lingüísticas impulsadas de adentro hacia afuera mandados por las comunidades y autoridades indígenas.

## **2.5 Planificación lingüística para el retorno lingüístico del Runa Shimi**

Existen diversas definiciones de planeación lingüísticas, en este sentido abordaremos las siguientes enunciaciones Fishman (1983)

la define básicamente como la asignación de recursos, por parte de las personas que tienen autoridad para ello, para el logro de metas relacionadas con el estatus y el corpus del lenguaje; ya sea con relación a nuevas funciones usos funcionales del lenguaje que se desea desarrollar o con respecto a viejas funciones que necesitan ser descartadas. (Fishman, como se citó en Pereira, 2013, p.387)

Desde otra perspectiva, Cooper (1997), señala que “la planeación lingüística comprende los esfuerzos deliberados por influir en el comportamiento de otras personas respecto de la adquisición, la estructura o la asignación funcional de sus códigos lingüísticos” (p. 60)

De acuerdo a los aportes de Cooper (1997), son fundamentales, para el retorno o recuperación con iniciativas y esfuerzo de líderes, caminantes del idioma y comunidad, estas decisiones han generado nuevas actitudes para recupera la lenga ancestral con acciones y estrategias pedagógicas construidas en colectividad.

Por otro lado, Asencio (2012), afirma que:

La planificación lingüística, a diferencia de la política lingüística, es una iniciativa de abajo hacia arriba que conlleva una política social (metas, objetivos y estrategias) de la misma comunidad de hablantes para revertir el proceso de erosión de su idioma.” (p.28)

Los aportes de Asencio (2012) son pertinentes para la reflexión sobre la realidad de las condiciones de los diferentes procesos de la defensa de las lenguas puesto que, las comunidades y organizaciones indígenas como El CRIC, entre otras, han dinamizado procesos de recuperación, revitalización de los idiomas ancestrales, a partir de la Educación Propia como resultado de lucha generada desde 1971 y la conformación del programa de Educación Bilingüe en 1985, donde a partir de debates y reflexiones se empezó a darle vida a los procesos culturales y la defensa de las lenguas como legado cultural de los pueblos. Así mismo, específicamente, en la comunidad Yanakuna, se trazaron desafíos a partir las iniciativas de la comunidad para avanzar en la sensibilización de aprendizaje del idioma en los procesos políticos, culturales y espirituales.

la planificación lingüística es una alternativa para aquellos grupos minoritarios que quieren restaurar y preservar su lengua ya que les da la oportunidad de regular sus propias vidas y a adaptar las políticas a sus necesidades más que ser “el objeto” de esas políticas que vienen desde “afuera” y desde “arriba” (Fishman, como se citó en Asencio, 2012, p.34)

De acuerdo con los planteamientos de Fishman, es evidente que a través de la reivindicación de algunos derechos como pueblos indígenas del CRIC, se han dado, en los procesos del reconocimiento de la diversidad cultural, sin embargo, los derechos de la defensa de las lenguas siguen siendo apartadas a las realidades culturales, porque si nos referimos a la educación que imparte el Estado, existen programas de Bilingüismo, en el que se favorece a las lenguas extranjeras, dejando de lado el valor cultural de las lenguas ancestrales.

## **2.6 Planificación de la lengua en la espiritualidad ancestral**

Como caminantes del idioma y en el resurgimiento del Kapak Ñan, como pueblo Yanakuna empezamos a caminar desde los espacios de espiritualidad ancestral, orientados por lo Yachak y Pachama, en este sentido, la planeación la concebimos a partir de la espiritualidad ancestral, como estrategia de sensibilización desde el corazón del Runa

En la comunidad existen experiencias encaminadas a la planificación lingüística con acciones concretas que parten del principio de la espiritualidad por ejemplo en conformación de parejas jóvenes en la comunidad y en los resguardos ancestrales tomaron la decisión espiritual para darle esencia al nombre en el idioma ancestral a semillas de vida, es decir el nombre de sus hijos e hijas en nuestro idioma propio, fue un buen inicio, antes de nacer el niño o niña con ayuda de los médicos ancestrales se busca el nombre con un significado cultural espiritual de acuerdo al tiempo o al espacio del nacimiento, de igual forma en este espacio se potencian los dones, de acuerdo al andar del tiempo o fases de la luna, es así que ahora se escucha con mucho frecuencia las dulces palabras del idioma propio en las voces de los padres y madres en asambleas y espacios públicos.

Esta estrategia es significativa para ir posicionando el idioma en sitios públicos. Así mismo los niños y niñas al preguntarle el significado de sus nombres dan razón del significado y se sienten orgullosos de llevar un nombre en el idioma propio. A continuación, comparto algunos de estos hermosos nombres en nuestro idioma Runa Shimi

Yachak Jiménez (2017), en una conversación alrededor de la tulpa me comentó que en uno de los espacios de prácticas espiritual con el mambeo lo escogió a él para darle el mensaje espiritual que él iba a ser padre, así fue como en un año conoció a su compañera y decidieron convivir, después de una larga convivencia, su compañera le anunció que iban a tener un hijo,

él lo sabía pues el mensaje lo había recibido en el mambeo de la coca le había comunicado, en ese entonces esperaron con mucha alegría la llegada de su hijo fue así que lo bautizaron espiritualmente Sayri. “esencia de espíritu y curación del tabaco”

Inti “sol” este es uno de los nombres que más abundan Inti “aproximación espiritual rayo del sol”. El significado es diverso según la cosmovisión y el espacio de nacimiento, así mismo significa rayo de Luz. Arawi “Poesía expresión de los pensamiento y espiritualidad, niñas con dones de espiritualidad con la conexión de la Madre Tierra. Wilka Sara “maíz sagrado”. Como símbolo espiritual de los pueblos ancestrales, entre otros. Así mismo, la escuela de nuestro cabildo por decisión política y posicionar la lengua lleva el nombre en idioma propio Whawa kari Pachama” hijos de la Madre Tierra” como una manera de seguir revitalizando la cultura y el idioma propio.

Según el análisis de experiencias del Cauca como los Misak, Nasa, las iniciativas parten de los grupos investigadores de las formas y caminos para seguir revitalizando las lenguas con planeación y políticas lingüísticas que nacen en el seno de las comunidades, de este modo como se mencionó anteriormente el Estado tiene políticas inoperantes en favor a las lenguas.

El camino para la revitalización de lengua requiere kichwa hablantes el transcurso de este caminar lingüístico se requiere de orientadores hablantes nativos, este requerimiento de dejo como propuesta la comunidad, mientras tanto continuaremos con los encuentros de aprendizaje de manera autodidacta para ir avanzando, en la sensibilización del idioma propio.

Así mismo, se fue vislumbrando en la práctica vivencial que el aprendizaje de la lengua requiere de una política y planificación lingüística como propuestas prácticas de la comunidad Yanakuna en la consolidación de espacios fundamentales para que pueda surgir el aprendizaje

de la lengua, uno de ellos es la familia, escuela y comunidad, porque son espacios donde se evidencia la autoestima para lograr la sensibilización y la valoración de nuestro idioma.

Sin embargo, se puede decir que faltan esfuerzos e interés de la comunidad y las autoridades indígenas para recuperar el idioma con el accionar de la práctica con el fin de comprender que el idioma requiere de la toma de decisiones tanto comunitarias educativas y familiares, para que se generen acciones de sensibilización para despertar el sentimiento desde el corazón del Runa, caminar hacia el retorno, así mismo continuar investigando la memoria lingüística, porque bien lo sabemos nadie puede retornar un idioma si no existen una comunidad decida y con voluntad de transitar los diferentes senderos en el aprendizaje. Por eso es necesario evocar este mensaje “porque quien olvida sus raíces pierde su identidad.” (Anónimo, 2017.)

## **2.7 Planificación lingüística orientadores de la lengua**

Este espacio de busca formar formadores en el idioma Runa shimi con docentes kichwas de Ecuador, para dar continuidad puesto que, los procesos de sensibilización en la importancia del idioma están avanzando, por lo tanto, se requiere que los orientadores y las familias aprendan el idioma, para sembrar en las semillas el aprendizaje de la lengua en las futura generaciones.

## **2.8 Planificación lingüística en las TIC**

Dentro de la planificación lingüística se destacaron los medios de comunicación virtual, para la sensibilización en el aprendizaje del idioma ancestral, fue una propuesta que surgió colectivamente con los caminantes del idioma, quienes participaron en el aprendizaje de guiones cortos mediante la revitalización de las prácticas culturales en las diferentes actividades como dramatizados, canto, juegos, los esfuerzos en la producción de material audiovisual tuvieron el

propósito en difundir e impulsar procesos de valoración al idioma o estatus en la comunidad y la sociedad.

En este sentido, las producciones de audiovisuales generaron impactos positivos tanto en los caminantes del idioma, quienes motivados en la elaboración de material colocaron su disponibilidad para aprender algunas palabras básicas, como también expresar en estos trabajos la importancia del idioma para fortalecer la identidad.



## **Capítulo 3**

### **Enseñanza y aprendizaje de las segundas lenguas**

Los procesos de enseñanza y aprendizaje de la lengua Runa Shimi, implicó la búsqueda de metodologías propias mediante la revitalización de las prácticas culturales ejerciendo la autonomía, para sensibilizar procesos que contribuyan al aprendizaje del idioma ancestral, de este modo, para el pensamiento indígena damos relevancia a los procesos de aprendizaje, puesto que el conocimiento se construye de manera colectiva y en ambientes de afectividad.

De igual forma, el aprendizaje se combinó con bromas chistes que encaminaron un aprendizaje divertido y significativo, por otra parte la enseñanza desde las experiencias en la escuela es un proceso complejo donde siempre se hace ver que el orientador es quien tiene y trasmite conocimientos, en la reflexión constante con los caminantes del idioma, podemos afirmar que en diferentes espacios pedagógicos aprendemos, en el compartir de la palabra con los mayores, la interacción con la madre tierra, la medicina ancestral, aprendemos de los sueños, señas , señales, de igual forma los conocimientos de los niños inciden para generar nuevas propuestas para aprender como los juegos, dinámicas, coplas, poesías, entre otras.

#### **3.1 Adquisición /aprendizaje de la Lengua Ancestral como L2 para fortalecer la identidad Yanakuna**

Para iniciar es fundamental precisar conceptualmente dos términos que contribuyeron a la reflexión teórica, como práctica sobre los diferentes caminos para adquirir y aprender una segunda lengua, en este orden se tomará algunos referentes para la comprensión de estos términos que ayudan a explicar el sentido para adquirir o aprender la lengua.

Por otra parte, al precisar el concepto de adquisición de una segunda lengua, estamos obligados a contrastar los conceptos de adquisición y de aprendizaje para distinguirlos

o para considerarlos equivalentes. A veces se utiliza el término «adquisición» para referirse al manejo de una lengua que se consigue de forma espontánea en un contexto natural, mientras que el término «aprendizaje», que en ocasiones se usa para lo mismo que el anterior, tiende normalmente a vincularse a una actividad intencional, que conlleva una actividad complementaria de tipo instruccional, la mayor parte de las veces en un contexto institucional. (Krashen, como se citó en Mayor, 1994, p.22)

Los aportes de los autores anteriores, son importantes para la comunidad, puesto que estamos en un proceso de recuperación del idioma, y si bien, los niños no heredaron la lengua, podría ser un exente aporte de proyección para que el niño aprenda desde la interacción con el contexto y la familia, puesto que la experiencia de compartir concomimientos básicos en la lengua Runa Shimi ha sido de avance en el aprendizaje por parte de los niños caminantes del idioma.

[...] según la teoría innatista de Chomsky la adquisición del lenguaje responde en gran medida a la maduración de una capacidad lingüística innata en el hombre, de ahí entonces que para el autor el niño aprenda su lengua materna de forma extraordinariamente rápida, fácil y en un periodo de tiempo limitado; así mismo el niño está equipado con un dispositivo interno (gramática interna) que le faculta para utilizar y crear constructos de significaciones originales y efectivos; y este fenómeno ocurre en todas las lenguas. Para Vygotsky, el lenguaje es un elemento fundamental en la socialización y desde las perspectivas de Bruner el lenguaje influye y está influenciado por los diferentes contextos socioculturales en los que está involucrado el proceso de adquisición del lenguaje. (Ramírez, 2012, p.20)

Como se señaló anteriormente, la comunidad Yanakuna no cuenta con hablantes nativos por lo tanto, las condiciones y el ambiente que influyen en el proceso de aprendizaje del Runa Shimi como segunda lengua es diferente a aquellos ambientes de adquisición de la lengua materna, tal como lo explica Navarro (2009)

En el caso de la primera lengua el aprendizaje es inconsciente y espontáneo, mientras que en el caso de la segunda lengua el aprendizaje se lleva a cabo a través de la instrucción, entendida como una planificación del aprendizaje y la enseñanza, con una metodología concreta y con ejercicios y actividades específicos para conseguir determinados objetivos. (p.121)

Por ende, el proceso que se realizó en la revitalización de la lengua Runa Shimi tuvo en cuenta una serie de actividades dirigidas al aprendizaje de la lengua ancestral que se aprende de acuerdo con la finalidad de fortalecer nuestra identidad, este campo ameritó recorrer diferentes estrategias adecuadas al contexto en relación con nuestra cosmovisión.

Aprender la lengua ancestral en los espacios de diglosia, en relación con lengua mayoritaria (español), es un reto que tenemos que afrontar, en este sentido se iniciaron procesos de sensibilización en el aprendizaje de la lengua propia como L2, porque si bien es cierto, las metodologías estándar en la enseñanza de la lengua están orientadas bajo modelos externos, en el proceso de aprendizaje de lenguas indígenas es necesario desestructurar estas metodologías.

Según Woolfolk (2004), el término estilo de aprendizaje se refiere al hecho de que cada persona utiliza su propio método o estrategia para aprender, es decir, cada individuo aprende de una manera en particular, lo que produce una gran variedad de formas de captar la información y procesarla. Al respecto, Alonso, Gallego y Honey (1997), sugieren que este término se refiere a esas estrategias preferidas, las cuales son, de manera más específica, formas de recopilar, interpretar, organizar y pensar la información, que se identifican rasgos cognitivos, afectivos y fisiológicos que sirven como indicadores, relativamente estables, sobre cómo los estudiantes perciben, interaccionan y responden a sus ambientes de aprendizaje. (Keef, como se citó en Narváez, 2018)

Tomando como referente los anteriores planteamiento del aprendizaje de las segundas lenguas, según la experiencia lingüística comunitaria, las estrategias deben ser actividades dinámicas que vinculen los conocimientos con actividades en relación con las prácticas culturales, en este sentido es importante generar ambientes de aprendizaje en el que se reflejen la afectividad entre los caminantes del idioma, esto permite que el aprendizaje sea en confianza y de manera fluida en procesar y captar el aprendizaje.

Los estilos de aprendizaje cuentan con tres tipos de rasgos: a) los rasgos cognitivos, asociados con la forma en que los estudiantes estructuran los contenidos, forman y utilizan conceptos, interpretan la información, resuelven los problemas y seleccionan medios de representación; b) los rasgos fisiológicos, relacionados con el biotipo y el biorritmo del estudiante, y c) los rasgos afectivos, vinculados a las motivaciones y las expectativas que influyen en el aprendizaje. En relación con los rasgos afectivos, el componente de la motivación tiene una. (Calvache, como se citó en Narváez, 2018, p.132)

Dentro de las afirmaciones de Calvache (2015), los rasgos cognitivos para el aprendizaje de las segundas lenguas, se observa que mediante situaciones vivenciales adecuadas al contexto se logra dimensionar el aprendizaje en la interpretación y la comprensión de situaciones planteadas durante ejercicios con temas culturales, por ejemplo, en la dramatización de una visita a la Yachay Wasi, donde está representada la tulla, la familia Papá, mamá, los dos hijos, el abuelo y la vista de un vecino quienes están de visita.

Primero se organiza la temática de manera conjunta previamente con las palabras y frases del idioma ancestral aprendidas durante los encuentros de aprendizaje, situaciones puntuales en el que se recuerdan conceptos, se perciben imágenes, sonidos para retener el aprendizaje de la lengua, practicando la actividad en repetidas veces utilizando sonidos, pasos, imágenes de la

tullpa, la Yachay wasi, como un espacio de valor cultural y todos los elementos que asocian el aprendizaje.

**Tabla 3. Dramatizado**

<b>Runas Shimi</b>	<b>Castellano</b>
Nicolas: Minkachiway Mahi Ximena	Toca la puerta ¡puedo pasar amiga Ximena ¡
Ximena; ar, ari mashi Nicolas Allpaylla kaypi tiyaripay	Ximena: ¡sí, si pase por favor, siéntese aquí)
Nicolas: Imanallatak kankichik mashikuna	¿Cómo están amigos)
Mayor Clodomiro: ñukanchik sumakmikanichik kikinga	¡Nosotros estamos bien y usted Amigo Nicolás!
Nicolás: Ñuka kushillamikani kayakamam mashikuna yupaychani	Hasta mañana amigos
Ximena y Clodomiro: Kayakaman mashi Nicolás	Hasta mañana amigo Nicolás ¡

Fuente: propia del estudio, 2017

Es importante explorar los rasgos cognitivos como lo plantea Calvache, puesto que, la motivación es una de las formas de impulsar el aprendizaje, la estimulación tiene que ver con las energías positivas de empeño y persistencia para que se mantengan los ánimos frente al aprendizaje para que se transforme en una actividad de gusto y agrado, en los caminantes del idioma. También siguiendo los postulados de Kotler (1996) “una motivación es una necesidad que está ejerciendo suficiente presión para inducir a la persona a actuar. La satisfacción de la necesidad mitiga la sensación de tensión”. De acuerdo con el autor, es sumamente importante inducir a la persona a actuar, este paso es fundamental.

Para tanto, se requirió generar la confianza en las personas para evitar las tensiones en el momento de equivocaciones en las actividades, pues es uno de los pasos más significativos para motivar e incidir de una forma comprensiva y voluntaria. Lo que conlleva a generar espacios de afectividad y de respeto por parte de los caminantes en torno a las diferentes actividades.

Por último, los rasgos fisiológicos permiten que identifiquemos los ritmos de aprendizaje de la segunda lengua, esto depende de la edad, las condiciones de espacio de aprendizaje, las didácticas apropiadas al contexto (Calvache, 2015) Esto se observó en las actividades donde se logró evidenciar que niños y niñas poseen mayor retención de la memoria en aprendizaje que hace que exploran diferentes posibilidades dependiendo del ambiente y las didácticas empleadas como los juegos, cantos , poesía entre otros, por su parte en el aprendizaje de adultos en algunos de los casos requieren de más concentración en las actividades como dramatizados en temas como la siembra, las visitas, actividades de minga y medicina tradicional, todas estas prácticas inciden en la aprehensión del aprendizaje.

### **3.2 Caminos Pedagógicos y Didácticos propias en la sensibilización lingüística L2**

Las Pedagogías y las didácticas propias para el aprendizaje del idioma propio, como pueblos originarios, han sido guiadas por mayores y mayores y los médicos ancestrales siempre buscaron las diferentes formas para guiar y orientar a las nuevas generaciones, estas formas estaban relacionadas con las actividades y experiencia en la vida cotidiana, se aprendía escuchando, observando y haciendo, como una mera de preservar la sabiduría de los pueblos.

En este sentido, se tomó como referente la concepción de pedagogías desde los contextos de los pueblos ancestrales, en que se afirma según el Programa de Educación Bilingüe e Intercultural del Consejo Regional Indígena del Cauca.

La pedagogía es uno de los medios que contribuye a la revitalización integral de los pueblos. Hacen parte de los procesos del conocimiento indígena: los sueños, juegos visiones señas, símbolos de la naturaleza, historias de origen, ritualidades, lugares sagrados, montañas, agua, lagunas, el mar, los desiertos, la chagra, espacios de

socialización, capacitación, intercambio y recreación de los saberes ancestrales. (PEBICRIG, 2011p. 62)

El aprendizaje en los pueblos indígenas, se dan en los espacios territoriales, orientados por la cosmovisión y la cultura, en este sentido, hablar de pedagogías es hablar de las formas y caminos para acceder al aprendizaje, partiendo del contexto comunitario y poder relacionarlo y construir nuevos conocimientos en la interculturalidad, estos aprendizajes se fundamentan las pedagogías propias en la recuperación, revitalización y vitalización de las lenguas.

Por otra parte, es importante el acercamiento y la sabiduría de la perspectiva del pensador indígena Nasa.

Pero es el pensamiento de un montañés quien se inspiró en la montaña, se educó en la montaña y aprendió a pensar, para pensar en la montaña...porque ningún ignorante de que han hablado que se educaron en la antigüedad, en la edad, media y en la contemporánea, todos hablan de claustros de educación, por esta razón yo también debo de hablar como lo hago de los claustros. Donde me educó la naturaleza; ese colegio de mi educación. (Quintín, como se citó en Romero, 2006, p.396)

Las formas de aprendizaje del líder Nasa Quintín, son ejemplos de las pedagogías propias, donde los métodos están guiados por la naturaleza, las aguas, cascadas, el mensaje de los animales, en este sentido, los mayores, no fueron a la escuela, sin embargo, Quintín es uno de los mejores pedagogos, el cual hace la reflexión que los conocimientos y sabidurías no están en cuatro paredes, si no en la interacción con el contexto y el comprender los lenguajes de la Madre Tierra.

### **3.3 La espiritualidad ancestral Yanakuna, un camino fundamental hacia el retorno cultural del idioma Runa Shimi.**

Hablar de espiritualidad dentro del concepto Yanakuna, es remitirse a las vivencias de los usos y costumbres de los resguardos y cabildos desde tiempos inmemoriales. El proceso de la colonización ha marcado ampliamente la presencia del catolicismo como camino espiritual hasta la década de los años 90. Las interacciones de los indígenas fue su reencuentro espiritual con santos representado principalmente en vírgenes remanecidas (nacidas-encontradas en sitios del contexto) en la mayor parte de territorio.

Igualmente se evidenciaron en los resguardos ancestrales muchas de las ritualidades de alumbranzas a los santos patronos de cada territorio. Para referenciar algunos ejemplos en el municipio de San Sebastián Cauca, fue muy fuerte la fe al patrono San Sebastián, la mayor parte de veredas de la zona indígena y campesina. Consistía en un proceso del compartir de la fe católica y así mismo la integración de los procesos culturales como la música de chirimía, los juegos ancestrales, entre ellos la rifa de un cuy sacando el grano negro de maíz. Esta ritualidad generó diversos vínculos y relaciones lo que llevó a la conformación de núcleos familiares.

La vida Yanakuna en este sentido trascendía en el compartir de la ritualidad indígena y la presencia de la fe católica. Se podrían resaltar elementos de ritualidad ancestral como, por ejemplo, cuando nacía un niño uno de los primeros procesos que se realizaban era pasar por las manos del recién nacido la pala y el machete para que ese Yanakuna fuera un buen trabajador, en cambio sí era una niña se le pasaba por las manos el huso (instrumento de hilar) para que fuera una buena tejedora Así mismo, se realizaban rituales de siembra de la placenta y del ombligo en la mayor parte de los territorios. En los resguardos también se realizaban



ligamientos con espacios de Madre Tierra y animales, por ejemplo, para que un Yanakuna fuera fuerte se le ligaba con hiel de manteca de oso.

Cuentan igualmente los mayores que otra de las ritualidades que se realizaban era sembrar el pupu “ombligo” debajo de la tullpa para que el Yanakuna no se fuera del territorio, y si se quería que recorriera otras tierras este se sembraba en el umbral de la puerta. La vida del Yanakuna entonces trascendió en estos dos campos de proceso espiritual. A los niños y niñas se les bautizó en la iglesia y de este compartir se gestaron compadrazgos, los cuales complementaban los espacios del buen vivir. También el Yanakuna se casó por la iglesia y en estos momentos de vida se compartían muchas ritualidades intrínsecas del mundo indígena entre ellas el regalar prendas de lana de ovejo, especies menores, realización de mingas, compartir de música propia, comidas como el mote, el cuy asado y muchos entre otras tantas ritualidades.

En la década de los años 90 con el resurgimiento del camino ancestral Kapak Ñan se “gran camino” origina un movimiento de las juventudes indígenas hacia el reencuentro con los espacios de poder (sitios sagrados) entre ellos lagunas, montañas, cerros, nacimiento de los ríos, cascadas entre muchos otros espacios. En esa época muchos compañeros y compañeras indígenas en el compartir de experiencias con otros pueblos retoman ideas de unidad y trabajo político organizativo para reorientar el camino de la vida del Yanakuna.

Igualmente, a inicios de los años 2000 se encamina un amplio acompañamiento de mayores del pueblo Inga, Siona y Cofán en el compartir del Sagrado remedio denominado Ayawaska o yagé (Bebida ancestral utilizadas en los rituales) Este proceso fue de amplio compartir en la totalidad de los resguardos indígenas e igualmente en los contextos de ciudad, en especial el Cabildo Indígena Yanacona de Popayán. En este espacio el compartir de la medicina ancestral gesta un importante resurgimiento del pensamiento indígena y retorno hacia lo propio, y es así

que en el año 2004 se lleva a cabo el primer encuentro continental del Tawantinsuyu (las cuatro regiones del sol) en Colombia, y el cuarto en su versión a nivel de proceso en América, con participación de hermanos y hermanas indígenas de Chile, Argentina, Bolivia, Perú, Ecuador y Venezuela.

En este encuentro se compartió la palabra mayor y sabiduría desde los diferentes puntos de vista de los países, marcando aquí una fuerte presencia de la simbología ancestral como las Whipalás “símbolo Andino con los siete colores del arco iris”, la chakana “cruz andina”. Este espacio fue de revitalización para los Yanakuna puesto que se logró comprender que teníamos una gran presencia interna de muchos de los procesos del mundo cosmogónico de los Incas.

Desde esta época, surge la reorganización y retorno a la sabiduría ancestral de los jóvenes en una organización que se denominó KAMACHIKUK: Consejo de autoridades del pueblo Yanakuna. Este espacio permitió realizar muchas tulpas de pensamiento y de conexión espiritual de manera práctica con los sitios armónicos (Sagrados) y así mismo con el acompañamiento de los mayores y mayoras, el compartir de Medicina ancestral, se emprendió el retorno al idioma propio Runa Shimi o Kichwa el cual siempre ha tenido presencia en la vida Yanakuna.

Desde el año 2005, gracias al esfuerzo y caminar de los jóvenes Yanakuna se logró que las autoridades indígenas apoyarán por mandato la realización de las cuatro ceremonias andinas dentro del calendario ancestral, de esta manera se establecieron estos espacios de compartir como pueblo Inti Raymi 21 de Junio (fiesta ancestral del sol), Killa Raymi (fiesta ancestral de la Luna) 21 de Septiembre, Kapak Raymi 21 de Diciembre (fiesta ancestral mayor del Sol), Pawkar Raymi 21 de Marzo (fiesta ancestral del florecimiento).

Para entender la espiritualidad indígena Yanakuna, con la historia y el caminar desde los resguardos ancestrales en el contexto de ciudad fue fundamental realizar encuentros de la palabra para conocer las diferentes concepciones que se tejen desde las experiencias y vivencias, según la herencia que han dejado los mayores. En este sentido se realizaron entrevistas personales con los integrantes del grupo, los mayores, médicos tradicionales, autoridades propias, donde se obtuvo los siguientes aportes en la concepción de espiritualidad ancestral.

*“La espiritualidad ancestral. Es un medio para comunicarnos con nuestro propio ser, como también entender y comprender los lenguajes de la Madre Tierra, mediante el sonido del viento, montañas, canto de las aves, el lenguaje de las nubes entre otras, la espiritualidad nace desde las creencias y dioses ancestrales”.* (Álvarez, comunicación personal, 21 de mayo de 2016).

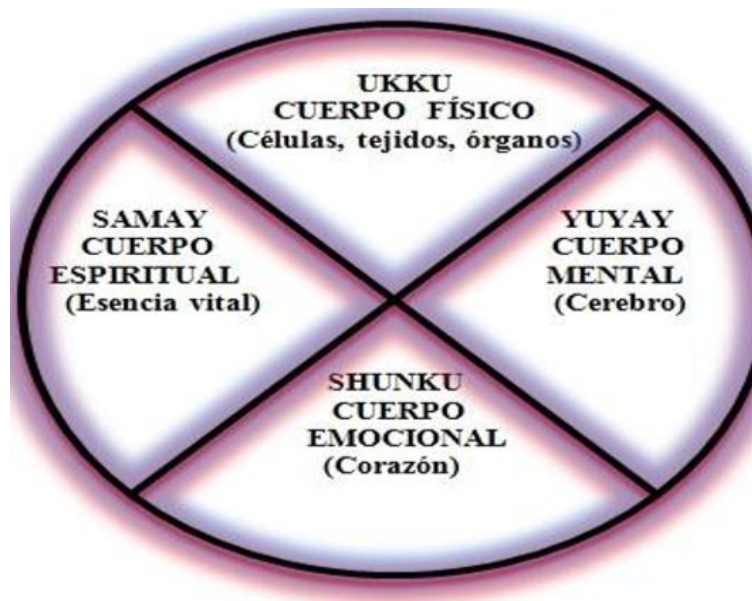
Por otro lado, el Yachak “médico tradicional”, comparte que desde el recorrer los caminos de la medicina comparte la siguiente experiencia relacionada con el aprendizaje del idioma propio:

*“Las hermosas melodías que entona en idioma propio han sido regaladas por la madre tierra, la espiritualidad hace parte de la esencia del pensamiento del runa, el aprendizaje del idioma propio por su experiencia lo ha vivenciado en conversar e interpretar los mensajes de nuestra pachamama (madre tierra), mediante el escuchar las cascadas, el cantar de los pájaros y el sonido del taita Wayra, también la experiencia con la toma de Yagé ha sido la guía para poder comprender y aclarar la mente hacia el aprendizaje de nuestro idioma”* (Jiménez, comunicación personal, 19 de agosto del 201

El médico ancestral Cachiguango (2014), comparte que la espiritualidad ancestral, permite seguir armonizando el Shunku (corazón) del pueblo Yanakuna y a todas sus formas de vida, en torno a alcanzar el Buen Vivir manteniendo la armonía y el equilibrio con los cuatro cuerpos

según nuestra la cosmovisión andina, parten del Ukku (cuerpo físico) relacionado con las células tejidos y órganos, Yuyay (Cuerpo mental) relacionado con el cerebro, Shunku (cuerpo emocional) relacionados con el corazón, Samay (cuerpo espiritual ) relacionado con la esencia de la vida.

**Figura 3. Los Cuatro Cuerpos del Sumak Kawsay**



Fuente. Archivo de colección Luis Enrique Cachiguango 2013

Según los Rimaymata Muyukuna “círculos de palabra” compartidos con el mayor Cachiguango Kichwa de Ecuador, se puede reflexionar que, para el Buen Vivir, es esencial estar bien con los cuatro cuerpos anteriormente mencionados, porque es parte de un todo. Por estas razones es un paso trascendental en la búsqueda del retorno del idioma propio y a su vez es esencial establecer una estrecha relación con los cuatro cuerpos para emprender este camino en armonía y equilibrio, y fijar la ruta desde la espiritualidad ancestral para la búsqueda de los diferentes aprendizajes del idioma propio.

En esta ruta se hace indispensable el caminar hacia un espacio que conlleve al acercamiento de la sabiduría ancestral orientada en los espacios de espiritualidad propia, para ello, los mayores y mayoras nos comparten que para volver a recordar el idioma propio es necesario empezar a caminar la espiritualidad propia, mediante las diferentes prácticas que se pueden recordar de los territorios ancestrales. *“Para acercarnos al retorno del idioma propio se debe caminar por la espiritualidad propia, esto se da al pedirle con mucho respeto a todos los seres de la naturaleza que nos devuelva la sabiduría, para retornar hacia nuestro idioma”*. (Cachiguango, comunicación personal, 22 de octubre de 2015)

Así mismo desde los aportes del programa de educación del cabildo mayor Yanakuna afirman que:

El idioma es como un tejido que nunca se termina, y con cada puntada que damos, evoluciona y entre sus finas tramas se cruza nuestra espiritualidad, identidad y cultura. Sin lugar a dudas una de las características que enmarca nuestra identidad como indígenas, es precisamente hablar el idioma originario, ya que en él está contenido todo nuestro saber acumulado desde nuestros ancestros; es nuestra memoria histórica y resume en esencia lo que fuimos, somos y seremos [...]. (Cabildo Mayor Yanacona, Programa de Educación, 2010, p.23)

La espiritualidad es uno de los caminos para aprender a observar e interpretar las realidades que están presentes en nosotros mismos y en la madre tierra. En este espacio se hizo la reflexión sobre el camino que se inició en el pueblo Yanakuna para volver a recordar el idioma propio, por lo tanto, la experiencia de compartir el idioma es importante para fortalecer la identidad y recordar la memoria histórico.

Por su parte los miembros del Consejo Directivo del Fondo Indígena (2006), afirman que:

Para los pueblos indígenas, la espiritualidad es energía, esencia y acción; el espíritu está dentro de la materia. El espíritu es la esencia que da vida a la materia (los seres humanos, los animales, las plantas y los minerales) y aquí la relación intrínseca con el cosmos, donde se conjugan las fuerzas energéticas de los seres que habitamos esta tierra (sentimientos, pensamientos, acciones, etc.) (p.65)

La espiritualidad ancestral es el fundamento esencial para el retorno del idioma y para fortalecer las diferentes prácticas, en este sentido la espiritualidad tiene varios medios y manifestaciones para armonizar el cuerpo espiritual y físico, los espacios de espiritualidad para en la comunidad son las Tulpas, lagunas, montañas, cerros, cantos, el poder de las plantas medicinales que guían el despertar lingüístico

Trabajando los conceptos y concepciones de espiritualidad ancestral se puede evidenciar que la mayor parte de la comunidad tienen la concepción que la espiritualidad parte de la religión católica, como también de otras sectas religiosas, pero en el caminar en el proceso cultural, también parte del reconocer la espiritualidad a partir de la medicina propia y las diferentes prácticas como rituales, visitas a sitios de armonía y poder espiritual, compartir la palabra a través de la tulpa, estas prácticas se conjugan para fortalecer los saberes tradicionales.

En este mismo sentido autores externos también afirman que:

La sabiduría de las comunidades indígenas ha permitido su existencia y también la transmisión del conocimiento a las generaciones por medio de la palabra, la que igualmente se llama oralidad. Este proceso se lleva a cabo en el fogón, esencia importante en el proceso de aprendizaje del diálogo, historia y vida, porque es allí donde se planean las actividades, en la mañana, donde se organiza la familia, la comunidad y el conjunto de actividades que permiten la subsistencia de nuestros pueblos (Micanquer, 2007, p. 92)

Como se señaló anteriormente toda estrategia que se utilizó de manera planificada permitió a los participantes la transformación en los procesos de aprendizaje del idioma, las herramientas pedagógicas fueron importantes para compartir aprendizajes, puesto que esto permitió buscar diferentes formas y caminos entre los participantes, en la obtención de los objetivos trazados, en la búsqueda de estrategias dinámicas adecuadas al medio.

**Fotografía 6. Caminantes del Idioma, Nicolás y sus hijos Verónica y Miguel**



Fuente: archivo colección Aida Yaneth Carvajal, 2018

*“El aprendizaje es un medio para comprender y entender las situaciones que se dan en un espacio, se aprende en las actividades diarias, la motivación facilita los aprendizajes de la lengua, en este sentido puedo ver a mis dos hijos de cinco y siete años motivados por el aprendizaje del idioma mediante la lúdica como una estrategia agradable para retornar al idioma. (Añasco, comunicación personal, 4 de noviembre de 2016)*

**Fotografía 7. Mayora Emelda Jiménez Caminante del Idioma Ancestral**



Fuente Archivo Colección Hover Majin 2017

Ahora bien, retomando las palabras sabias de la mayora Emelda Jiménez, expresa que todas las formas de vida existentes de la Madre Tierra tienen espíritus, por eso tenemos que guardarles el respeto. Es por ello que debemos guiar a la niñez y juventud a preservar estos valores que fundamentan nuestra cultura y que en un futuro puedan compartir los conocimientos heredados por los mayores.

*“El joven Yanakuna expresa que la espiritualidad sería un buen espacio para empezar a recuperar el idioma, el sólo hecho de compartir el idioma desde la tullpa quizá nos hacen recordar la forma de vida que tuvieron nuestros abuelos, que nos invitan a través de los sueños los caminos para poder avanzar en el aprendizaje del idioma, como también seguir cultivando la sabiduría ancestral”.* (Imbachi, comunicación personal, 2 de septiembre de 2017)

De la misma manera, la Madre de familia Maricela Piamba afirma que: *“Cuando se habla de espiritualidad se piensa en la religión a la cual algunos de los mayores y mayores aún siguen*



*arraigados, en ese sentido a nivel personal he venido conociendo a través de los diferentes encuentros como pueblo la espiritualidad ancestral orientada por los médicos tradicionales quienes han heredado el don de la medicina tradicional comparten esta sabiduría mediante los rituales y el uso de la medicina propia a través del poder de las plantas medicinales” (Piamba, comunicación personal, 4 de noviembre de 2016)*

Como investigadora en la Crianza y siembra de Sabidurías y Conocimientos fue valioso volver a reencontrarnos con la espiritualidad, inicialmente, realice un recorrido a los espacios de poder o sitios sagrados, para pedir Sabiduría para poder iniciar un camino en el comprender y vivenciar desde los espacios del territorio fue una experiencia significativa, puesto que en cada en el caminar observábamos la toponimia con sus lenguajes naturales, así mismo presenciar las fitonimias, las hidronimias, las zoominias como parte de la observación e interacción con los seres de la madre tierra que partió desde la esencia del corazón, este caminar lo realice con Hover Majin compañero y caminante del idioma, con quien recorrí los sitios de poder del pueblo Yanakuna

**Fotografía 8. Visita a la Laguna Kushi Yaku con el caminante del Idioma Hover Majín**

Fuente: archivo colección Hover Majin, 2018

El primer espacio visitado fue Kushi Yaku “agua de la alegría) visitar este sitio, me llenó de muchos motivos para emprender el camino de despertar el lenguaje ancestral que está presente en estos espacios de poder: Papallaka “Pueblo de las Papa” se brindó las diferentes ofrendas, como también se pidió sabiduría y entendimiento en el retorno de la Sabiduría Ancestral para los caminantes del idioma.

### Fotografía 9. Visita a la Pata del Buey



Fuente: archivo colección Hover Majin, 2018

También fue visitado el sitio de poder espiritual la Wakra chaki “Pata de Buey”, ubicado en el resguardo de Venecia municipio de Sebastián, lugar de mis raíces ancestrales, característico por potenciar energías. Uno de los objetivos fueron peticiones espirituales, para abrir caminos durante la maestría como también poder aprender el idioma desde la esencia de espiritualidad Yanakuna. Finalmente realicé otros recorridos a diferentes sitios de poder que permitieron que realizará u buen camino para comprender la sabiduría de nuestros ancestros.

Con los caminantes del idioma, la armonización espiritual se hizo en los encuentros en donde se escucharon las voces de los Yachak Chaski Waira Yaku “mensajero del agua y del viento” alrededor de la medicina, en este espacio los participantes del aprendizaje dieron a conocer los diferentes pensamientos sobre la espiritualidad para retornar hacia la lengua.

**Fotografía 10. Yachaywasi Casa de Armonización Cabildo Yanakuna Popayán.**



Fuente: archivo colección Aida Yaneth Carvajal, 2018

### **3.4 La Tullpa de la Palabra espacio ancestral del conocimiento**

La tullpa de la palabra, es un espacio de comunicación espiritual, representa el símbolo de unidad, reciprocidad, respeto por la familia y por todos los seres de la Madre Tierra, donde los abuelos y padres alrededor del Inti Taita “padre fuego” compartieron la sabiduría ancestral a partir la oralidad. En la Tullpa de cabildo se encuentra sembrada la olla de barro con símbolos culturales, allí evocamos la memoria de los ancestros y los mayores que partieron al hanan Pacha Ñan “camino espiritual”

### Fotografía 11. La Tullpa, Espacio de Aprendizaje



Fuente: archivo colección Hover Majin, 2018

Seguidamente, se hicieron ofrendas con plantas medicinales, de esta forma en las actividades prácticas se recordó los aprendizajes de las sesiones, se inició con el compartir de la Coca. En este espacio se abordaron pequeños diálogos con los verbos aprendidos como: coca rikuy (observe la Coca), Coca karaway (le regaló la coca) coca hapiy (Coja la coca) entre otras frases cortas que construyeron los participantes de las clases, de este modo se logró observar la comprensión para organizar frases cortas con los materiales del medio.

A Manera de reflexión la Tullpa es un espacio pedagógico para recordar sabidurías y conocimientos de nuestros mayores a través de las interpretaciones del padre fuego, entendemos que estos espacios en el contexto de ciudad son, son estrategias para aprender y reflexionar sobre la educación de los mayores, son de gran aporte para los resguardos ancestrales que buscan nuevas formas de enseñanza fuera de la escuela. En consecuencia, sería de buena

proyección que en el caminar del tiempo se pudieran generar estos espacios de conocimientos desde la educación propia, la reflexión que se hizo como caminantes del idioma es que, aunque estemos en contexto de ciudad también se pueden dinamizar aprendizajes en estos espacios desde la espiritualidad

Para orientar las actividades desde las pedagogías propias se tuvo en cuenta el contexto, para ello Vigotsky (1987,1988) propone que:

El desarrollo cognitivo no puede entenderse sin referencia al contexto social, histórico y cultural en el que ocurre. Para él, los procesos mentales superiores (pensamiento, lenguaje, comportamiento voluntario) tienen su origen en procesos sociales; el desarrollo cognitivo es la conversión de relaciones sociales en funciones mentales. En este proceso, toda relación/función aparece dos veces, primero a nivel social y después en un nivel individual, primero entre personas (interpersonal, interpsicológico) y después en el interior del sujeto (intrapersonal, intrapsicológico) (Vigotsky, como se citó en Moreira, 1970, p.14)

Los aportes teóricos de Vigotsky (1987,1988), son interesantes en el campo de las pedagogías propias, puesto que las pedagogías para el aprendizaje siempre se han dado a partir del contexto de la comunidad del mismo modo, parte de volver a la historia y la cosmovisión Yanakuna, para revitalizar las prácticas culturales en el presente y en el futuro, en este sentido el aprendizaje se construye en colectividad, como aporte a la comunidad como también en lo personal.

Una de las estrategias llevadas a cabo fue realizar actividades para el aprendizaje de los colores en Runas Shimi, primero se utilizó hojas de diferentes colores en el que cada participante escuchaba, observaba, repetía y palpaba los materiales utilizados, hasta aprender. Luego se implementó otra estrategia donde cada participante salía al medio para recopilar diferentes

objetos para identificar los colores y el nombre del elemento escogido con ello se estructuraron pequeñas frases con los temas de las clases anteriores, por ejemplo: kayka shuk kumir Panka (esto es una hoja verde) ishkay yurak ushuta (esto son dos zapatos blancos). También se utilizó el símbolo de la Whipala símbolo Yanakuna para el aprendizaje de los colores con su significado cultural.

Para dichos aprendizajes se hizo uso de diversas didácticas, este concepto según Brousseau (1990), entiende como una teoría un conjunto de técnicas o un modo de hacer las cosas. Por su parte Dols, Gagnon y Mosquera (2009), afirman que la didáctica de las lenguas es una disciplina en proceso de construcción. Los autores refieren que, para la didáctica de las lenguas, las cuestiones sobre qué objetos hay que enseñar y cómo facilitar su adquisición son cruciales. ¿Qué aspecto merece privilegiarse, el de las prácticas, el de las conductas, el de los saberes tradicionales, el de los nuevos conocimientos? En relación con los alumnos, ¿qué competencias, qué capacidades deben desarrollarse? Además, ¿es posible hablar de enseñanza de las lenguas en plural?

Por su parte, Zambrano (193) afirma que:

La didáctica crea situaciones experimentales, organiza instrumentos de observación, reflexiona sobre los aprendizajes y algunas prácticas contractuales de la enseñanza, les explica a las otras ciencias sus avances y les facilita una mayor comprensión del hecho escolar, en su parte de saber y saber hacer. (p.57)

Respecto a las estrategias didácticas para las lenguas desarrolladas con los caminantes del idioma, más que enseñar fue compartir mediante ejercicios prácticos conocimientos básicos del idioma, en este sentido en la teoría de la enseñanza de las lenguas de Dols (et al.). aborda algunos bases que como caminantes del idioma que se ha tenido en cuenta como orientadora del proceso de sensibilización del aprendizaje de la lengua como L2, en el que las estrategias se

fundamentan en la esencia y la cosmovisión Yanakuna con elementos de la cultura como son la simbología, el diálogo en la tullpa, la chagra, entre otras. Siguiendo con los referentes teóricos de las enseñanzas de las lenguas podríamos rescatar las preguntas orientadoras para la construcción de didácticas propias, para dinamizarse con los caminantes del idioma.

En este sentido para el aprendizaje se utilizaron diversas maneras de compartir, cada material, exposiciones de las clases se prepararon con características propias culturales y simbólicas, que permitió la identificación de los elementos de la cultura. *“En el mundo indígena, nada está separado de nada, todo momento es integral y se puede aprovechar cualquier situación para realizar las actividades de aprendizaje”* (Cachiguango, comunicación personal, 18 de noviembre del 2017)

Es así que independientemente de la sesión de clases se compartió lo aprendido en el idioma propio como en el compartir un café, saludos en diferentes espacios, asambleas, minka, esto demostró el interés del grupo por aprender cada día más, cada espacio donde permanecemos es un sitio de aprendizaje, que involucra la historia y los valores culturales que hacen que seamos un pueblo unido para seguir manteniendo nuestro legado.

Por otra parte, entender el aprendizaje de la lengua Runa Shimi como L2, el Ministerio de Educación Nacional afirma: “Cuando hablamos de una segunda lengua, preferimos más bien utilizar el término de aprendizaje para referirnos a la mayoría de contextos en los cuales el individuo se apropia de una lengua distinta a la de su hogar”. (M.E.N. 1978, p.136)

Con respecto a las afirmaciones anteriores, la comunidad Yanakuna es consciente, que para retornar al idioma es necesario emprender un proceso de aprendizaje como L2; Así mismo alcanzar nuevos retos y metas para empezar a aprender una nueva estructura, con diferentes formas de pensamiento, porque en ciertos espacios los hablantes de las lenguas originarias



comparten, que el expresarse de la lengua propia tiene un sentido espiritual, que en algunos casos no se puede expresar ni traducir al castellano.

De este modo, como caminantes en el aprendizaje de la lengua Runa Shimi estamos llamados a aprender la lengua a partir el ser y de corazón como Runa “persona”, que parte del sentimiento, responsabilidad y voluntad de nosotros mismos de caminar por los senderos del idioma propio.

### **3.5 La Chakra espacio práctico en el aprendizaje del idioma Runa Shimi**

La chakra “huerta” espacio para la siembra las verduras, árboles frutales las plantas medicinales, con valor de espiritualidad ancestral puesto que, hace parte de la vida, es un lugar que provee de alimentos sanos y nos brinda las plantas medicinales para la cura de enfermedades tanto físicas, mentales, emocionales y espirituales.

#### **Fotografía 12. Prácticas de Aprendizaje en la Chagra. Caminante del Idioma Marleni**

**Jiménez**



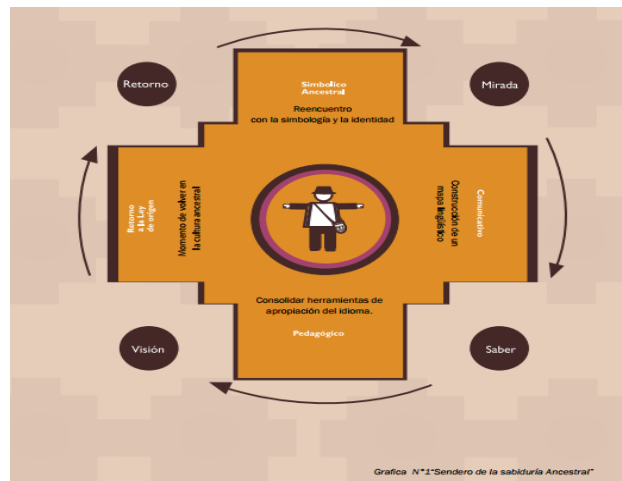
Fuente: archivo colección Aida Yaneth Carvajal, 2018

En este espacio los mayores y mayores cuentan que en sus territorios la Chagra mas que lugar de trabajo, era un lugar de aprendizaje, se aprendía en la preparación de terreno, en la siembra, cultivo y cosecha, por lo tanto, los niños y los jóvenes aprendían en la vida cotidiana.

En este lugar se hicieron mingas de pensamiento, para hacer reflexiones sobre la importancia de la lengua y con las propuestas de los mismos caminantes del aprendizaje se dilucidaron nuevas formas para aprender, la chagra es un lugar de aprendizaje en el que se siembra, se cultiva y se cosecha conocimiento, alrededor de las prácticas tradicionales, se realizaron prácticas para el trabajo de verbos más utilizados en la vida cotidiana como Rikuy “observar” hapi “coja” apamuy “traiga” ponga apamuy, coma “mikuy” por ejemplo “mashikuna chagrata rikuy” (amigos observen la chagra) “mashi rakacha apamuy” (amigo traiga la arracacha) entre otros. “Mashikuna sapallu muyumanta tarpunchik” “amigos sembremos la semilla de zapallo”

Por otra parte, la metodología desde el programa de educación del Cabildo Mayor (2010) La ruta que proponemos para caminar la palabra, dar fuerza y vida a nuestro sentir como pueblos indígenas parte por ubicar el RUNA (ser humano) en el centro de la Chakana, como protagonista indiscutible de los cambios que trae los ciclos de la vida.

**Figura 4. Los cuatro Caminos de la Chakana para el Retorno del idioma ancestral**



Fuente. Archivos colección programa de educación pueblo Yanakuna 2014

De acuerdo a los caminos representados en la imagen, el Programa de Educación del cabildo Mayor Yanakuna, hace referencia a las dimensiones del sendero del retorno del idioma propio.

El espacio Mítico ancestral busca que comprendamos nuestra ley de origen la cual conocemos sólo si hablamos en su idioma originario, es el reencuentro con la simbología y su decir, la cual es fundamento de nuestra identidad. El espacio comunicativo, es el lugar que busca las raíces lingüísticas de nuestro pensamiento, aquí es fundamental la construcción de un mapa lingüístico que reconozca las palabras que aún persisten en el idioma originario en nuestra cultura actual. El espacio pedagógico, permite consolidar herramientas de apropiación y socialización y el “Espacio de retorno en el pensamiento ancestral. Es el momento el lugar de nuestra cultura en la época contemporánea, y cómo podemos retornar en nuestra ley de origen (Maskashun, Kuri Shimi Yanakuna, 2014, p. 14)

La ruta metodológica o caminos de investigación antes referenciada, logró generar impacto en las comunidades del pueblo Yanakuna, sobre todo en las instituciones educativas que, mediante las capacitaciones a los docentes en el idioma propio, establecieron espacios de reflexión en torno a la recuperación o retorno del idioma, se continúa con la búsqueda de caminos de aprendizaje con paso lento, porque se hace necesario docentes hablantes del idioma propio.

Sin embargo, importante resaltar que, a través del espacio de sabiduría ancestral, fue importante retomar la memoria y la historia para establecer los caminos del retorno lingüístico y cultural, en el espacio comunicativo, espacios de investigación en el que se recopiló diversos términos en el idioma ancestral, mediante el mapa lingüístico como guía para seguir en la búsqueda de otras palabras que aún faltan por indagar. En el espacio pedagógico los

orientadores de los procesos de investigación lingüística han generado estrategias pedagógicas según las dinámicas culturales y artísticas de sus resguardos y comunidades.

### **3.6 El arte Ancestral para dinamizar el aprendizaje del idioma Runa Shimi**

El arte ancestral en nuestras comunidades es un don que se transmite a través de la memoria histórica y el contacto con la madre tierra en donde la oralidad y las prácticas ancestrales vivenciales de generación en generación han permitido que mucho de los códigos de sabiduría continúen vigentes en muchos de los pueblos indígenas.

En el pueblo Yanakuna existen ejemplos latentes del arte indígena, se pueden expresar y palpar en los tejidos de ruana, cobijas, chumbes, cerámicas, utensilios de la casa, pintura, cucharas de palo, tazas y útiles de la vida práctica.

En el proceso del retorno del idioma fue fundamental indagar el conocimiento de los mayores y mayores sobre las prácticas del tejido como expresión de arte ancestral y simbólica de la Madre Tierra y el sentir del pueblo. Así, se logró enlazar los conocimientos sobre el significado de los colores, representados en los símbolos del pueblo Yanakuna la whipala símbolo reconocido oficialmente en el encuentro del guía y mayor Dimas Onel Majin en el año 2014.

A partir de esta fecha, en los diferentes encuentros Yanakuna se porta como símbolo del pueblo. Está conformado por siete colores, los que conforman el kuychi “arco iris”, con sus siete colores Puka “rojo” representa la sangre, fuerza y resistencia, como pueblos milenarios Kishpu “Naranja” representa la madurez de la sabiduría killu “amarillo” representa la riqueza y el color del de Inti Taita “Padre Sol” waylla “verde representa la riqueza de todas las formas de vida de la Madre” Tierra, chawa ankas “azul claro” representan el hanan pacha “el cielo, el

cosmos” Yanalla ankas “azul oscuro” aguas de los ríos y mares continentales maywa “morado” representa la sabiduría espiritual ancestral,

**Figura 5. La Wiphala símbolo Andino Pueblo Yanakuna**



Fuente: archivo colección Aida Yaneth Carvajal, 2018

De ese modo, encontramos arte en la Pachamama, en la forma de las montañas, las señales de las nubes, en los colores del arco iris y en los seres de la madre tierra, cada uno de estos elementos tienen significados, por eso es vital que la cosmovisión Yanakuna sea contada, narrada y compartida en los distintos círculos de la palabra. El arte ancestral invita a descubrir, crear y recrear lo maravilloso de la memoria de los mayores, pronunciar, compartir y vivenciar cada palabra o frase en idioma propio, es retornar del pasado al presente, en sí, un arte de caminar hacia el Buen Vivir esperado y anhelado por muchos de los Yanakuna.

De esta manera mediante la investigación de la memoria histórica se hicieron las siguientes actividades en idioma propio, pintura de la whipala expresa sus colores y su significado, también

se trabajó una Arawi “poesía” Ñukanchikllatami “Nosotros no somos ni más ni menos”, en esta actividad se logró mirar la sensibilidad a través del arte de exclamar la poesía con un profundo respeto referente de la Madre Tierra y sus elementales que la conforman: Waira taita “padre viento” Inti taita “padre sol” Yaku Mama “madre tierra” Nina taita “padre fuego”. De esta manera para conocer la concepción de arte siguiendo la entrevista grabada en la Galería Dorian en La Paz, Bolivia

Para Mamani el arte es la Pachamama. Sin embargo, durante los últimos años he ido sintiendo y descubriendo que el arte también es sensibilizador y que sirve para acercarnos a nuestros símbolos, códigos, colores y a nuestra forma de pensar, actuar y sentir. He trabajado en la interpretación y difusión de los símbolos y códigos aimaras; por eso uso los intis o soles, las lunas, las montañas. (Entrevista realizada por Herrera 2008, p.40)

Esta entrevista realizada por Jorge Luis Herrera al indígena Aymara Roberto Mamani, reafirma que según la mirada de nuestros pueblos el arte en un medio para expresarnos en el mundo donde existen diversidad de culturas símbolos, códigos, formas de expresarse, en la observación de los colores. Por ejemplo, en nuestro pueblo Yanakuna las abuelas se visten con los colores de fuertes tonalidades que reflejan energía, al igual que en las cuatro fiestas andinas se puede observar las tonalidades de los colores del arco iris. El arte es indispensable para aprender el idioma, está asociado con la simbología los colores, códigos y la forma como los participantes comparten los conocimientos y saberes desde la cultura Yanakuna y valoran estas expresiones, para darle lucidez al camino de aprendizaje por medio de la expresión del arte ancestral.

Por enfoque lúdico entendemos todas aquellas actividades didácticas, amenas y placenteras desarrolladas en un ambiente recreativo y cuyo impacto pedagógico promueve el aprendizaje significativo que se planifica a través del juego, como lo afirman

De allí que, una propuesta lúdica debe incorporar juegos didácticos, títeres para narrar y dramatizar cuentos, canciones infantiles acompañadas gestos y pantomima; además, del coloreado, el pegado y las manualidades entre otras experiencias pedagógicas, que pueden organizarse en “rincones” tales como el rincón del dibujo, y el rincón de la música para guiar al niño o niña a explorar, investigar, descubrir, organizar y conocer su entorno mediante el uso de la LE. (Yeser Chacón, 2011, p.72)

Con el grupo de caminantes se elaboraron los títeres como herramienta didáctica y pedagógica en el que participaron los padres de familia y los niños, fue significativo puesto que fue un trabajo colectivo para crear los personajes, pintar ideas, sueños que fueron puestos en escena en los teatrines el cual fue elaborado con cartones y tela, se evidenció los símbolos de la cosmovisión Yanakuna, Asina Wasi “la casa de la risa”, en este lugar el grupo demostró sus habilidades y creatividad para realizar pequeños diálogos en idioma propio, fue llamativo para ellos como también para los adultos, porque se aprendió en un compartir de risas y de esta manera se adquirió más conocimiento a través de las prácticas culturales del contexto.

Los títeres son materiales didácticos que contribuyen a un proceso de enseñanza y aprendizaje, permite aprender de manera divertida y potenciar creatividad en todas las edades, es un espacio donde se le da vida y voz a los personajes de la historia de ñukanchik hatun Yaya “nuestros abuelos”, pushak “líderes”, wiwakuna “animales” y a los elementales de la Pachamama “madre tierra “como: mama yaku “madre agua” inti Tayta “padre sol “ Wayra tayta “padre viento” entre otros.

**Fotografía 13. Caminantes del Idioma en escenas de Títeres en el idioma ancestral**



Fuente: archivo colección Hover Majin, 2018

Con la realización de las diversas actividades se logró demostrar que se mejoró la autoconfianza, desarrollo y la capacidad psicomotriz fina (habilidades en el movimiento del cuerpo como dedos y manos), se disipa la timidez para expresarse en público, esta estrategia se puede utilizar en los diferentes ámbitos en las escuelas, trabajos comunitarios y en la familia.

**3.7 El juego: estrategia lúdica para crear y recrear las formas de sensibilización**

**Lingüística**

Los juegos han existido en el vientre de la madre, desde que nacemos, crecemos y permanece en la vida y es una herramienta para el proceso de aprendizaje. En este punto abordamos concepciones y conceptos del juego como estrategia lúdica en el compartir de sabidurías y construcción de conocimiento, se encuentra arraigado a una cultura o región determinada, que conserva sus normas originales y que ha sido transmitido, por vía oral en la mayoría de casos, de generación en generación, así mismo los juegos tradicionales hacen parte del aprendizaje del idioma ancestral





Los juegos tradicionales son instrumentos para estimular la creatividad, acorde a ello se vuelven una herramienta relevante y generadora de espacios de compartir. Los padres contribuyeron junto con sus hijos en la elaboración de los trompos de palo, los carritos de palo, las cuerdas con bejucos para saltar. Esto permitía la unidad y el fortalecimiento del trabajo colectivo, en el transcurso de las actividades mediante el juego se observó que tanto los juegos tradicionales como los juegos interculturales permitieron aprender de una manera dinámica y divertida sin importar la edad de los caminantes del idioma.

Mediante el juego, los niños pueden aprender una lengua extranjera de manera inconsciente, puesto que en el juego se utiliza un lenguaje real. Además, el juego permite una interacción social a través del trabajo en equipo, el juego estimula la creatividad y el desarrollo cognitivo. (Sánchez, 2016, p.19)

En esta medida el juego con fines pedagógicos son estrategias para orientar el aprendizaje del idioma porque se genera confianza, afectividad, se tejen lazos de amistad, se crean y se reconstruyen nuevas ideas, se comparte vivencias, acuerdos, alianzas para lograr unos propósitos comunes. Por su parte los siguientes autores afirman que:

Simulación y juego es una estrategia capaz de dar respuesta a necesidades comunicativas específicas y permite que los participantes adquieran no sólo habilidades lingüísticas, sino de negociación, de toma de decisiones, de trabajo en equipo, entre otras; habilidades que contempla la adquisición de lenguas para fines específicos. (García, Carbonell, 2007, p.65)

Las estrategias mediante el juego para la enseñanza del idioma Runa Shimi, fue acogida por los participantes de la actividad sin importar la edad, se divertieron, se fomentó el trabajo en equipo como también la abstracción del aprendizaje de nuestro idioma, de este modo, se puede decir que el aprendizaje de la lengua requiere de un proceso participativo de sus integrantes,

esto permite la creación y recreación de la comunicación en el aprendizaje de nuestra lengua Es una estrategia que permite aprender colectiva y dinámicamente.

Es necesario subrayar la importancia de realizar las actividades a través del juego para representar de una manera dinámica la historia y lengua mediante adaptaciones al contexto cultural, por ejemplo: la ruleta del saber, los rompecabezas, “la comunidad manda” entre otras, en la ruleta de saber en propósito de la actividad fue lograr que los participantes del taller recordaran lo aprendido en las prácticas relacionadas con la vida cotidiana, en el rompecabezas armar las figuras y decir en idioma ancestral el nombre de la figura armada.

### **Fotografía 15. Práctica del Idioma Ancestral con Material Didáctico**



Fuente: archivo colección Aida Yaneth Carvajal, 2018

Para el desarrollo de las diferentes actividades los caminantes del idioma presentaron una buena actitud frente a lo realizado, el juego fue una estrategia socializadora, demostrando los estados de ánimos y reflejando un ambiente armónico, y así se potenció las habilidades y

destrezas en torno al aprendizaje del idioma. En la experiencia práctica se hizo necesario tener en cuenta los espacios, tiempos pertinentes, los materiales del medio, materiales utilizados en la vida cotidiana para lograr los objetivos propuestos, también fue importante la disposición de los caminantes y de la orientadora del idioma.

### **3.8 Las TIC. Medios de difusión para el retorno cultural del idioma Runa Shimi**

Las tecnologías de las comunicaciones se han expandido hasta en los últimos rincones del mundo, el temor a la aculturación por las tecnologías ha tenido grandes debates, sobre todo para los mayores y mayores de la comunidad quienes argumentan que son herramientas que harán perder la identidad de los pueblos. No obstante, a través de las investigaciones se ha observado cómo en la actualidad se ha conseguido darle un buen uso a las TIC, para dinamizar los diferentes procesos educativos y comunitarios desde el espacio político, económico, cultural y ambiental. Por ende, es fundamental referenciar autores y experiencias donde se reflejen los beneficios para nuestros pueblos, cuando se hace con unos objetivos encaminados al fortalecimiento y difusión de diferentes temas de interés para la comunidad y sociedad en general.

Chris Leonard, uno de esos voluntarios y coordinador del equipo de traducción, dice que las TIC tienen un gran potencial para preservar los idiomas amenazados, siendo la traducción del software educacional a lenguas nativas un ejemplo. «Ayuda a que la lengua nativa sea relevante en la vida diaria y a transmitir conocimientos en el propio lenguaje a la siguiente generación», comenta a SciDev.Net. (Revista digital de comunicación, 2018)

Las TIC, herramienta virtual que contribuyó en la difusión de la experiencia de sensibilización lingüística, puesto que la comunidad observó los avances en el proceso del

retorno de la lengua, mediante imágenes, audios relacionados con la cosmovisión Yanakuna. El uso de la herramienta virtual fue llamativa porque se dio a conocer las estrategias didácticas para aprender conceptos y palabras básicas de la vida cotidiana en el idioma ancestral.

Los medios de comunicación masivos, las mediaciones destacadas en el siglo XX y XXI entendida como dispositivos que modifican el estar en el mundo social conocidas comúnmente como prensa, radio y televisión (aunque hoy en día se suma el internet que terminó por cumplir la promesa de la globalización: también brindan poderosos medios dependiendo del acceso que se tenga a ellos para la revitalización lingüística, dependiendo a los términos de audiencia que con ellos se logra. (Flores y Córdova, p.101)

Con respecto a los aportes de Flores y Córdova (2012), los medios de comunicación y los avances de la tecnología han servido de herramienta para generar espacios en el retorno a la lengua propia, sin embargo algunos de los mayores piensan que con el uso de las tecnologías, la juventud y los niños emprenderán otro camino olvidando sus raíces, es una preocupación que siempre se ha tenido a partir los avances de la globalización, no obstante lo que tenemos es que las herramientas utilizadas con un buen uso permitió dar a conocer la experiencia en la valoración del idioma y la motivación para aprender, puesto que en los trabajos se realizaron de acuerdo a la culturales donde la espiritualidad, las danzas, la música, la pintura estuvieron presentes para recrear y darle vida al camino de retorno lingüístico en el contexto de ciudad.

A su vez con la difusión fue ejemplo para otras comunidades hablantes y en proceso de recuperación, todos los esfuerzos que hagamos en el fortalecimiento de la identidad para impulsar la recuperación, la revitalización y la vitalización de las lenguas originarias, es valioso porque se resignifica la identidad. El camino es continuo en la lucha y resistencia por la defensa

de todo aquello que enmarca la cultura, entre ellos la lengua como motor y vehículo comunicacional de nuestras culturas.

### Fotografía 16. Las TIC. Medios de la difusión para el aprendizaje del Idioma Runa

#### Shimi



Fuente: archivo colección Hover Majin, 2018

En este caminar con la motivación para la sensibilización del aprendizaje del idioma Runa Shimi el grupo de caminantes hizo uso de las tecnologías de información y comunicación. En primera instancia, fue una estrategia creadora de espacios de aprendizaje. Los colores, las imágenes, los audios y el aprendizaje interactivo consiguieron captar el interés de los caminantes del idioma para expresar el valor por las lenguas, pues cada aprendizaje en la lengua era un avance para registrar los audios y videos para su difusión. Llama la atención y es estimulante, que cuando ellos se observaban en los videos querían aprender más, proponían

actividades como cantos, coplas diálogos, para los registros de los videos, los cuales se subían en las redes sociales como Facebook, WhatsApp y la página Fanpage.

En este orden, el uso de las TIC, facilitó la difusión en la comunidad mediante la presentación de los trabajos audiovisuales en las asambleas generales y encuentros como pueblo Yanakuna, de la misma forma en la expansión a través de redes virtuales YouTube, Facebook, cuyos videos fueron realizados por el grupo para también socializados en las asambleas y en algunas emisoras del pueblo Yanakuna. En estas actividades realizadas participaron los padres de familia, hijos, jóvenes y mayores del grupo de aprendizaje.

*“Hablar de TIC, en los contextos indígenas es traer los conocimientos externos al servicio colectivo, que han logrado impactar y cautivar a la humanidad. En este sentido una de las propuestas es aprovechar estos espacios para construir herramientas virtuales en relación con el fortalecimiento de la lengua y las culturas, mediante el video, la radio virtual, y las redes sociales”* (Majin, comunicación personal, 14 de enero del 2018)

En este espacio de aprendizaje se hizo uso instrumentos como cámaras de video, grabadora periodística, trípode, celulares, como estrategia comunicativa con el propósito de recordar lo aprendido en clase y así fortalecer las habilidades y destrezas en la creación de pequeños mensajes y diálogos con iniciativas de los participantes del encuentro. Este espacio fue de creación de propuestas, ideas para las producciones, interacción permanente con el idioma, elementos que motivan para aprendizaje.

El propósito fue mejorar la competencia de la puesta en escena y auditiva para una buena pronunciación de las palabras y frases del idioma runa Shimi como: saludos culturales, partes del cuerpo y algunos verbos más utilizados en la vida cotidiana, este trabajo fue difundido en

las asambleas generales como también fueron enviados a las emisoras del pueblo Yanakuna como estrategia comunicativa y de difusión.

Este ejercicio logró evidenciar la importancia de los medios tecnológicos que están al alcance de la mayoría de los participantes, dispositivos como celulares, computadores, entre otros para dinamizar el aprendizaje del idioma propio. También se construyó algunos materiales como carteleras, pequeños guiones para dramatizados sobre lo aprendido en clase.

En los Muyumanta Rimay “círculos de palabra”, se grabaron las clases y procesos del compartir del idioma, estos mensajes permiten ambientar y motivar los procesos de aprendizaje y enseñanza. Estas actividades estuvieron ambientadas por dos voces una femenina “warmi” y masculina (kari), orientados con ambientes en Runa Shimi de los cuales se resaltan los siguientes: Los saludos, partes del cuerpo, la familia, la casa, la chagra, la escuela, los números, los colores, los animales entre otros.

Estos y muchos otros ambientes fueron desarrollados en grabaciones de formato mp3 los cuales aportaron al proceso del retorno al idioma propio Runa Shimi en el grupo de participantes y también como pueblo Yanakuna. Este material audiovisual está subido en las redes virtuales YouTube, Facebook, Fanpage, SounCloud.

Los diferentes medios de comunicación que ofrece las TIC, si se utilizaron de manera adecuada permitieron desarrollar iniciativas que pueden beneficiar diversos contextos, como es el caso de lo pedagógico que lleva crear y recrear estrategias de aprendizaje por medio de la poesía, cantos, coplas, juegos, diálogos, dramatizados, con las experiencias realizadas por los caminantes del idioma.

Durante los círculos de la palabra fue posible captar una cantidad de imágenes de videos y fotografías y gracias al apoyo de las didácticas propias e interculturales se implementaron de



manera conjunta con los participantes de las prácticas, se vivenciaron procesos visuales elaborados por ellos mismos en el que crearon y recrearon sus trabajos como fruto de un buen material didáctico para compartir con la comunidad.

De igual forma, los audios con fondo de música de chirimía y ritmos andinos fueron llamativos, prácticas con elementos relacionados con la vida cotidiana como: frutas, objetos, simbología sombreros, en todos los ejercicios se les compartió el vocabulario los artículos, adjetivos, verbos número, donde construyeron oraciones escritas y oralmente, por ejemplo kay apimanku “esto es una pera” mashi shuk apimanku apamuy “amigo tráigame una pera” Mashi Kay shuwilla karaway “amigo regáleme esa piña” estas actividades fueron realizadas con el método TPR. Método de la enseñanza de las lenguas siguiendo a Richards y Rogers (1998), quienes plantean: “Las actividades combinadas, con una respuesta verbal unida a una actividad física, aumentan la probabilidad de recordar con éxito” (p.87)

Se hace necesario precisar que Sound Cloud, es una plataforma de distribución de audio en línea en la que sus interesados pueden colaborar, promocionar y distribuir sus proyectos en audio música, esto permitió subir varios audios como productos de nuestros trabajos prácticos en idioma propio en formato Mp3, que mediante su difusión permite compartir con diferentes personas interesadas en la revitalización y recuperación de las lenguas.

Esta plataforma fue una herramienta llamativa virtual para subir los audios en línea en la que los interesados en difundir el idioma Runa Shimi pueden promocionar y distribuir sus proyectos en audio música, esto permitió subir varios audios como productos de nuestros trabajos prácticos en idioma propio en formato Mp3, que mediante su difusión facilita el compartir con diferentes personas interesadas en la revitalización y recuperación de las lenguas Runa Shimi.

De esta forma las TIC permite así mismo contemplar más de cerca la evidencia del trabajo con el grupo en el Cabildo Yanakuna, donde hubo mucha motivación para seguir caminando la palabra ancestral del Runa Shimi. Así mismo, el hacer partícipe a la niñez y a la juventud motiva a los padres y también a la comunidad a seguir los procesos de aprendizaje de nuestro idioma propio.

El uso práctico de la herramienta de comunicación WhatsApp permitió la interacción con los caminantes del idioma, para practicar lo aprendido, como también para atender preguntas sobre las clases y de esta forma se logró utilizar esta herramienta para recordar los diferentes temas en idioma propio se creó una página WEB Shimi-Idioma-Propio-Yanakuna. Esta página tiene como propósito constituirse en un observatorio del idioma Runa Shimi, pues su desarrollo virtual ha permitido motivar a más personas de la comunidad Yanakuna a caminar las dinámicas del fortalecimiento cultural tal como se menciona en el plan de vida de los Yanakuna.

Emisora virtual Mushuk Ñan “nuevo camino”. Esta emisora virtual fue creada mediante la iniciativa de los caminantes del idioma propio, en el que se comparten los audios, temas de la lengua. La emisora virtual tuvo gran acogida tanto en el grupo como a otras personas interesadas en los procesos lingüísticos. Fue un reto puesto que tocaba aprenderse bien los temas para establecer el diálogo de los saludos, los animales colores y expresiones, lo verbos entre otras. De igual forma los audios fueron emitidos en las emisoras indígenas el pueblo Yanakuna para su difusión, lo que generó bastante motivación en jóvenes y docentes de los resguardos ancestrales.

### 3.9 Experiencias pedagógicas y didácticas en el primer encuentro de Idioma Runa Shimi

**Fotografía 17. Primer encuentro de Idioma Runa Shimi, en el cabildo de Popayán**



Fuente: archivo colección Aida Yaneth Carvajal, 2018

El primer encuentro de idioma Runa Shimi. se realizó en la sede de nuestro Cabildo Yanakuna de Popayán con la participación de autoridades del cabildo, comunidad Yachakkuna, (médicos ancestrales), wawakuna “niños”, wamprakuna “jóvenes”, taitakuna “mayores”, mayoras) chapakruna “guardias indígenas” yachachikkuna “profesores” así mismo asistieron profesores de lingüística de la Universidad del Cauca y del Programa de Educación Bilingüe Intercultural PEBI - CRIC, delegado de la Universidad Autónoma indígena - Intercultural UAIIN, estudiantes de Licenciatura en Etnoeducación Universidad del Cauca. El propósito del encuentro fue compartir experiencias prácticas en el idioma propio realizado durante un año de trabajo con los caminantes del idioma en el que se entretajeron prácticas de la educación propia y metodologías interculturales, las cuales permitieron realizar el aprendizaje de conceptos básicos de la lengua como 12.

En este espacio, se compartió la espiritualidad en la Yachay Wasi “casa del conocimiento” como espacio de reflexión sobre la importancia del idioma, su relación con el pensamiento propio y la armonía y los lenguajes con la madre tierra, en este espacio se vivenció la práctica de la medicina ancestral con Yura Samay “planta de armonización”, así mismo se convino el lugar de armonización con la simbología Yanakuna el kuychi “arco iris” y los bastones de mando como símbolo de resistencia de nuestro pueblo y la elaboración de la Chakana cruz de Sur con las plantas y flores de la Chakra “huerta”.

También se colocó en escena el trabajo pedagógico de los Títeres, fue significativo tanto para los caminantes del idioma como para los asistentes del encuentro, se logró una aprehensión en el aprendizaje del idioma. Al compartir la experiencia con la comunidad se consiguió la acogida de esta metodología en lo que se logró la participación activa, de la misma manera se compartieron juegos adecuados al contexto acompañados de color de la simbología, el manejo de palabras y frases del idioma, en la poesía se trabajó un poema alrededor de la Chakana cruz del sur andino y en honor a la madre tierra con sus cuatro elementales de las diferentes formas de vida.

Se entonó igualmente, una canción en Runa Shimi denominada Kurikingue (Ave sagrada de los andes) que simboliza la conexión con la Madre Tierra y el “Hanan Pacha” (cielo) una canción con diferentes adaptaciones para aprender las partes del cuerpo como parte de expresión cultural, así mismo se hizo la presentación de video Clips y Videos de algunas de las experiencias durante del proceso de aprendizaje.

Al finalizar este encuentro, el caminante del idioma y comunicador indígena Hover Majin realizó una entrevista a los docentes de la Universidad del Cauca, Dr. En lingüística Tulio Rojas y la Mg. Lilia Triviño, quienes resaltaron el proceso que se ha venido haciendo como estudiante

de la Maestría en Revitalización y Enseñanza de las lenguas indígenas en el Cabildo Yanakuna de Popayán, invitaron a todos los pueblos indígenas a valorar las lenguas porque hacen parte del pensamiento propio de los pueblos.

En la entrevista al profesor Tulio Rojas señala que: *“Aprender las lenguas desde la práctica que no se quede en teorías [...] una de las formas de fortalecer las lenguas es conversando con ellas, y es el mejor legado cultural que le pueden dejar a las futuras generaciones”* (Majin, 2017, mayo 29). Visita de la experiencia del Idioma Runa Shimi [Archivo de video]. Recuperado de [https://www.youtube.com/watch?v=zLY\\_smuCH7Y](https://www.youtube.com/watch?v=zLY_smuCH7Y)

Se expusieron carteles, pancartas elaboradas por los caminantes del idioma, en lo que los niños y niñas, jóvenes y mayores construyeron colectivamente mensajes alusivos al primer encuentro y por medio de la pintura reflejaron los colores del arco iris” kuychi” expresando nuestra cosmovisión desde el lenguaje simbólico. Se demostró la habilidad en el canto en runa Shimi, experiencia motivadora en los niños y adultos, quienes colocaron todo su empeño para realizar su presentación en el evento. En esa misma ruta, se trabajó una poesía en idioma propio “Ñukanchik llatami” (nosotros no somos ni más ni menos que la madre Tierra) se utilizaron los elementales de la madre tierra, “Yaku” (agua), “waira” (aire), “allpa” (tierra) y “nina” (fuego), fue muy significativo porque los participantes del idioma propio comprenden y entienden el vocabulario y se expresan con facilidad.

Todas en estas actividades incentivaron a los caminantes del idioma para desarrollar sus habilidades y destrezas para compartir con la comunidad lo que han aprendido en este hermoso caminar del aprendizaje del idioma propio, consideramos que fue un espacio de integración con la comunidad para visibilizar el trabajo que se adelantó con los participantes del aprendizaje del idioma propio.

## Capítulo 4

### **Caminos, Formas de la Crianza y Siembra de Sabiduría y Conocimientos CRISSAC**

Este capítulo hace referencia a metodologías que parte de las dinámicas propias de investigación de los pueblos, estos procesos propios surgieron a raíz de analizar y reflexionar de manera profunda, la investigación desde y para los pueblos, es por ello que desde los debates con los pueblos Nasa, Misak Totoroez, kichu, Inga, Yanakuna emprendió la investigación para la comprensión de pensamiento de cada uno de los pueblo en la investigación, por lo tanto la Universidad Autónoma Indígena Intercultural UAIIN - CRIC, instaura las formas y caminos de la investigación tomando como fundamento la sabiduría de los mayores y las medicina ancestral. Así mismo entre los pueblos han creado definiciones de acuerdo a la vivencia y a la cosmovisión con el aporte epistémico de la Red de Universidades Indígenas, Interculturales y Comunitarias de Abya Yala – RUIICAY, crearon una nueva propuesta de investigación para darle vida a las sabidurías y conocimientos de los pueblos indígenas como una forma de descolonizar la investigación.

Por lo tanto, La Crianza y Siembra de Sabidurías y Conocimientos CRISSAC, se ocupa de las formas propias de aprender de los pueblos ancestrales, pues los pueblos del mundo desde tiempos inmemoriales se han preguntado por la vida, ante la vida y de la Madre Tierra. La vida nos ha dado las experiencias, pero la Madre naturaleza nos ha dado el conocimiento.

En el ejercicio del CRISSAC, cuando hacemos investigación se hace conciencia de aquellas sabidurías de las que llamamos pedagogías ancestrales, las cuales orientaron el camino del conocimiento a nuestros abuelos y padres, estas formas de enseñar se sustentan en las experiencias de la vida donde el territorio y la Madre Tierra guían los procesos de aprendizaje. Esta sabiduría es interpretada y comprendida por los mayores que han hecho parte de los grandes

maestros de la sabiduría, guías de pedagogías o formas de compartir los aprendizajes. Así mismo como pueblos andinos, según la cosmovisión iniciamos los procesos de investigación caminando la palabra en los siguientes principios que sustentan el CRISSAC:

**La espiritualidad ancestral:** Principios esenciales para despertar las sabidurías y conocimientos partiendo de reconocer que existen concepciones de investigación que enriquecen la cultura de los pueblos, por ende, son caminos que conducen al Buen Vivir, es por ello que la espiritualidad es parte de cada ser, se complementa con las energías de la madre tierra y el cosmos. Estas vivencias se comparten mediante las armonizaciones, rituales en la familia, la comunidad, por lo tanto, cuando se emprende un proceso de investigación, se abren caminos con la orientación de los Yachakkuna, los mayores de la comunidad como guías de sabiduría.

**La comunitariedad:** En la Crianza y siembra de Sabidurías y Conocimientos la comunidad cobra un papel fundamental en el proceso de investigación, en el que se compartieron vivencias, sueños, proyecciones para caminar la palabra en el retorno lingüístico, estos procesos de investigación complementan la construcción del conocimiento en colectividad con la participaron niños, jóvenes y mayores.

**La reciprocidad:** En el proceso CRISSAC, se manifiesta en el dar y recibir, es por ello que en la investigación buscamos intercambiar Sabidurías y Conocimientos, que luego de un proceso de sistematización vuelve la comunidad para fortalecer procesos comunitarios culturales, sociales, políticos y económicos. Así mismo, la reciprocidad y respeto con nuestra Madre Tierra y todas sus formas de vida, en el caso particular de esta investigación del retorno se compartió con la comunidad pedagogías didácticas propias como frutos de los aportes de conocimientos de la comunidad.

**Interculturalidad:** Los procesos de interculturalidad se vivenciaron a diario en el camino de la investigación, el hecho de interactuar en el marco del respeto, de intercambiar diversidad de conocimientos con otros pueblos, permitieron que el proceso CRISSAC, se fortaleciera con los aportes teóricos, conceptuales, y experiencias de diferentes culturas.

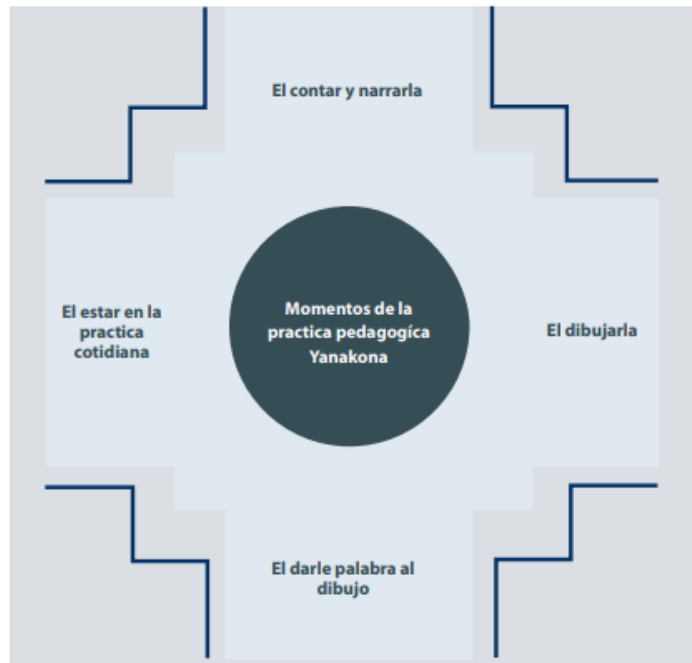
La Crianza y Siembra conlleva a procesos como: ritualizar, acariciar, alegrar y desear, lo que implica la selección de la semilla, preparación del terreno, la siembra, la cosecha y su compartir el reposo y belleza de la Madre Tierra para retornar a un nuevo ciclo de trabajo. El trabajo reflexivo, se entiende como el proceso de ayudar a buscar los caminos partiendo desde las sabidurías originarias de cada pueblo, desde la reciprocidad, complementariedad, la comunitariedad, promover y preservar los principios y valores de la vida, a través de la atención cuidadosa; el compartir expresiones, conocimientos y prácticas con el fin de garantizar su reproducción, sistematización y visibilizarían.

(Universidad Indígena Autónoma Intercultural UAIIN - CRIC, 2018)

En este sentido, cada pueblo realizó los procesos de investigación de acuerdo a sus vivencias y experiencias en los diferentes espacios de Sabidurías y Conocimientos, como pueblo Yanakuna, caminó la palabra en la investigación propia con los cuatro caminos de la chakana. Este método fue planteado desde la experiencia en investigación propia, como se muestra en la figura anterior. como propuestas de investigación en la experiencia lingüística del Runa Shimi Transitó por los cuatro senderos de la chakana con la integración de los principios CRISSAC.



**Figura 6. Modelo simbólico de la pedagogía Yanakona**



Fuente colección Cabildo mayor Yanakuna 2012

La pedagogía Yanakona [...]. Aparecen así cuatro momentos en la pedagogía Yanakona: el momento de estar en la práctica, el de contarla, el de dibujarla y el de retornar en la práctica con nuevas palabras, este último es el momento darle palabras al dibujo. Estos son los cuatro momentos que se recorren para tejer un modelo simbólico con la práctica pedagógica cotidiana. Caminando estos cuatro senderos es posible estar en la práctica cotidiana acompañado de un dibujo (modelo simbólico) y resignificarlo permanentemente. Modelo simbólico de la pedagogía Yanakona: momentos de la práctica pedagógica (Programa de educación Cabildo Mayo Yanakuna, 2011, p. 16)

Los referentes de investigación del pueblo Yanakuna, guiaron la investigación como una propuesta que invito a retomar a la sabiduría de los ancestros en este sentido de describen los senderos que vienen siendo en otras palabras los métodos vivenciales de investigación comunitaria

**Primer Sendero:** Yachaykuna ñantamanta (Camino de estar en la práctica) Este camino inicia en con el proceso comunitario de 22 años, en que se vivenció las prácticas culturales y la cosmovisión Yanakuna, este interactuar constante, permitió interpretar los sueños, anhelos y angustias en torno a la retorno lingüística, esto a implicó hacer parte de los procesos políticos, culturales y espirituales de la comunidad donde el conocimiento se construye en la escucha, la observación la prácticas, que buscó formular preguntas y observar en torno a la memoria de nuestros pueblos para comprender el retorno del idioma ancestral. El estar en la práctica apporto ideas, para orientar a los caminantes de una forma metodológica según las formas de investigación propia con sus denominaciones con significado cultural como lo muestra en el siguiente cuadro

Estudio sociolingüístico para conocer que concepción se tiene sobre la lengua ancestral, en el cual se realizó siguientes caminos o métodos de investigación.

**Tabla 4. Primer Camino tejer la palabra sobre la concepción de la lengua ancestral**

<i>Nombre del tejido</i>	<i>Propósito del tejido</i>	<i>Instrumentos para caminar la palabra</i>	<i>Frutos del tejido</i>
Rimayta awana “Tejer la palabra	Significo la identificación de las formas de tejer el pensar, sentir y hacer sobre el retorno lingüístico en la comunidad en los mayores, niños, y jóvenes	– Conversatorios – Entrevistas semiestructuradas – Entrevistas en audio	Sistematización de la lengua como símbolo de identidad cultural pervivencia cultura

Fuente: propia del estudio, 2017

Como se muestra en la tabla 4., los métodos son dinámicas de investigación propias con los métodos identificados, que evidencian los caminos o técnicas que permitieron obtener un

acercamiento a la concepción de la lengua de los caminantes lingüísticos, Por lo tanto, la herramienta de recolección para unir los tejidos de pensamiento fue:

**Rimanakuy** (conversatorios) este camino permitió generar un espacio de reflexión con la comunidad y los caminantes del idioma para identificar las formas y caminos en el aprendizaje desde la oralidad, formas propias en el aprendizaje como experiencias heredadas en el ir y venir como se representa el conocimiento en espiral para retornar a la memoria lingüística.

**Rimaykuna “Entrevistas”**. Se hicieron entrevistas semiestructuradas grabadas en audio y en video, realizar esta actividad fue un proceso complicado, puesto que primero implicó ganarse la confianza de las personas entrevistadas, sin decir que es una entrevista, porque siempre que se mencionaba esta palabra se presentaban algunas tensiones.

Así, la estrategia que se utilizó fue la conversación sobre lengua, seleccionando el tema y objetivo. Para esta actividad se dejaba la grabadora activada a un lado, cobrando más relevancia la conversa. Se hace preciso señalar que la grabación se realizaba con previa autorización de los participantes. Esta estrategia fue significativa puesto que en las entrevistas se plantearon propuestas para profundizar la investigación en la sistematización, estas se hacían por día de encuentros para lograr mejor asimilación y análisis de las mismas.

**Segundo sendero** Rimayta Yachay (Contarla y Narrarla). En esta espacio fue fundamental la interpretación de los lenguajes de la comunidad caminante del idioma, este conocimiento condujo a la búsqueda de la expresión para contar los procesos de investigación realizados en la práctica, este sendero es vital pues, el contar y narrar la práctica se complementó con los caminos que se tejieron desde la memoria Yanakuna recreadas con las prácticas culturales y lingüísticas, que permitieron la construcción de pedagogías propias y el intercambio de conocimientos interculturales que guían el conocimiento en el aprendizaje de las segundas

lenguas, para aprender el idioma ancestral desde las prácticas vivenciales ajustadas al contexto de ciudad.

**Tabla 5. Segundo camino interpretación de sabidurías y conocimientos**

<i>Nombre del camino</i>	<i>Propósito del tejido</i>	<i>Instrumentos el análisis de la palabra</i>	<i>Frutos del tejido</i>
Ñawpa yuyay “pensamiento ancestral”	Sistematizar la información a través de la oralidad de los mayores y referentes teóricos	Análisis de datos, triangulación de conceptos comunitarios, autores interculturales y mi reflexión como investigadora.	Tejido de conocimientos sobre los caminos del retorno ancestral construcción colectiva en la diversidad teórica y práctica de las experiencias de retorno lingüístico

Fuente: propia del estudio, 2017

**Tercer Sendero** Yachaykuna Shuyuma (Dibujar la práctica) el dibujar es un ejercicio que permitió plasmar mediante imágenes y figuras los conocimiento y sabidurías que se interiorizan mediante los lenguajes naturales en la percepción de imágenes y símbolos, que se expresan mediante el lenguaje gráfico. En este sentido, el dibujar hace parte de la expresión del aprendizaje desde el pensamiento, la observación, el dibujo. En este orden de ideas, el dibujo de sabidurías permitió plasmar y colorear los diferentes métodos o caminos del aprendizaje de la lengua alrededor de la chakana.

**Tabla 6. Tercer camino dibujar la palabra para plasmar sabidurías y conocimientos**

<i>Nombre del camino</i>	<i>Propósito del tejido</i>	<i>Instrumentos para interpretar la palabra</i>	<i>Frutos del tejido</i>
Yachaykuna Shuyuma (dibujar conocimiento)	Interpretar los mensajes simbólicos de la cosmovisión	Imágenes, graficas, dibujos, Pintura	Comprensión del lenguaje para comprender el lenguaje del conocimiento en símbolos de representación del conocimiento de investigación para mencionar está la

<i>Nombre del camino</i>	<i>Propósito del tejido</i>	<i>Instrumentos para interpretar la palabra</i>	<i>Frutos del tejido</i>
			Chakana, símbolo donde el conocimiento transita en espiral

Fuente: propia del estudio, 2017

**Cuarto sendero** Washu tikrana (Volver a la práctica) este camino parte del conocimiento en espiral el ir y el venir. Después del recorrido por los diferentes senderos del conocimiento práctico y teórico, se vuelve a la comunidad para el trabajo del Wachar, es decir trabajar en surcos e ir preparar la siembra en el proceso CRISSAC, sembrar y cultivar las semillas para que germinen en el retorno lingüístico y cultural, dando continuidad en la profundización de los caminos y formas del aprendizaje de las segundas lenguas.

**Tabla 7. Cuarto camino Retorno de sabidurías y conocimientos Lengua Runa Shimi**

<b>Nombre del camino</b>	<b>Propósito del tejido</b>	<b>Instrumentos para el retorno de la palabra</b>	<b>Frutos del tejido</b>
Kutin Ruray “Volver a la práctica”	Retornar a la práctica, con nuevos conocimientos y experiencias	Sistematización de la experiencia	Diseño e implementación de las pedagogías y didácticas propias y vinculación de las TIC, como herramienta poderosa en la difusión del idioma ancestral.

Fuente: propia del estudio, 2017

**Puncha Kamu** (diario de campo) para recopilar la información del proceso CRISSAC, Se utilizó el diario de campo, que permitió registrar la fecha, el lugar, la hora de cada encuentro, en el que se plasmó el tema a trabajar y los objetivos. En este sentido, a través de la observación y la interacción con el grupo se registró los aportes de cada sesión, en el que se exploró ideas y proyecciones para la secuencia de las actividades de la siembra y cultivo de los conocimientos interpretados.

Samayñanta (camino de espiritualidad), los espacios de espiritualidad se realizaron con frecuencia con los caminantes del idioma propio, con el acompañamiento en la orientación espiritual de los Yachakkuna Shaski Wayra Yaku y Emelda Jiménez. Estas armonizaciones con las plantas medicinales identificadas por los médicos ancestrales despertaron el conocimiento lingüístico Yanakuna, de este modo, se realizaron en la Yachay wasi del Cabildo, en el que la palabra de la tulla brindó también sus energías para seguir tejiendo la palabra en el retorno del idioma desde la espiritualidad Yanakuna. En lo personal realicé diferentes recorridos a los sitios de poder para la armonización en este ir y venir de sabidurías y conocimientos en el retorno lingüístico.

### **Tukuy killkashkamanta ashalla rimaykuna**

Sumak yachaikunata Runa Shimipi rimashkawan, rurrashkawanpish Yanakunapak kawsaiman tikrachishpa kallarishknachikmi, kay llankaiktaka punllatami sinchyachina kanchik, kay sumak mishki rimayta alli kutichimunkapakka villakunapi, ayllu llaktakunapialli nishpa kushikushpami chaskinkuna, shinallatak willaikunatapash rurrashkanchikmi; tantanakuykunapi, anta rikuykunapi, chashnami llaktan llaktak yachak chayachishpa shamushkanchik.

Ayllu llaktakunapi pushakkunapish kay Runa Shimi rimayta kutin rimashpa, yachachishpa, kawsachishpa katinkapak chunka pichka; tayta mamakuna, wawakuna, musu kuytzakuna, awtakuna ayllukuna llankashpa katikushkataka alli shunku, kuyay, munaywanmi rikunkuna chaskinkunapash, chaimanta Runa shimi rimayta kawsachinkapakka sinchi ally puchkawan awashpa shinami wiñayta katina kanchik, chashna alli awakpika mana hawalla wakllirinkachu, kikin shimi rimayka wawan wawanmi kawsanka wiñaypak.

Kay sumak ñanpika kikin llaktapak kawsaimanta pacha hatun yachashkakunawan paktachishpa tantachishpa utkallamanta, unay pachakuna kama llankashpa ñunachikpak mishki rimayta kawsachinkapak. Shinapish yachaykunapika kikin llaktakunapak, ayllukunapak yachaikunata yachachishpa katinkapak yuyaykuna illashkatapash rikunchikmi, chaymanta ayllu llaktakunamanta pachami yachana wasikunapi ñukanchik tukuy kawsaykunamanta yachaichun mañana alli kaanchik, Yanakuna llaktapika sapimanta pacha hatun alli sinchi sapikunapi chrirashka shinami kay yachaikunata kawsachishpa katina kanchik.

Shinallatak hatun tantankuy CRIC, hatun yachay wasi UAIIN kashna kikin yachaikunata llaktakunapi paktachinaka allimi, minishtirinmi, mana yuyailapi, killkallapi sakishpa

paktachinatakmi kan nishpami yuyankuna, Yanakuna llaktapi Runa Shimi rimayta kawsachinapak punta kutin rurrashka tupanakuypi wankurishpa.

Kashna Runa Shimi rimaytaka wiñayta, wiñaypak, inty yaya wañunka kama, runaka runashina sinchita, alli yuyaywan, allishi shunkuwan, nishtishkatak kashpa, sumak समय paktaikunawan kimirinakushpa, kay mishki Runa Shimi rimaytaka kawachinatakmi kanchik.



## Capítulo 5

### Conclusiones: Conocimiento en espiral

Los procesos de investigación con el enfoque CRISSAC, fueron orientados en el ir y el venir, durante Los caminos o metodología estuvieron inscritos en los conversatorios la pregunta, descripciones relatos fundacionales, historias de vida, escuchar, opinar, interpretar y comprender mediante procesos participativo para caminar la palabra de la memoria y la historia lingüística del pueblo Yanakuna.

La espiritualidad ancestral Yanakuna, como fundamento de la investigación y esencia de los pueblos, condujo a escarbar, recordar sabidurías mediante el caminar de la palabra en el territorio.

Se implementó una experiencia lingüística pedagógica, mediante el estudio sociolingüístico, para el tejido de caminos en la Sensibilización lingüística.

EL Tejido colectivo de estrategias pedagógicas y didácticas fundamentadas en las prácticas culturales dinamizaron la sensibilización del retorno del aprendizaje del idioma como segunda lengua vinculando dinámicas a partir de prácticas culturales del contexto: en la ritualidad, recorridos territoriales, la chagra, las mingas, la tulpa, el arte, juegos tradicionales, danzas, pintura estrategias lúdicas como cantos, juegos, rondas, títeres, poemas, poesías entre otras.

Las sabidurías de los mayores, mayores y los referentes teóricos aportaron a los procesos de sistematización de la investigación en el aprendizaje de las segundas lenguas, en el que se tejieron y se aplicaron formas de aprender una lengua entrelazadas con las dinámicas culturales de la comunidad Yanakuna.

Las políticas y planeación lingüísticas analizadas desde el ámbito internacional, nacional son leyes que no son operativas en las defensa de las lenguas, por lo tanto siguiendo a Asencio(2012)

deben de realizar de “abajo hacia arriba” importante reflexión del pensador activista, para caminar la palabra en las estrategias políticas, para la reivindicación del retorno del idioma ancestral, apoyadas por las autoridades, indígenas y comunidad para lo cual se necesitan dinamizadores nativo-hablantes para seguir profundizando el aprendizaje de las segundas lenguas, mediante procesos continuos, a partir de la voluntad y compromiso desde lo político, cultural y espiritual.

Se integró las TIC, como herramienta poderosa para la creación y difusión con elementos culturales propios, en este sentido se creó una página WEB “Mushuk Ñan” “Nuevo Camino” en la cual se vincula el acceso a Fanpage, Canal YouTube, SoundCloud, radio virtual, imágenes, block de noticias videos para dinamizar la audiencia colectiva en la sensibilización del retorno del idioma.

### **Proyecciones**

Una vez finalizado una parte del proceso de Crianza y siembra de Sabidurías y conocimientos es la consolidación de un espacio de aprendizaje mediante la formación en diplomados de la lengua para caminantes del idioma, para dar continuidad al proceso de retorno cultural.

Proponer a la comunidad y autoridades donde se mandate cada año el encuentro de idioma Runa shimi a nivel de pueblo para seguir tejiendo lazos de unidad en la sensibilización de aprendizaje de la lengua ancestral

### **Consideraciones**

Una de las consideraciones como resultado del de Crianza y siembra de Sabidurías y conocimientos es que teniendo presente que las comunidades del pueblo Yanakuna, ha realizado procesos de investigación en la identificación lingüística es motivar para que a las autoridades

apoyen las políticas lingüísticas comunitarias de abajo hacia arriba en la familia, escuela comunidad para la sensibilización lingüística tomando como fundamento la espiritualidad ancestral para que se florezcan los caminos del retorno cultural

### **Acuerdos y compromisos**

Uno de los acuerdo y compromiso con las nuevas autoridades del 2019 del cabildo Yanakuna de Popayán es que, a partir del proyecto realizado, este proceso se extienda en las asambleas generales del cabildo, para que se realice el proceso de sensibilización de la importancia del aprendizaje del idioma, así mismo compartir aprendizajes básicos

### Referencias bibliográficas

- Albó, X. (1991). *Estudios y Debates, El retorno del indio*. La Paz Bolivia. Recuperado de: <https://goo.gl/E5eXmq>
- Anaconda, O. (2006). *Recuperación de la Lengua Ancestral en los Yanacona*. Bolivia: PROEIB Andes/Plural editores.
- Cabildo Mayor Yanacona. (2014). *Estudios de Cultura e Historia Andina. Hacia Hatun Yanamarca. Historia del Macizo Colombiano*. (T. K. Albert Sodemann, Ed.) Popayán, Colombia.
- Ascencio, M. (2013). *La preservación de un idioma: ¿a partir de una política o una planificación lingüística?* Editorial Universidad Don Bosco. Recuperado <http://tushik.org/wp-content/uploads/ASC-preservacion.pdf>
- Cabildo Mayor Yanacona, Programa de Educación. (2010). Popayán: Cabildo Mayor Yanacona.
- Cabildo Mayor Yanacona. (2010). *Maskashun, kuri Shimi Yanakuna busquemos el idioma de oro Yanakuna*. Popayán.
- Consejo Regional Indígena del Cauca- CRIC (2009) *Memorias: La Minga por la Vida de las Lenguas*. Popayán.
- Dolz, J, Gagnon, R. y Mosquera, S. (2009). *La didáctica de las lenguas: una disciplina en proceso de construcción*. Universidad de Ginebra (Suiza). Recuperado de: <https://goo.gl/gP3vyN>
- Fernández, S. (2009). *América Latina de cara al mundo: políticas lingüísticas y enseñanza de lenguas para el mundo*. Recuperado de <https://goo.gl/VSNDYv>
- Flores, J. Córdova, H (2012). *Guía de Revitalización Lingüística: para la gestión formada e informada*. México, D.F
- García, A. (2007). *Perspectiva histórica de simulación y juego como estrategia docente: de la guerra al aula de lenguas para fines específicos*. Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal
- García, S. (2013). *El tejido como herramienta de negociación identitaria y transformación política de las mujeres mapuce*. De Prácticas y Discursos. Recuperado de: <http://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/9835>

- García, J. y García L, (2012). *Políticas lingüísticas en Colombia: tensiones entre políticas para lenguas mayoritarias y lenguas minoritarias*. Boletín de filología. Universidad Nacional de Colombia. Recuperado de: <https://goo.gl/kQjUUE>
- Herrera, (2008). *La cosmogonía andina a través de la pintura*. Entrevista con Roberto Mamani Recuperado de: <https://goo.gl/wvc25b>
- Sachs, B (2008). *El juego lúdico-didáctico como metodología docente: el económico*. Recuperado de: <https://goo.gl/Cqkic5>.
- Teillier, F, (2015). *Revitalización Lingüística Del Mapunzugun: Epistemología. revitalización lingüística del Mapunzugun*
- Larraín, A. (2003). *El concepto de identidad*. FAMECOS
- Portilla, M *Cuando muere una lengua*. Recuperado de: <https://goo.gl/xGfq9M>
- Mayor. J (1994). Adquisición de una segunda lengua universidad complutense. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/04/04\\_0021.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/04/04_0021.pdf)
- Micanquer, W (2007). *Siguiendo las huellas de los mayores: la educación propia para la defensa del territorio y la cultura*. Revista Educación y Pedagogía, Medellín, Universidad de Antioquia, Facultad de Educación, vol. XIX, núm. 49
- Ministerio de Cultura (2013). *Ley de 1381 de 2010*. Lenguas Nativas. Bogotá, D, C., Colombia.
- Ministerio de Cultura. (2016). *Lenguas Indígenas u Originarias de Perú*. Lima.
- Ministerio de cultura. (2004). *Reconstruyendo la Casa Yanacona*. Recuperado de: <https://goo.gl/yaBPkr>
- Moreira., M (1970). *Aprendizaje significativo: un concepto subyacente. El aprendizaje significativo como un concepto subyacente a subsumidores*. Brasil.
- Moreno, B. (2009) *Adquisición de la primer y segunda lengua en aprendientes en edad infantil y adulta*. Philologica Urcita: Revista semestral de iniciación a la investigación en filología, 2, 115-128. Recuperado de: <https://goo.gl/fgW7aT>
- Moreno, G. (2003). *La lúdica en los procesos educativos infantiles: Un proceso reflexivo para las escuelas de formación deportiva*. Ponencia presentada en el I Seminario de Ciencias Aplicadas a las Escuelas de Formación Deportiva, Pereira, Colombia. Recuperado de: <https://goo.gl/Rxm3d2>
- Mosquera, J. (2006). *Los pueblos indígenas y afrodescendientes ante el nuevo milenio*. CEPAL.

- Mosquera, J. ONU. (1997). *Las Organizaciones Indígenas*. CEPAL. Perspectiva Histórica de Simulación y Juego como estrategia docente: de la guerra al aula de lenguas para fines específicos. (2007). Red de Revistas Científicas de América Latina y el Caribe, España y Portugal
- Programa de Educación Bilingüe Intercultural. (2010). *Sistema educativo Indígena Propio SEIP*. Popayán: CRIC.
- Pereira, S. (2013). Planificación y políticas lingüísticas en la enseñanza de lenguas extranjeras a nivel universitario: un análisis de percepciones. Universidad Simón Bolívar Caracas, Venezuela
- Quero, R. Madueño, S. Süchiki., L. (2006): *Un ejemplo del uso de las TIC en escuelas indígenas, caso Wayuu. Educere*. Recuperado de: <https://goo.gl/18Dzpe>
- Ramírez, R. *incidencias de la lengua materna en la adquisición de una segunda lengua, una mirada desde la hipótesis del periodo crítico*. Recuperado de: [eursosbiblioteca.utp.edu.co/tesis/texto anexos/4019R173i.pdf](https://recursosbiblioteca.utp.edu.co/tesis/texto_anexos/4019R173i.pdf)
- Rojas, A. (2005). *¿Qué pasaría si la escuela...? 30 años de construcción de una educación propia*. En: Revista Colombiana de educación
- Romero, F. (2006). *Manuel Quintín Lame, el indígena ilustrado, el pensador indigenista*. Pereira Risaralda Colombia: Papiro..
- Sánchez, G. (2016). *El juego como recurso educativo para la enseñanza de una lengua extranjera*. Recuperado de: <https://goo.gl/rysPdE>
- Skrobot, K. (2014). *Las políticas lingüísticas y las actitudes*. Recuperado de: <https://goo.gl/zuEdHt>
- Universidad Autónoma Indígena Intercultural UAIIN- CRIC. (10 de abril de 2018). *Crianza y Siembra de Sabidurías y Conocimientos*. Popayán: CRIC
- Yanacona, E. d. (2014). *Estudios de Cultura e Historia Andina. Hacia el Hatun Yanamarca. Historia del Macizo Colombiano* (Albert Sodemann, Tiksikamak Maka Jiménez ed.). Popayán.
- Zambrano, A. (1963) *Didáctica, Pedagogía y Saber*. Bogotá: Cooperativa Editorial Magisterio.

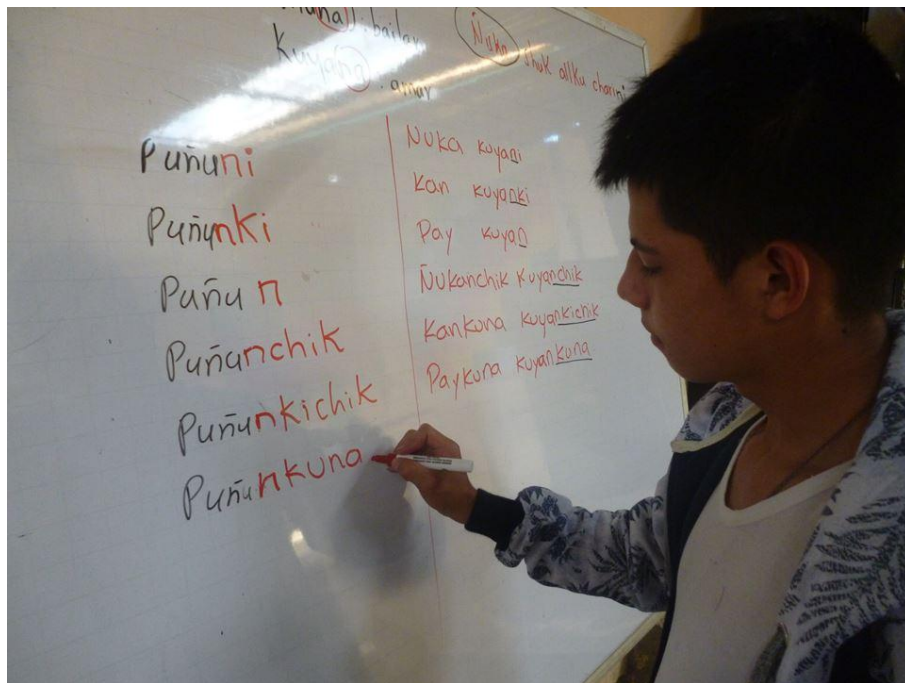
# Anexos

**Anexo 1. Caminantes del idioma runa shimi**



Fuente Colección personal

**Anexo 2. Practica de escritura en Runa Shimi**



Fuente colección personal



### Anexo 3. Entrevistas.

**Maestría: Revitalización y enseñanza de las lenguas indígenas. Universidad del Cauca.**

**Título: Tejiendo hilos de unidad con el idioma Runa Shimi para el retorno y pervivencia cultural en el Cabildo Indígena Yanakuna**

*Ficha para interpretar el pensamiento Yanakuna desde los procesos lingüísticos*

<b>Entrevista N</b> _____ <b>Fecha</b> _____ <b>Hora</b> _____ <b>Lugar</b> _____
<b>Nombres y Apellidos</b>
<b>Edad</b> _____ <b>SEXO</b> M _____ F _____
<b>Ocupación</b> _____

1. ¿Qué concepción tiene sobre retorno?

-----

2. ¿Por qué desea retornar al idioma Runa Shimi?

-----

3. ¿Para qué desea retornar al Idioma Runa Shimi?

-----

4. ¿Qué le gustaría aprender del idioma Runa Shimi?

-----

5. ¿Cómo le gustaría para aprender nuestro idioma Runa Shimi?

-----

6. ¿Dónde le gustaría aprender nuestro idioma Runa Shimi?

-----

7. ¿Cuál sería la importancia de retornar al idioma Runa Shimi para la comunidad?

-----

8. ¿Qué papel deberían cumplir las autoridades del cabildo en el retorno del idioma Runa Shimi en la comunidad

-----

9. ¿Cuál cree que es el papel de la escuela, para retornar al idioma runa Shimi en el cabildo Yanakuna de Popayán

10. ¿Considera que la espiritualidad Yanakuna nos acerca a la sensibilización del retorno a nuestro idioma propio?

-----

11. ¿A quiénes les compartiría de lo aprendido en los encuentros, sobre idioma Runas Shimi?

-----

***Entrevista realizada por Aida Yaneth Carvajal Chilito***

Estudiante Maestría en revitalización y enseñanza de las lenguas indígenas

***Asesor del proyecto: Profesor Tulio Enrique Rojas. Doctor en Lingüística Teórica, Formal y Automática.***